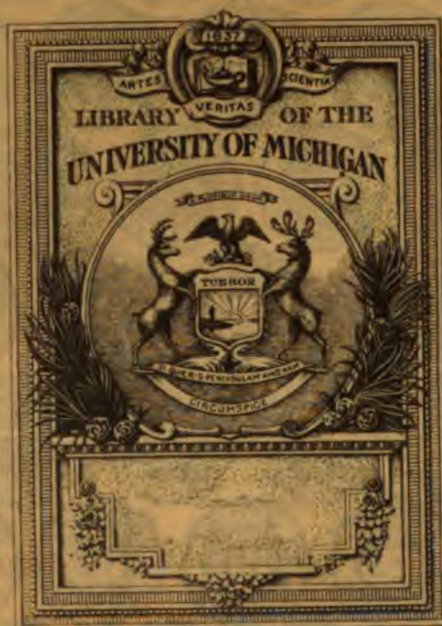
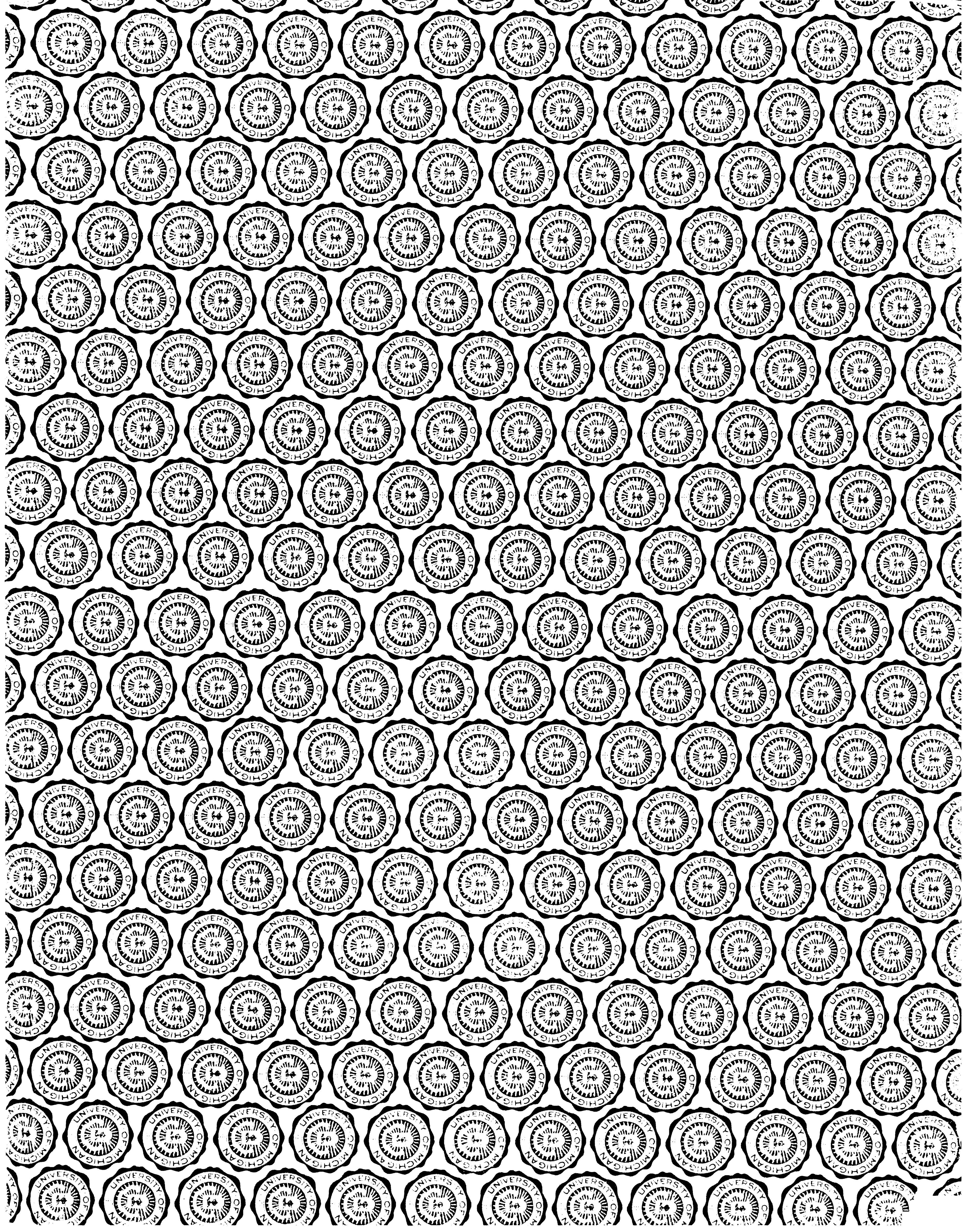

ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR


UNIVERSITY OF MICHIGAN

209

MÄRCHEN

DER

BERBERN VON TAMAZRATT

IN SÜDTUNISIEN

VON

DR. HANS STUMME
AUSSERORDENTL. PROFESSOR DES NEUARABISCHEN UND DER HAMITISCHEN SPRACHEN
AN DER UNIVERSITÄT ZU LEIPZIG



LEIPZIG
J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG
1900

Zur Einleitung.

Die im Folgenden veröffentlichten 26 prosaischen Stücke im Dialekte der Berbernbevölkerung von Tamazratt — dem Tamezred der meisten Karten — in Süd-Tunisien sind von mir in der Hauptstadt Tunis im März 1897 aufgezeichnet worden. Meine Gewährsmänner bei der Aufnahme dieser Texte waren zwei Leute aus Tamazratt, nämlich der etwa dreissigjährige Mḥámmed und der etwa fünfzigjährige Mūḥámmed. Beide waren Lastträger und nebenbei Volkssänger, d. h. Sänger arabischer Melzûmas, Gsîms und anderer Liederarten; denn diese Berbern singen und dichten nur arabisch und leider nicht in ihrer Muttersprache. Mūḥámmed war in seiner musikalischen Lebensstellung ein zmîm, also ein Vorsänger oder Meister einer Sängergesellschaft (vgl. meine Tripolitanisch-tunisischen Beduinenlieder, S 2), — daher bei seinem Namen die vornehmere, altertümlichere Aussprachеweise des Namens محمد (mit ū statt u, — vgl. meine Tunisischen Märchen und Gedichte, Band I, S. XXX u.), während der Andre, der nicht graduierte Sänger, sich einfach Mḥámmed nennt.

Über den Inhalt der hier veröffentlichten Stücke, deren grösster Teil als Märchen teils mit historischem Kolorit teils ohne solches zu bezeichnen ist (I—XIV), während XV—XXIII Tiergeschichten oder Fabeln und XXIV—XXVI Schwänke sind, will ich mich hier nicht verbreiten.

Die Berbern von Tamazratt nennen ihren Dialekt einen „schilḥischen“ (berber. ṯašilḥāīṯ, arab. šlḥa). Diese Bezeichnung geben ja auch andre — und nicht nur tunisische — Berbernstämme dem von ihnen gesprochenen Idiom; ich habe auf S. 5 meines im vorigen Jahre erschienenen „Handbuchs des Schilḥischen von Tazerwalt“ ja wohl genugsam betont, dass gleiche Benennung ihrer Sprache die einzelnen Berbernstämme einander nicht näher bringt.

Eine grammatische Skizze des Dialekts unsrer hier publizierten Texte werden wir später veröffentlichen.

Lautverzeichnis und Transkriptionssystem.

Konsonanten:

t
ṯ = englisches hartes *th*
ţ = emphatisches *t*
d
ḏ = englisches weiches *th*
ḑ = emphatisches *d*
ḏ̦ = emphatisches englisches weiches *th*
s = hartes *s*
ş = emphatisches hartes *s*
š = deutsches *sch*
z = französisches *z*
z̧ = emphatisches französisches *z*
ž = französisches *j*
ğ = englisches *j*
č = englisches *ch*
g = g in *grand*
k̇ = k in *krank*

q = emphatisches *k* (ق)
h
ḩ = starkes *h* (ح)
ḫ = schweizerisches *ch*
x = Kehlpressung (ع)
ẋ = *r grasseyé* (غ)
r = Zungen-*r*
l
ł = gutturales *l* (polnisches *ł*)
n
ñ = gutturales *n* (in *krank*)
m
b
f
w = englisches *w* in *wide*
j = englisches *y* in *yoke*
ε = Stimmansatz (Hamza)

U-Haltigkeit: Wenn hinter gutturalen oder labialen Lauten ein ʷ steht, so sind diese Laute mit einem **kurzen** u-Nachschlage zu sprechen.

Vokale:

a = reines *a*
ä = zwischen *a* und *e*
e = reines *e*
ẹ = zwischen *e* und *i*
ę = zwischen *e* und *ä*
i = reines *i*
y = zwischen *i* und deutschem *ü*
ẙ = stark nach *u* neigendes *ü*
u = reines *u*
ů = zwischen *u* und *o*
o = reines *o*
ọ = zwischen *o* und *å*
å = zwischen *o* und *a*
ë = geschlossenes deutsches *ö*
ö = offenes deutsches *ö*

a͞u = a + u
o͞u = o + u
a͞i = a + i
e͞i = e + i
o͞i = o + i
(diphthongisch)

---

a, e etc. für unbetonten kurzen Vokal
á, é etc. für betonten kurzen Vokal
ā, ē etc. für unbetonten langen Vokal
â, ê etc. für betonten langen Vokal
â˜, ê˜ etc. für betonten überlangen Vokal
ă, ĕ etc. für reduzierten Vokal
a͞u, o͞u etc. für unbetonten Diphthong
á͞u, ó͞u etc. für betonten Diphthong.

I. Laḥkâiṯ nsébxa ntänglûsin eddälxûla.

ill-îẓen däriäx, xérs lxeltis. tyxôwâs sebxá ntänglûsin, éẓẓef. tégǧ tänglusîn-dīn iḏäddásneṯ. jýḏwul jáx ṯamüṯṭúṯ-ḥlēf. tåqqim trábba ḏîsneṯ, täglåq sîsneṯ. åss degwûssan tennâjäs ẹwuriäxis: áwi ṯänglûsîna, enxîneṯ, ná ûšiḏ ëṯṭulâqṯêu, ámärqa fimänêu! unitta äriäx-ḏīn jiḥs leẉäšis gitt. jinnâjäs mâk ḏäsénteğga? tennâjäs nittäṯ: awîṯent lĭxīmân, ṯhämmělittent! innâjäs sbiḥ! ammáča innäjäsneṯ ijissis: ajâmeṯ ansxáḥmeṯ! nántäs âja! jawîṯent ísraḥ sîsneṯ. ḏîsneṯ ṯänglusṯ ṯamọẓẓiäntěnnisneṯ, tẹwi ṯasrirṯ närrěmâḏ gufusýs. menḥêkš iṯäffäx sṯammúrṯ, mâni-ttûsa, atténxel lâtusa, äldibxáḏneṯ fṯämmurṯ gitt. jaxättent däddäsneṯ sáddu ssẹ̌ẓrạṯ, innäjäsneṯ: åqqîmmed-dáh äldaddäsa! åqqîmend-dîn. nitta irōtuwaḥ, iǧǧîneṯ. äldijûwoḏ filläsneṯ deggēĕḏ. ṯennäjâsneṯ täṅglüsd-dīn tamọẓẓiänt: däddäkmeṯ irōtuwaḥ, iǧǧäkmed-dáh; ajämeṯ arrōwáḥmeṯ! nántäs: ničin wunnissînš. tennäjâsneṯ ajâmeṯ gelžarrṯêu! těbḏa ttäbbax gerrmâḏ-ḏin älditrāuwaḥ sîsneṯ. âfneṯ däddäsneṯ itṯxášša. innäjäsneṯ nič-ḏīn taxlâka ḏäkemtása. nántäs tái nusýdd waḥěḏâna. tennâjäs lxeltis deggêĕḏ: jissik wântẹwijišš lixîmān, tiskerkûsëḏ filla; ûšiḏ ëṯṭulâqṯêu, tåqqîmeḏ šik ḏijissik! innâjäs tíhän dijissi, ḥámmem šém-dīn mâk asénteğga! tennâjäs ṯûra akḥämmĕma! åqqîmen, sûsmen sîn lsénn. tennâjäs báxäṯ-ṯläṯeyâm: åḏělbâsneṯ éddĕbäš, tenndäsneṯ: „ajâmeṯ anḥḏämmeṯ lîslān!“ tawijittent gelbárr jibxáḏ, dis-ânu! mâk attäseḏ fîmi nwânu, lōtuwaḥ lkäbbūsijk, tenndäsneṯ: „mán-tän, â ṯänglûsin, ṯéḥsiḏ, tégger lwânu tessûlûḏ lkäbbūsêu.“ wúlli däṯeğğer, éksäs eddĕbäšis, älxenttsôggrýḏ lkúll, tqâmd eddĕbäšĕnisneṯ, eṯrōuwáḥḏed! íkker äriäx ṯâlĭi, innäjäsneṯ ijissis: ill-îẓen däbĭjäṯ dämduklêu, xérs îslän, éḥsa dänáḥḏâm nič īḏékmeṯ. isṯräṯṭånt éddĕbäš eddilḥäli, jawîṯent, äldiddiûsa gélḥěla ḏis ânu. mâk iddiûsa fimi nwânu, itōuwaḥ lkäbbūsijs, innäjäsneṯ: ḏmán-tän, â ṯänglûsin, téḥsiḏ, tégger, ténxīḏ elkäbbūsêu.

tennâjäs ṯamóqqårṯ : níč asäggĕza. jinnâjäs ḥôṯ eddĕbâšẹm, téggzĕḏ! ĕthọṯ eddĕbâšis, tégger. éggenoṯ ḥámsa ṯûiddin âm níttäṯ eddĕbäšennísneṯ. tåqqīm tamọẓẓiåntenísneṯ, innâjäs ḏåddäs : ṯîhän lsítta roulgiddníšš adsūlîneṯ elkäbbûs, ẹrwåtsūliḏtîḏĕš dšém-ḏīn; nīṯénti roulgiddníšš, âj-ẹ́ks eddĕbâšim šém-dīn, téggziḏ, tsūlijíttiḏ! tennâjäs âjá! níttäṯ tūsýd dâṯéggĕr, óddūr eddĕbâš-dīn nūsíṯmäs qåbl-aṯéggĕr níttäṯ. innâjäs ḏåddäs : énni tzúrrĕḏ éssiḏ? tennâjäs jíllis : tzúrrĕḏ šík-ḏīn sîna; filḥâḏår lẹwåšýk ṯlouwahḏâna! tennâjäs jíllis : bárra fmânẹ́k! níčin rábbi azänniig élqsäm; ušík-ḏīn bárra, róuwaḥ ltáhän élli ṯlouwaḥḏâna fylḥâḏĕris! bazḏélli ṯennâjäs dduwîja, ṯlóuwaḥ imânis guânu ḏīsíṯmäs. åqqîmeneṯ guânu, ḥaffárneṯ. äss ḏegwóussan snūgäbneṯ fṯälzûla tiláxwarṯ. afníttẹṯ töẓẓâḏ gumänsís. tibĕḏa ṯänglusṯ tamọ́ẓẓiånt, tälzûla töẓẓâḏ, uníttäṯ tâkräs guîren, tûč jūsíṯmäs. ṯälzûlạ zalagídd nélli ṯöẓẓâḏ, wúttifš âren, ténna mâk lzrîbeṯ? táxĕd jâẓyḏ, ĕthôṯy fîm-ĕntáḥnaṯ. tiñglúst teẓẓĕt afusýs, jâzyḏ ixâjĕḏ; ṯaṯṯåft ṯälzûla, ṯenzézt fṯuälís. ṯennâjäs ṯälzûla iṯäñglusṯ : jillâš ḥadd îḏem ḥlĕfa? ṯennâjäs lá-! tåqqīm tḥåddem zältälzûla-ḏīn. ṯennâjäs åqqīm, âmga ḏíjilli! ṯåqqīm zérs. jäst äriäzís, innâjäs ṯáh mânís? ṯennâjäs jūzåttydd rábbi, átgga ḏíjilli. tåqqīm tañglúsd-dīn, mâk åḏḏáijib amänsi, áziin átteǧǧ iṯälzūlâ-ḏīn ĕḏĕrouriäzís, wáziin áttuš jūsíṯmäs ḏeggṯaḥnáid-dīn. tåqqīm tlâṯa snîn níttäṯ ṯḥåddem zältälzūlâ-ḏīn. jäst zérsen elxéḏ nūlĕxwâlen. ṯennâjäs ẹrouriäzís : ánri ṯäñglúsṯa tiríman, exersânâṯet, anxéijiḏ fillás! janítt, jímzåq tiríman. äsnedd lilzâbĕṯ, áfen taḥášiänt ṯärīrårṯ gitt, dîs iẓukkʷâren. tennâjäs ṯäñglusṯ jílzūl : ôli, enzzâna iẓukkʷâren, uníč aḥäḏḏĕma athåṯṯĕba låtusa nisxâren ijímma! innâjäs sbiḥ! nítta jūūlí lūḥášian, uníttäṯ taḥḏåm tázzĕl, dǧúrrĕdd gisxâren, ṯṣṣînåḏ gisxâren fûḥášiän-dīn. innâjäs elzûl. åš-bim ṯṣṣûnâḏåḏ gisxâren fûḥášiän? ṯennâjäs ébbiidd iẓukkʷâren gelzáqlẹk, mābîn roulzábliz níč! tibḏä dǧúrrĕdd gisxâren, ṯṣṣûnåḏ fûḥášiän, táxĕd zášra ṯẹḥzîmin, ṯušâsneṯ lxâfiiṯ. jilḏa iqqâras elzûl iṯäñglúsd-dīn : fûkiḏ; wúlli ṯáḥseḏ geddûniiṯ, amûša! tennâjäs lâ, wulzīsâš! jûḏådd elzûl deggûḥášiän, jäst guámmas ntémsi, îẓef. ṯroówaḥ ṯáfruḥṯ. ṯennâjäs ṯalzūlâ-ḏīn : ḏåddäm, man-ijílla?

tennâjäs jáxja, t̂ūra-ddiâwo̧d t̲ennâjäs t̲älzūlâ-d̲īn it̲ǟnglust̲: âja sénnid̲ dénniim usîn anáḥēd̲âm atnáxrâd̲! tessénnit̲ d̲énniis, t̲ámrâq éssis. nittät̲ teggûr, t̲âf ânu wúldiss̆ ǟllax. tlōuwáḥt d̲îs. tēd̲wul fylqfás, tessû-fxâd isit̲näs degtaḥnázd-dīn. âfnet̲ élḥe̥r ed̲dílmāl ntälxūlâ-d̲īn ed̲delzûl-dīn. rōuwáḥnet̲, åfnet̲ ámkān élli ittaffēzá-ssis älzūl li-ddûniit̲; áffxant éssis. wulåqqylníš arōuwáḥnet̲ t̲wâli d̲äddäsnet̲. rōuwáḥnet̲ ltíddärt̲ nelqâd̲y. kull-îst̲ tūx árjäx fimānis. ēd̲wul-net̲ lkúll mist̲axniât̲.

II. laḥkâit̲ nxäli umisxûd̲, nittä eddälzūla.

ill-îxen dabîjät̲, xérs mémmis, uxérs essâniit̲ dimo̧čcån. kúll jûm ajímrâq suxxūlis addixabbättit̲ dimo̧čcån. kúll jûm ajímrâq addixábba elxäbâit̲. īxn-ûwåss tásäs lxûla, tennâjäs: ûšid̲ lātusa nī-mo̧čcån! innâjäs ébby tân deggetmo̧čcit̲! tennâjäs énni? nič d̲älxáma? innâjäs áwi d̲eggîsni! tennâjäs énni? nič d̲äfunása? innâjäs áwi d̲eggel-qâxat̲! t̲ennâjäs énni? nič däid̲îja? t̲ennâjäs â émmis nwúltma, é-nnelt̲ek d̲amáxfun! innâjäs málla mānis it̲áḥsed̲? t̲ennâjäs ûšid̲ sufúseu lufusijk! innâjäs sbiḥ! íqqåm imo̧čcån sufusijs, ișt̲ästend; nitta ișt̲ästend, taḥd̲âft̲ deggufusijs, tlōuwáḥt̲ dénni akxūmijs, dättim mäšiä éssis. titxádda fmýdden méggēron gimén̄di. t̲ennäjâsen allâh ixāuwúnkum! tennäjâsen ffûd̲a, ústid̲ áswa! čōrnas t̲äglilt, axnäs-t̲id, nänäs áḥ ösu! uşém-dīn d̲mátta t̲ašlâmta d̲énniim? t̲ennäjâsen dmémmi! nit̲nin ergēbént, afínt d̲ebēnâdem. tennäjâsen nittät̲: ga-xxättid̲ tašlämtēu térḥâ! qâmen nit̲nin t̲äglilt, ḥūt̲äntit̲ gt̲išlämtis, éksen ănglus-d̲īn d̲egt̲išlämt. nnänäs bárra, t̲ân ngaxxad̲ämtedd! nnänäs i-ünglus: bárra ärwât! jýrwut ănglus, ittäxxel lissänit̲is, fibâla d̲ä-ixábba fissa ud̲äirōuwaḥ lilḥūšénnsen. lātusa t̲älxûla mâk itrōuwaḥ, éthūt̲ tašlämtis, t̲âf d̲îs täglilt. tēd̲wulit-täxxel, tébby guxäwus. tēd̲wulid lssänild-dīn elli t̲ewí-ssis ănglus. t̲âfi uliûš d̲īn. t̲ennâjäs allâh ixāuūnēk â émmis nwúltēma! innâjäs allâh iséllēmek! t̲ennâjäs ûšid̲ imo̧čcån! innâjäs áwi d̲eggetmo̧čcit̲! t̲ennâjäs énni? nič-d̲īn d̲älxáma? innâjäs âwi d̲eggîsni! t̲ennâjäs énni? nič-d̲īn d̲äfunása? innâjäs âwi d̲eggelqâxat̲! t̲ennâjäs énni? nič-d̲īn däid̲îja? innâjäs málla mānis it̲áḥsed̲? tennâjäs áḥsa deggufuse̥u lufusijk. nitta ixällas afusijs, nittät̲ t̲aḥd̲âft̲, tḥūty

gtiślāmtiś, teséggeḏ éssis. ṯittim mrāṯūḥa. tâwoḏ lījillis. jillis ísmis šenšûna. ṯisqui fillás, ṯennâjäs â šenšûna, ṯâi uẋlẋam ăwâm damó-ẓẓián, íbha gitt; sṯáḥfâḏ fillás! jýqqīm nitta ḏijillis ntälẓûla; kill jūm aṯämrâq ṯälẓûla ṯṣẓâḏ; ăksum mujirẓeẓ ḏélẓẓāl attaẋáttiḏ ẹrwúnglus, wăksum nbĕnâḏem inítṯäṯ ḏijillis. âqqîmen ẋăšra snîn. mâk iké-mmĕlen ẋăšra snîn, ṯennâjäs ijillis: ăwâm jâqwōša? ṯennâjäs jillis: āimma, jâqwâ gitt. ṯennâjäs âst amḗnna! ṯennâjäs naẋám! ṯennâjäs āiča dilẋéiḏ, uníč-dīn damärgâ ṯiṯḥâltim asẹntsqûja; ušém-dīn ṯâlẓẹ ínnäs: „âja-Kḥáẓẓĕma, ássa dlẋéiḏ!" mâk attâseḏ ṯḥaẓẓímdäs, mâk attâgrâbēḏ ṯtâkrāmṯijs, ĕẋrásṯ! uánglus isáll dīsneṯ. mâk iddíkkĕren ṯâlẓi, ṯennâjäs: āiwa, âja-Kḥáẓẓĕma, ássa ḏlẋéiḏ! innâjäs lâ! amḥáẓẓĕ-ma išém-dīn tamíjẋwârṯ! ṯennâjäs âjá! jilḏa iṯḥáẓẓĕmäs; mâk ijẹ́woḏ takrāmṯijs, iẋárst. íks eddbāšíš, irâṯṯân. inẋẋäd ṯanḥâsṯ, irékkebṯ fl-ẋâfiiṯ, jibern lkíssu, iḏéijib lkíssu ḏwúksum, ntfrúḥḏ-dīn. jíbbyjäs ṯibebbiinis, jirḏámtent gwállaẋ nḏẓệwâ. älditrōúwaḥ jímmäs, nittäṯ diṯḥâltis, ṯennâjäs â ílli, ḏḏeiibĭšš lfḏâra? innâjäs äkĕttâḏīn ḏeiibâṯ; barrâmeṯ šém-dīn eḏḏīṯḥâlti afḏármâṯ! ĕmrâqnâṯ, fâṯṯârnâṯ. ṯennâ-jäs āimma, sûḏĕf afusíjm gwállaẋ ntẓệwâ; ṯân ṯibébbiin nwunglus -dīn, eĉineṯ dlḥdṣṣṯam! âqqîmĕneṯ niṯénti fâṯṯârnâṯ, unítta jímrâq, sîn iqqîneṯ, wulušîneṯ fâṯṯârnâṯ. jâḏef nitta lilḥáẓnîṯ niuslâḥ eḏḏelḥárniṯ nil-mâl eḏḏelḥárniṯ llisnûẓ eḏḏelḥárniṯ nilksâwi. jâḏef lárrwâ ntiẋá-lliin, jyḥṯâr lẋâber, iḥúlṯ fillás essérẓ, jikbísṯ sbîḥ; jîrâḏ nitta el-kiswuṯ, iḥáẓẓem gisslâḥ dásbiḥ; jinn dennílḥṣân, jímrâq ṯuâli ṯäl-ẓûla. jinnâjäs iṯälẓûla: āimma, ṯĭĉišš ṯibébbiin nšenšûna ná wulṯiisiḏ? mâk ṯwuṣṣijṯeṯ, ṯennâḏäs: „áẋras ăwâm, āiĉá ḏlẋéiḏ, uṣîn addâẋa iṯḥâltim, afḏârnâṯ ẋánna." wuníč-dīn élli ẋẋésa jíllim, ḏēijibẋâm éssis amékli, šém-dīn dīsēṯmâm! iẋaẓẓĕbâmš elfḏôra? ṯẋâjēḏ nittäṯ ūṯ nlẋeiḏâṯ, jinẋẋäd nitta asikkīnis, jáḥmil fillás. jywúlṯeṯ, jaẋáṯṯẹṯ fsénn. jýḏwul fṯiddīn, jinẋîneṯ. jýḏwul jinn flaḥṣānijs, jímrâq lilḥáẓniṯ nílmâl, iẋábba lḥurkijs; jíttim mrāṯwaḥ. middĕnis taẋlâkent iẋĕf, ẋalaḥâḏâr sîn essis ellí ṯiwōṯ ṯälẓûla; ēijisent. báẋḏ ḥumsṯâš nsná irōúwaḥäd damóqqâr. nänäs šík-ḏīn dūwýn? innâjäsen níč-ḏīn dẋäli umisẋûḏ. nänäs ẋäli umisẋûḏ mâhu ṯĭĉō ṯälẓûla damóẓẓian? innâjäsen äiḏa níč-ḏīn ellí ṯiwýjjiḏ damóẓẓian, ṯūra ḥum-sṯâšen snâ ẋers; uinṣâriḏ fillás ṛábbi; nẋíḥṯ, wăkĕṯṯâja ṛāuwáḥẓaḏ!

III. laḥkâiṯ nettâẑer duḥáẑẑām.

ill-îẑen tâẑer, itást itqîma ṯmâ nûḥáẑẑām lmúddöṯ ntlâṯ šhûr. innâjäs iuḥaẑẑâm-dīn: šik-ḏīn ssánẓaṯa táhan wultẑánni Kân fusäsi. innâjäs aḥáẑẑām: énni? innâjäs ẓalaḥâḏâr šik-ḏīn aṯqîmeḏ ṯbéddeḏ essâẓaṯ fiḏârrnẹk, smâtt assäurâḏ ṯlâṯa niróbbʷân; ssánẓaṯa dessánẓaṯ nisûsäi Kîf Kîf! innâjäs essanẓaṯîu ḏẹlḥẑâmeṯ dŷssūf niddĕheb, lâ ḥabbâš ṣṣánẓaṯ geddûniuṯ âm nittäṯ! innâjäs täẑẹr-ḏīn: aẑínẑi ëddüwásẑa ánd ílẑĕna! isûsĕm aḥáẑẑām. íqqŷm aḥáẑẑām lmúddöṯ ntlâṯa šhûr, jŷṣfâr liskendĕrîja. íkri ṯáḥnūṯ, íqqŷm itḥáẑẑem ḏîs. isṯáẓref smíḏḏen, míḏḏẹn ntammúrd-dīn aẑiinénnsen tḥáẑẑmen ẑérs. ás ḏeggûussan ettâẑer idhâras ellí ḏajŷṣfâr. iẑínẑ élli ẑérs ettiddârṯís, íẑmil elmālís, ŷṣfâr. nítta jusíd gîlil, lẑârq-éssis lmérkeb. iḥáṣṣël llûḥëṯ, jínn fillás, jíbḏa âḏu itḏûẑ ḏîs, äldittilöuwaḥ. lëššöṭṭ. jŷfẑöd deggëššöṭṭ dabésqŷḏ, jâẑ jíbḏä iggûẑ. ẓárḏânt ibijâṯen, nänäs: áš-bik säh? innäjäsen Kâna ẑrágå gîlil. ûšnäs lkiswuṯ, iräṯṯaṯ, ûšnäs īčá. iségged sŷjín deggeṯmmûrṯ alṯmmûrṯ, aldijêwoḏ sKenderîja. jâḏĕf ltammúrṯ, jíbḏa ittánnâḏ, äldiddiûsa gëssûq élli ḏîs aḥaẑẑâm-ḏīn. íbḏa iräqqâb ḏîs. inná ẑáẓma wähän miš damduKlêwå élli ğîhṯ daḥáẑẑām tūnísa? jínna gelẓaglés, miš nítta, ḏmätt idduẑíntiḏ ldáh? jŷqârbas lîmi ntáḥnūṯ, innâjäs šîK-ḏīn miš daḥáẑẑām élli ğîẑäk tūnísa? innâjäs aḥáẑẑām: níč! ẓaṣṣĕlâma! isé̀llem fillás esslâm damẹqqâr, jífraḥ éssis. isûḏefṯ ltáḥnūṯ, isqîmi ṯmäs. innâjäs aḥáẑẑām ittâẑẹr: mâk ssíbbṯẹk ḏáh? innâjäs usíẑẹdd fiddímmeṯ nwásẑa ettînẑi, láusa áẑarqå gŷîlil, níč-ḏīn eddëṣṣârmiûṯêu. níč-ḏīn ffiúẑẑäd, uṣṣârmiûṯêu ṯimrâq. innâjäs elḥámdu lillâh élli ṯaffâẑḏed šîK, iṯäddĕreḏ, áṯgiḏ elmâl ḫlâf; âqqim îḏi, níč-ḏīn aḥäddĕma, willy jūẑúd rábbi, átnič nč-îḏek! innâjäs allâh ikéṯṯer ḫîrek! âqqŷmen tlâṯ šhûr iẑmîäẑ. jígg aḥaẑẑâm-ḏīn lkiswuṯ ṯíbha gitt. jûšäs gufusŷs ṯlâṯîn afránk. innâjäs šîK-ḏīn tåqqîmeḏ bâqy ṯmâu; tellîḏ tágâlqâḏ, áffâẑ, wússaẑ selḥâḏĕrẹk láusa! jŷffoẑ täẑẹr-ḏīn sŷjín, jímråq lŷssūq ntuáẑẑâr. áfĕrḥan éssis tuẑẑâr-ḏīn, ésswun guâmmâs nẹssūq ṯiẑarbîjin eddelKrâẑi, åqqîmen síssen gelqâhwuṯ; äldísen-iûsa îẑen delqâbṭân, ẑérs llâbōr, iẑábbä dessílẑaṯ. nänäs tuẑẑâr-ḏīn iwûḏin éll-iqqŷm tmânsen: éssi llabûra! jísẑi sṯûṯlâiṯ, lẑâšra ẑášra unúfṣ. éggen lmîẑẹl fṣébẑaṯjām, asŷjíḏfaẑ ibâb nelbābûr lëftusŷs. ammöiča äsnäs

tŭḳḳăr-ḳlĕfibâb nelbābûr-dīn, nănăs ẓinzâna ssilẓaṯĕk! innăjăsen: ssilẓaṯĕn ẓinzătt. nănăs iwŷn? innăjăsen ittăẓer élli jusŷdd sṯûnis itsŏŭwăq. amẓăqnăs tūẓăr-ḏīn, afĭnt jyqqîm nitta ḏimdukkʷŏlis. nănăs dšĭk-ḏīn elli ṯesẓiḏ ssĕlẓaṯ nelbābûr elli jusŷdda? innăjăsen nĭč! nănăs aẓĕnṯĕẓinaĭṣṣa? innăjăsen akenẓinẓa. nănăs smănniikṯ iṯṯisẓīḏ šik wulfĕiḏeṯ ḥĕlâl? innăjăsen sẓiẓ lẓášra ẓášra, unŭfṣ. ŭšnăs lẓášra ḥdăš uliqŷlš. sĕnwŏḏĕnas sâl lẓášra arbaẓtăš. iẓinẓăsen. innăjăsen ḥāsibṯiḏ filmeksbĕu, uẓâselmâl ušitt ibâb nelbābûr! ḥāsbint, iffẓâs ḏelmĕkseb ṯlăṯĕmîeṯ élf. jâẓas aḥámmāl, iqâmin lĕflûs-ḏīn denniis, iḥḏâm nitta ḏiḥámmāl, jâḏef táḥnuṯ nuḥáẓẓăm. iḥûṯ aḥámmāl lĕflûs-ḏīn sḏénniis. innâjăs aḥáẓẓăm: manis lĕflûsa? innâjăs ttăẓer: erbḥâṯen ăssa, mâni nníẓăk: „elẓĕnâ gilmiggir, mĭši gilḥẓâmeṯ!" isûsĕm aḥáẓẓăm. iiš tăẓĭr-ḏīn ḥamsîn élf iuḥáẓẓăm, innâjăs ẓalaḥâḏâr teggîḏ diĕḏ ṯasbiḥṯ bárra ẓinẓa ṯisẓăḏ sîsen; iẓẓŷjăk ḏeggelḥẓâmeṯ; iḏărrnĕk săggĕḏân ḏeggetbéddiṯ! unitta jewŷ lmâl-ḏīn, iẓámmar lmáḥẓen fimănis. ĕḏwulen lsénn dettiẓẓăr; semmânten tŭẓẓăr ntinis.

IV. laḥkâiṯ nĕṯṯâẓer démmis nĕṣṣulṭân nĭčwân.

ill-iẓen ṣṣulṭân nĭičwân, ẓărs mémmis. nitta iḥúkkum yiṯlāṯamîa usitta usittîn ŏblâḏ. iiṣṣulṭân-ḏīn ẓărs mémmis. jăsṯ iḏăddăs, innâjăs áḥsa damărgâ ănnḏâ geddûniiṯ, wăḥsa lmérkeb sessilẓaṯis attâwia îḏi. innâjăs dăddăs: ṯwâli mâni dăṯémĕrgăḏ? jinnâjăs dáffẓa ḏeggelẓamălṯĕnna, ĕḥsa dáḥaḏma ănnḏâ geddûniiṯ lătusa. innâjăs ḏăddăs iiŭnglus: tâi lẓamălṯĕnna ṯūsáẓ, bárra ŏnnăḏ dîs! innâjăs lás, wulmănĕqăš lilẓamălṯĕnna; áḥsa dămărgâ ilẓămâleṯ tabarrânîṯ! iḥăḏḏĕras lmérkeb eḏḏibaḥriinis, innâjăs bárra! jŷsfăr mémmis nĕṣṣulṭân selmerkéb-ḏīn. âḏfen îlil. măk iddûsin quămmăs nîlil, jikkẓăsen âḏu ḏamŏggâr, jira lmerkéb-ḏīn. jŷffăẓ afriḳ-ḏīn, innă fĕṯṯărf nĕllûḥeṯ, jibḏa âḏu iteḏûr dîs, ăldittisŭffĕẓ lĕṣṣoṯṯ. ikker iggûr fiḏărrĕnis, utămmurṯ ẓăṯis. ẓarḏănt iṯbâb ntămmurṯ, sénn mmidden. nănăs šik-ḏīn mănîs? innăjăsen kâna ẓrăgâ gîlil. năn sennâ-ḏīn midden: jŭẓajâna ẓábbi lhedîjiṯ; âja atnáwi atnĭẓina! anŷjint lĕssŭg elli ẓinẓăn-dis îčwân, isẓî-ẓen dettâẓer, jawîṯ lḥūšis. iḥûty ffʷânu, inimẓĕd quâman degguânu. innâjăs sîḏis: aṯéḥḏĕmeḏ săẓṯîn qbŷl lîil usăẓṯîn

báxd lûl; ékṯar nelḥádemta läsénteged ḥátta šêin ḥlâf! innâjäs sbiḥ! uttā-žír-dīn dbâb nilmâl gitt. jíggīm äčču-dīn xárs; ajíbeḏa iččāra guâman usîn ajíbḏa iggâr: aiṯēxádda lkúll lxaḏâba wáh! jíggīm xašrīn-jūm nítta inírxex guâmān gelḥûš nuriäx-dīn élli isšî. íffxod sîḏis deggō-xraggās, jâfi iggâr: aiṯēxádda lkúll! innâjäs sîḏis: ḏmátt essíbbeṯ nĕddu-wíja élli šík-dīn aṯébdīḏ ffwânu usîn ṯäggârāḏ; „aiṯēxádda lkúll!" innâjäs läxem ḏîs essíbbeṯ. innâjäs áču: wul-díšš! innâjäs sîḏis: énniḏ, nā-Kénxa! innâjäs mâk akénna, wâittämmĕníšš. innâjäs akámmĕna. innâjäs áču: níč-dīn démmis nĕşşulṭân nîčwûn; ásxad sṯammurṯêu, ásxad lmérkeb délmāl, dánndå geḏḏûniiṯ. írrâx éssiḏ lmérkeb gîlil silmâlis eḏḏibaḥriūnís, affâxâd xír níč filluḥöṯ, ti-ssûfxiḏ lĕššott; ûḏân éssiḏ sennâ-dīn mýdden élli xínxĕniḏ isík, ásxad ṯwālik, ṯhôṯdiḏ ffwânu, níxxa guâmān. andá ṯuṯlâiṯ élli qâra ḏîs: „aiṯēxádda lkúll!" innâjäs jíxxi! māxâdš aṯĕččôrĕḏ! íḥḏâm nítt-îḏis ldxággå, ḥôṯnëd elfḏôr, ṯítten. umbáxd jínxxad el-Kíswuṯ ṯibhâ, isírḏásṯet. tánnḏån. áss nárbxa isxâjäs lmérkeb ixabbäjásṯiḏ dissílxaṯ ntåmmúrd-dīn. áss nelḥâmes jíggäs lxawínís, iséjaxṯ, jýsfår. unítta ḏäddás itḥáūwum fillás, wâtiûfi ḥátta gṯa-mmúrṯ; iṯwáḥmës, ûxef. ébĕḏän däirṯiš etmûwâṯen, kúll ḥádd iggâr: níš däḏûúla gumkānís! unítta ulíûš ulimmerḏāmš. äl-dýilfa lmérkeb, ennân däiríd-dīn ndäddás: éggiṯ anärgĕbäṯ lmér-kĕba, ḥâif dmémmis jūsäd! mîṯnin ūxínen ûxen lilmérkeb, afínt ḏmémmis jūsýd. jíggxiḏ mémmis, jâf ḏäddás wulíûš wulimmer-ḏāmš. jýggåm ḏäddás, jirḏámṯ. jýḏwulĕd, jâli mqâbĕla liddṯĕwân, jýggīm filkúrsi ndäddás. áwin limdâfax, élli jiṯwúlla gúmkān ndäddás. äfínt ṯammúrd-dīn däriäx işláḥ sísen gitt. iggîm ḥum-stāšen-snä iḥúkkum. — ttāxíx-dīn éll-ikān xárs iččārajäs guâman jídwul dagállil. jinná níč-dīn, baxḏélli kâna ṯuṯläiṯêu ṯeggûr, téd-wul māxâdš ṯeggûr, wâjilixxímš åggîma ḏîs. jígg iḏĕwâšýs élli däṯṯíjlkim, jýsfår äldidiūsa gĕṯámmurṯ élli ḏîs äčču-dīn éll-ikân xárs. axínnäs, jūlíäs. mâk idiûsa xäṯés, ûxen wulíûkix ûxen. áču jūkýx wissénn, ikéddeb gelxdglis. innäjâsen ánviṯ wáhän, ḥūṯéṯṯ gṯiddárṯ nīnūxîwun! qāmínt, ḥāṯénṯ gṯiddárṯ nīnūxîwun ṯlâṯa ūjâm. áss nárbxa innäjâsen şşulṭân nîčwûn: axṯáṯṯiḏ! axnásṯiḏ.

ĕdwulen âkzen bazdhúm-bazd, séllĕmen fbazdhúm-bazd. innäjâsen ssultân: ánwiut tâzĕra, hātíjtt ssâniut nelwârd! deggwâss elli júdéf gissāniúd-dīn, iźmîăz nílli dîs níssĕźar eddĕlwârd iźĕf. ikker ssultân, jāzen mîet âlif nelfránk ilêwâš nuriăz-dīn sūsumîn. gilkmâlet nsýt-šhor itḥâijäd ssĕźár-dīn éll-iźêf, jýdwul éktar nmâk ūkân. äsnäd, nânäs: ssâniut tĕdwul ĕktar nmâk îtkān. innäjäsen ssultân-dīn: bárrat azṭáttid! aznäśtid. mâk idiûsa zātís, innâjäs: tenníšš îčwûn wulzersénš elzágĕla? innâjäs nníz! innâjäs mâk ittûsid, ufiz delwâgt jibrún fillák; wutûra jýdwul itĕgâzad. jíszas ssúltān-nīčwûn ittäźír-dīn lmérkeb, izabbäjāstid delmâl eddĕssílzat. jâzent, izoúwah ltåmmurtís. ĕdwulen dimĕdíkkʷâl aldiźĕfen.

V. laḥkâit nsénn niriâzen, nītnin dāumâtten uzärsen išämmen gitt.

ill-îzen, zärs sébza dîfrah ettáfruht, wîzen zärs áfruh. wäh élli zärs áfruh, îźĕf; iğğ mémmis, iğğäs iśämmen gitt. ifzód dilhâmel, ifisid léfĕis ndáddäs ädintikímmil. jást lzámmis, innâjäs ûšid jillik! innâjäs zámmis: níč-dīn ulittūčâš jilli iwýn dilhâmel! utafrúht téhs áttaz. uzámmis ulizîšš asiúš jillís. jýdwul jimrâq ilzeilt azámmis, innâjäs ḥāmî-dī izámmi, ajijúš jéllls! tennâjäs äldäddiäs asénna. mâk iddiûsa zámmis, ĕdźâubt elzeltís, innâjäs wultūšíd aiténzzâd lhádärta, aménza šém-dīn dijíllim! tennâjäs źārâum! jâzen áfruh ijíllis azámmis, innâjäs atärûlyšš zdi? tennâjäs árûla. tennâjäs tâja dädda däjýsfâr, usîn árûl-îdek jýsfâr däddäs, nítta diddrärís lissébza. jäst nítta, îgâm táfruht, isénnīt dĕtĕzállit, unítta inná ftzállit, jawýtt, jörwāt éwis. äldiddiûsa gélḥla jazrāttēn ajérnäz. tennâjäs dmátta lbárra élli tuzīdíd tualís?! innâjäs attukkʷâdăm! égger sdénni tzállit! isúggwzt sdénni tzállit, iwūlýtt lsĕźrat, ihôtâs lzawīnís, innâjäs: kân níč-dīn źĕfa, wýn itĕzáddäd, énnäs amjâwi atroūûhâd! jíggzäs ajérnäz izáhher. nítta itmmâwai nitt-îdes. äsnid tlâta hlâf dijérnäzen, daḥâman dîs. innäjäsen âš bîkum sárlza däthâmam gîzen núriäz? äriäz ĕddýddijs däriäz! îqým itménza nítta dujérnäz-dīn. äjérnäz jûnwut áriäz, izimt. nītnin tmmuwâten, itĕzáddäd

žámmis, nitta ḏiddrăris lissébža. žarḏåntẹn ṯăṯâ-dīn nijirnăžen, tážzlen ărălen iddrâri ažámmis, âlin géssĕžar. jâgqym ḏăddásen itménža nitta dujirnäž. jūwútt ajírnäž sḏeffír, jibbyjäs llăḥmăṯ; jäst ĕmlŏūwaḥ ĕmmis nûwâs jinža ajírnäž wissenn, jäst ležámmis, jâf ajírnäž iänd fillás, iṯitt ḏis. jinnâjäs ĕč-áksum, lâ ṯelḥsiš idämmen! ę-wăḥḥar fillás ajírnäž, jinnâjäs tusîḏid šik, däkkämmĕla fillás žâ-ḏa! jinnâjäs mâhu ṯkâneḏ ṯmâu, tūfíjḏ ärjäž ḏawússär, tsṯáḥ-qrâḏ fillás! jinnâjäs ást ṯualûu níč! jäsäs, äbḏän tmawâjin, nitta ḏujírnäž. jūwútt, jinžî. jíggi mlŏūwaḥ. jibḏa itlâjem gis-žären, jūš ṯîmsi, îšûq fujírnäž, jinžžĕḏ éssis ṯädumt, ęḥrăqt gel-žâfūṯ, íbda itḥûṯṯ ižámmis fujižžîmis. äldiḏûgân idämmen. jinžžaḏ ṯăžemmăltis, jâgnas ajižžîm-dīn ižámmis, jážĕḏ láusa n-wâmän, isîrḏäs ūḏĕmís, istžáqḏâd žámmis, innâjäs ḏw-ŷn i-fûkĕn deggujérnäž? innâjäs nníč, émmis nĕūwâk! innâjäs mâni iddrâri? innâjäs tân gessížraṯ! isquī fiddrăris, ásneḏ. kúll îžen inná fṯžállitis, innäjäsen âjaṯ aržŏūuḥaṯ! äldiṯžáddan fṯáf-ruḥṯ, îqâm ṯyṯâwinis, ížar jillis, isûsĕm. ettímmen nrăūwăḥîn äldiḏêūḏân. isqûid ilmîžăḏ dimọqqâran nĕnnížăž lkúll. jinnäjäsen ážṯăddĕlžăḏūl mâni-jillán! ažnásṯenḏ. innäjäsen ážün nuaržĕu ḏijílli usíḥṯen ijímmis nūwå; lūkân wuttåkkᵘŷḏâš ḏeggrábbi; äsûša aržĕu lkúll, usîn antíggia tsăsâin.

VI. laḥkâiṯ naḥméḏ elbíšri, nitta dijíllis ažámmis.

Mán sénn nwăumâṯen, îžen žárs elmăl, wížen wulžrěšš. wăh élli žárs elmâl, žárs jillis. wăh élli wulžréšš, žárs mémmis. wăh élli žárs elmâl jâžod émmis nĕūwâs, ċháddem žárs dáḥḏīm ijíllis, iṯṯâwi ḏis ḏénni ṯakrūmtijs lilḥîš ntímžállemt tĕsáḥfâḏ dis. iṯrĕttbed elṯžéḏ. ṯennäjäsneṯ timžállemt iṯânglūsîn-dīn: kúll îšṯ ḥîṯâ fillás ṯ-žáusa; îšṯ áttaž sénnt ntåqlâl ntămámt, wýšṯ áttaž sénnt ntåq-lâl niddhăn, wýšṯ áttaž hámsa nīberkás, wýšṯ áttaž âqfiž ni-jirḏen, wýšṯ áttaž álf riâl! ṯennâjäs ṯafrúḥd-dīn, jillis nwăh élli žárs lĕflûs gítt: šém-dīn ărijîṯent gelkâḏ, unič-dīn amažâ-ṯent elkúll! nántäs ṯănglūsîn-dīn: mănis asṯažḏăttent? tennäjá-sent asažâṯent sḏădda. nántäs lūkân ḏăddäm žárs, wulíteggš

émmis nûwås däḩdimis, Küll iûm attåsed tennîd takrämtÿs. tsûsem tåfruḩt. mâk iddiûsa émmis axámmis, dättiâwi, innâjäs âja Kân dätenned denniẹu, tennâjäs nittät: uttänniḩš! innâjäs énni? tennâjäs adujûra fidårrnêu. jawitt, irõuwaḩ éssis fidårrĕnis. taxråttet jímmäs. tennâjäs áš-bim tusîded fidårrĕnam? tennâjäs wåhän démmis axámmi, unič-din Küll iûm addåsa, nníx fillåsa? xalaḩâṭår nitta wulxrẹšš elflûsa? mäxâdš ánna fillås mâdy! ujímmäs xärs émmis nûwås, udåddäs xärs émmis nûwås, úkull-îxen jiḩs dâjuš tåfruḩt ijímmis nûwås. ébödän temxärâken, Küll îxen dättiuš ijímmis nûwås. tslâsen tâfruḩt temxäråken, tädfåsen, tennäjåsen fmått ittemxäråkem? tennâjäs jímmäs: éḩsa dämiuša ijímmis nûwå, udåddäm jiḩs dämiuš ijímmis nûwås tennäjäsen imått atemxârkem? nič-din tâi aḩúkma fillâum! tennâjäs jímmäs: dmått laḩkûmta tåh? tennâjäs Küll îxen ûštäs lxämâret, ajÿsfår éssis gelmérkeb! wÿn jyffåxäd sûsen dârjäx, attâxa. innâjäs däddäs: ánd-élḩagg düwåh! usnäsen Küll îxen ṣarmîit eddelmérkeb. åsfĕran, Küll îxen lwúmkän. mlâqån åqsdan gîšt ntámmurt. utammúrd-din dîs îxen nelbâb, ugelbâb ntámmurt dîs iqåmmärxÿjin. mäk-äddiäs ḩádd däjâdef ltammurtennsen, asánnen: wuttídfid, Kân atirârĕd îdĕna élqmär! innäjäsen émmis nûwås ntmåttut: dmått irärénnuum? nánäs xánna tiåttust, tåttåf šímxat ŷd elkúll guffusÿs, uníčin nittâri; Kân tlóuwaḩ šsímxat degguffusÿs, åknüš mîet mérkeb sxánna,—ukân wultlóuwáḩš, annåwi lmerkĕbék! innäjäsen sbíḩ! ûšnäs šémxat itiåttust, tåttåft gufusÿs ältâlki, unîtnin târiun. nánäs lmérkĕbek nerbåḩt! jâdef ltammúrt daxáriän. jäqqÿm iḩåddem dĕššânax nudåbbâḩ.—báxd xášr-ijâm jâudĕdd émmis axámmis ntafníḩt. jäst däjâdef ltammúrt, xardånt yqåmmärxÿjin, nánäs wuttidfišš ltammúrta, Kân atirâred îdĕna élqümär! innäjäsen dmått lqumärénnuum? nánnäs xánna tiåttust, tåttåf šímxat ŷd elkúll guffusÿs, uníčin nittâri. Kân tiåttust tlóuwaḩ šsímxat degguffusÿs, åknüš mîet mérkeb sxánna,—ukân wultlóuwáḩš, annâwi lmerkĕbék! innäjäsen sbíḩ! åsbrat alwóiča! jâdef ltámmurt blâši ulxat, innäjäsen jitbäb ntámmurt: illâš wÿn aixinxin sénn nixär-

ḏâinα? nánäs jílla. ázinas sénn nixärḏâin, isxín sxärsen jäf ánglus ḏamózziαn, innâjäs iunglús-ḏīn: áḥ sennâja nixarḏâin, åṭṭåfṯṯen gufusíjk, tásḏiḏ îḏi ltíddärṯ nélqūmār! jäst îḏis. âḏfen ltíddärṯ nýlqūmār. innâjäs iúnglus: mâk aṯárrâḏ ṯiåṭṭusṯ. ṯaṭṭåf šímxaṯ, báxḏ áriin něssâxaṯ setúbäs îxěn ḏeggixärḏâin, tiğğeḏ îxěn xärk! innâjäs ánglus: sbîḥ! âḏfen ltíddärṯ nélqūmār. nánäs âja ṯusíḏedd däṯirâreḏ îḏěna? innäjäsen usíxäd. nánäs ṯefhémĕḏ elláxb élli nennâjäk fillás? ṯefhĕmítta? innäjâsen fhemâṯ. nán âja áxṯädd ṯiåṭṭusṯ mán-iṯílla! áxnädd ṯiåṭṭusṯ, ḥūṭántăṯ gumkānís âm elxâḏeṯ; ûšnäs šímxaṯ guffusíjs; ṯaṭṭåft. tåqqīm dénni ṭṭåūlaṯ; wånglus jyqqîm, gufusíjs sẹnn nixärḏâin. jûḏin târiin. báxḏ áriin nssâxaṯ iseṭíjb ánglus axárḏa. těrqåbṯ ṯiåṭṭusṯ, ṯégfir. åqqīmen áriin nssâxaṯ ḥlâf. iseúbäs axárḏa wissénn; ṯlóuwaḥ šímxaṯ, ṯẹgmer fillás. innäjâsen ékkerṯ, ûsṯiḏ äglêu, ẹrbaḥxâum! nánäs âjä! jímrâq îḏsen, ûšnäs mîet mérkeb, éḏsenn ḥlâf íḏsen. baxḏélli yqbýlten, jíḏwul íggxid, jâḏef ltámmurṯ. jíbḏa ıṭṭånnåḏ gṯámmurṯ äldijûfa wâh élli jûsýdd sâm nítta dettâxẹr, ānwînäs lmerkĕbís, ẹğğint ıṭṭånnåḏ delhâmel, wulíuf dmátt daiḥĕḏem kân dẹššâner nṭåbbâḥ. jäf émmis axámmis iḥáddem daḏåbbāḥ. innâjäs ḏmátt lṯgiḏ ḏáh? innâjäs lmerkĕbêu ĕrbḥánt igåmmārxŷjin nĕlbâb ntammurṯ. innâjäs mâk akffûka lmérkĕbẹk usîn aḥúkma fillák laḥkûmẹṯ, attåqblăššă? innâjäs attåqĕbla! innâjäs râni ḏágga ṭṭâbax getteṛmṭẹk. innâjäs sbîḥ! innâjäs âj-îḏi! jäst îḏis, janwiṯ lilmerkĕbís. élli jûsidd éssis, irrásṯiḏ. innâjäs âj-akáḏḏåbxa! innâjäs âja! iggás lkānûn ntîmsi, îḥûṭ ĕṭṭâbax nūrrál äldijíḏwul dáxúkkʷâx; innâjäs qâm eddăbăšik fiḥfíka! iqâmin, yḏbázṯ sḏéffẹr. innâjäs „hâḏa ṭâbax lbíšri, fík ibîx-uíšri" (هذا طابع البشري فيك . يبيع ويشري). innâjäs âwi lmérkĕbẹk, ṯáḥaḏĕmåḏ, róuwaḥ! jýḥḏâm iróuwak. áfĕrḥan éssis gítt middĕnís, tâšäs xámmtis, tennâjäs xassĕlâma, săxîḏ! innâjäs jaxámmtis: iséllĕmek! tennâjäs tehsíšš attáḥarkĕḏ giûslān, ábḏix aḥárrka? innâjäs jálla ébĕḏa áḥrẹk! ébĕḏän ḥárrken. åqqîmen arbaxtâšen jûm ḥárrken glâmur niûslān. áss narbaxṭâšen jûm jâūḏědd ḥmẹḏ elbíšri. xarḏånt midden, éferḥan éssis. nánás âš-bik ṯĕxåṭṭlåḏ jíllis axámmik? ŷḏâ dijýḏ nislânís! innäjâsen

dmátt íḥsa dis? wulḥūšénsen dlḥûš azámmis mgâbĕlen. mâk iṯidden el-zăšâ, asántidd tiKárraṣ dāḏanînet táslit deggelḥûš ndăddäs. uti-Kárraṣ miṯĕzaddiâṯ fēlḥûš nelbĭšri. mâk ittûsa taKarrôṣṯ fîmi nelḥūšénsen nelbíšri, jaḥḏăft nittäṯ dazwāilis, issūdéfṯent lel-ḥûš. issúgritt jillis azámmis deggelKarrôṣṯ, iṯṯåft degguffusijs. âd-fen ĕldaåqqäs, äslen iṯbāb ntĭšliṯ ĕdmídden ntámmurṯ, äsnäs, nänäs dmätt lfázla élli ṯĕgîd? innäjäsen níč-dīn wúlgiz ḥâza, ësqûiṯedd isázid! sqûinas. jâṣt. jinnäjäs níč dĕlḥâkmeḳ nâ-bĕda? nänäs šiK mâK dĕlḥāKmis? énni šiK ṯĕdwuléd-dĕlḥāKmis? innä-jäsen qâmet eddĕbäšs, tärqĕbam ṯṯâbaz élli fillás! Kân ṯufimṯ dĕṯṯâbzêu, dĕṯṯâbaz naḥméd elbíšri, fih ibîz-uíšri, zâhi lzāla ĕnnû; uKân últufimš dis ĕṯṯâbaz, aKensuffzâṯidd, awit ägli-nnuum! nänäs âja, zarrătt! nîtnin zarränt, afînt jimmâdbaz. nänäs ṯamûttuṯ ḥātîjK! innäjäsen wúlli ḥséra fillás dwijn a-jušántid? nänäs ajîḥlif fillătš rábbi! jilKer, irōuwaḥ; iḥfis i-mmérīâq gelqâzaṯ sâm ufunäs, ulûfi smätt ajûṯlâi. jåqqīm bázd zslân ṯiltijām, iṯwâḥmâṣ, îzĕf. wâḥméd elbíšri igá is-lân ijillis azámmis sébzaujâm ĕdsébza liâli édsenn dûjdân dĕzzĕid.

VII. laḥKâiṯ nhârun érrĕšīd ĕdémmis nKázfar.

hârun érrĕšīd ĕlzabbâsi lūzīris dKázfar lbármĕKi, unitta jiḥsi gitt. îzn-ûwåss innâjäs: â ḳázfar, âja náḥêdåm lissânûṯ, anánnåd láusa! innâjäs âja! uKázfar zárs mémmis, lzamrḗs sébza snîn. éKKern, ámĕrgân, tánndân gĕssânûṯ. äfin tattiffaḥṯ giḥf nsízraṯ. innâjäs hârun érrĕšīd iKázfar: ärqâb ṯätffáḥd-dīn mäbḥâḥa, unitta nîš dĕlwâqtis! innâjäs: ḥátta níč, â sidi, ṯazzíbiḏ. innâjäs âja adnen-zâzaṯett! innâjäs âja! mâK iddûsin säddu ssízraṯ, afnṯiṯ tazî-zärṯ gitt. innâjäs mâK ásnegg? tazírärṯ gitt! innâjäs âja, âq-áK-rum, tälîdäs, tenzazdättedd! innâjäs ḳázfar: níč-dīn wäitûč lgåd-nêu adâlia dénniiK usîn addenzĕza ṯattiffaḥṯ; níč-dīn dĕl-wuzīr säddûuK, maḥsûb däḥdîm. innâjäs lâzem aṯâliid! y-ṯâbbâṣ hārūn, jâli ḳázfar dénni liKṯāfis, jibbī ṯattiffáḥd-dīn, umémmis iräqqâb. inná anglus-dīn: dädda bázd ālâja wáhan dénni liKṯâf nhārūn, zîz däggĕz! isûsîn, jigg ddunwĕdīn gûlis. dwijin tatffáḥd-dīn, tlumen

mrazuǩîn. ammōiča tâlǩi innâjäs áŋglus ihârūn: ârijid girrmām nelxăbâbsa, tekisdid deggirrmām nelbrâmka! innâjäs énni, ā-mémmi? dmätt iklúrzĕn lidduwija? dmätt ikûdån? innâjäs áŋglus: kân téhsdid, éksid deggĕrrmâm! innâjäs ĕnzáxtädd ĕrrýmma! enzaxnéttend. éksent deggĕrrmām nelbrâmka, errónt girrmâm nelxăbâbsa. jýqqūm lkúrsi tlâta snîn mithénni. gelkmâlet ntlâta snîn nâfqån fillás lbrâmka fhârūn, nán dätnénäx ucîn anhût ǩázfar gumkānis! istxâqdĕd sîsen hârūn, inëbbah ftammurtís: mân-itûfim îzen deggelbrâmka, önxátt! nítta ibídd susikkūnís, édsenn hlîf îdes sūsekkĭnĕnénsen, umíddānis ggûrnĕdd, unîtnin náqqån äldintûqån. jåqqym xîr démmis nǩázfar. axnéttid. innäjâsen ĕbbîtäs ihfís! nîtnin usînett däsíksen ihfís, innäjäsen érrtüid lhârūn, asénna tûtläit! érrent. innâjäs ihârūn: níč-dīn daxabbâsi, mānîš dabármki! innâjäs hârūn: šík-dīn démmis nǩázfar! innâjäs lâ~! énxĕxĕddĕrrímma, tárqbĕd; itûfid gérrmām nelbrâmka, énxid; ukân tūfidid gérrmām nirršīdījin, énni aitánxåd? ánzeznedd ĕrrmâm nelbrâmka, afínt immûwut fillás, anzáxnedd ĕrrmâm nirrŭdîjin, afínt immâri dīn. innâjäs mâk däiténxăd gelbâdĕl? dmätt iggíx? íkker hârūn, îkub fillás, ihûtytmâs filkúrsi ndäddäs. innäjäs dmätt iddûsin gelbālék, elli atíksed imānik deggerrmâm nelbrâmka usîn atĕdwalĕd darršîdi? ahkáid fylgåssta, mâmek! innâjäs âŋgĕlus ihârūn: níč-dīn degguåss elli thdāmam ltiǩnūnt, tébdam tánndåm, níč-dīn îdwum, tárōram kélluim tattíffaht; tennîdäs idädda: „árqåb tätffáhd-dīn, mäbhâha!" innäjäk dädda: „hátta níč-dīn taxžĕbid." tennîdäs šík-dīn: „âliäs, ebbûttedd!" innâk dädda: „wulgiddâš adâlia." tennîdäs šík-dīn: „tâja níč-dīn āg-ákrūm." téggdäs ákrūm idädda, jâli fillák, jibbíttedd; deggessāxád-dīn zríx dädda jûli gitt, idhårid gelxaqlêu, mäxâdla kân däggĕr. ánda smätt ibiddĕla lismêu; rriht gerrmâm nĕlxăbâbsa. innâjäs hârūn: mâk llá dárjär; åqqūm gumkân ndäddäk! iggi gúmkān ndäddäs. íqqūm xárs nítta, äldidûqån lxamĕránsen, žêfen.

VIII. lahkâit nǩázfar dhârūn érrĕšid.

åss deggūussän hârūn ixûš fǩázfar, jâli ammōiča ltmáhkamt, jûråd

lkíswuṯ taxukkʷäxt sâm tîmsi. iqqŷm filkírsis. äḏéfned däirṯís, mitîn uḥamsîn, afínt iråḏ lkíswuṯ tärukkʷäxt, ébeḏän råqqëben gbáxḏhum baxḏ, nän áš-bih ṣṣúlṭān ássa ixûš? ltûra wåtnázri iråṭṭäṯ. baxḏ-áriin nssâxaṯ jâḏfed žáxfar. iqqŷm filkursís. jíbernäs, jirqälbṯ, innäjäsen iddäirṯís: ékkreṯ sẹnn, qâmeṯ aiḏŷja, ḥäṭétt gelḥábs! ékkernäs, qāmént, ḥuṭönt gelḥäbs. ökkuḏën lvuxâra gitt, nän báxḏelli iqqån žáxfar, ṯûra ḥátta níčin axnînëx. baxḏ-áriin nsâxaṯ innâjäs ilúxiris: áxṯiḏ äilim damóqqår! áxnas äilim; isqûid jíxen sisen, innâjäs áḥ äilîma, awýṯ ixáxfar, ajyṭṭüṣ fillás; temmdäs: „jüxnäkṯiḏ hârūn daṯọ̈ṭṣṣäḏ fillás!" jawiṯ deqqufusíjs, jíjṣṣ. innâjäs áš-bik ëṭṭọṣṣåḏ? innäs égg fillá limruûwuṯ, bárra linnäxxär, áxiḏ sxärs llíḥët dunísmūr åttmåḏråqṯ! jimråq, juxajästend. innâjäs žáxfar iluxîr-ḏīn: ihän îišin gûfus ahârūn! innäjäs sbiḥ! jäli sisen liddẹwân, lḥâḏwuṯ líxzäṯ usénnt lḏéffīr, äldisjyxṭọ̈ṭṭånd. jâxin deqqufusíjs, iṯbíssem, jyṣṣá. brínnäs lvuxāräs, nänäs âš-bik ṭṭüṣṣåḏ? innäjäsen ṭüḳḳå filḥíffeṯ niḏḏähën nxáxfar. innäjäsen énni? wulṭefhūmémša? wulṭefhūmémš ḏmätt iúnna wuḏmätt iṣénnix? nänäs wunnefhîmš; ennäna šik-ḏīn, ḏmätta! innäjäsen uxënxas äilim, nmíxas: „aṯqîmed filxäḏäḏ nwuxxäu-ḏīn élli quîlim säddu lqâxaṯ!" jäxniḏ nítta llíḥṯ ëdunísmūr åttmåḏråqṯ, innâjiḏ: „iläkäna élfleḳ gufusíjk, ṣåmmarṯ!" nänäs níčin nišíffax ḏîs, xalaḥâḏår bläši ẹssis wungíddš. innäjäsen åḥäḏëmaṯ sénn mmíddon, süjibṯás! émërqån, süjibnäs.

IX. laḥkâiṯ nbárq-ëlḥâṭëf.

ill-ìxen nelḥâkem nibijâṯen, ísmis iskénder, žárs mémmis, ísmis ḥämmeḏ. mâk ijíkbar, jywọ̈ḏ démmis axáïra snîn, iḥûṭy iḥáffåḏ gélḥarb, säldidjýffọx dämënnâi lâ ḥabbâš sâm nítta. jíḏwul jíbḏa itxâr fibijâṯen. ënnížax nibijâṯen élli juḏå ẹssis, attikáṣṣår. äldiḏäžžen ẹssis mídden élkull. ämërqån, éškän ẹssis iḏäddäs. ḏäddäs xérs ḥámsa níčwọn. innäjäsen mâk äddiäs ḥämmeḏ, eṯmíkknëṯ ẹssis, tåqnâmt gelḥábs! iṭṭäfṯ däddäs, iqânt gelḥábs. jäst lẹddẹwân, jåqqŷm geddẹwânis, iḥúkkum qmídden. nänäs däirṯís: âš-bik taqqâneḏ ḥämmeḏ? innäjäsen ḏamáxfun, iḏärra mídden!

nánäs nišiffax dîs. innäjäsen bárrat seījibtás! baxdélli seījibnäs, jåqqȳm xášr-ijâm, jâdef idáddäs, jinži; jidwul jȳqqīm gùmKān ndáddäs. nitnin usîned lwuxâra tálži, äfen damózzian iqŷm. nánäs mán-ijilla dáddäk? innäjásen árqbät ịhfa elli jimḥût, nwŷn! nánäs wúdin ndáddäk; dwŷn ittĕnžin? innâsen níč! jȳdwul innäjäsen iluzärâ-dīn ndáddäs: wŷn idäuwĕxid jirbaḥ, wŷn iqâbḥid ịḥser! nnänäs nšálla šik dambrûk fillâna! jȳqqīm iḥúlKum âm elxâdet. îăn-ûwåss nitta itṭịls, ittîržit: lādánhu dáddäs zâṭẹs, jȳffxåd îzi deggelḥĕmis; jibda izî-dīn iKåbbår, äldijȳdwul däjirnäz. mâk ijȳdwul däjirnäz, jáḥmil fufruḥ, jūwútt degguzäris, issûfxas tädunwártis. mâk ijizra tirzid-dīn, jirwul fillás anúddäm altâlži; wulinxẹ̌ss, xalaḥâṭår izrí gelmnâm. isqûid jimufésseren lkúll, innâsen níč-dīn tirzûta tirzútt deggêŏd, fessertîtidd! nánäs dmätt itáxrid deggêŏd. innäjâsen jūsâid idånnâṭ dádda gunúddäm, ífžid éssis îzi deggelḥĕmis, ídwulid däjọrnäz, junwâjid fuxârin, issûfxid tadunwårtcu; uxixâum Kéllum smätt aitfésserem tirzútta. nánäs nišin táhän tirzútta nifhémt. nánäs däddijinxād åwåk deggĕdáddäk usîn akjinĕz. innäjäsan dádda wulxrẹ̌ss minxêren îzen ḥlâf. izûš fillásen; nŷn jūsádd zâṭẹs, atjûnwuṭ sĕṭbâkitt. jâdef lilqåṣrys. innäjâsen esqûitid ilwåšwọn ndádda lkúll! xalaḥâṭår dáddäs žârs árbxa delwåšwọn. asinted žérs. innäjäsnet žerkmišš imzzijânen ḥlâfa? nántäs ulžännâš Kânši täh tamdxdurt tûra sebxa šhûr. jikker sijân, jȳffọx. isqûid isenn îčwin, innäjäsen esqûitid itmåṭṭuṭ elli támaxdurt, tást! tásäs. innäjäsen jicwọn-dīn: qâmät táhän, louḥáttät gilil! qāmẹntiṭ ičwŷn-dīn, áḥadĕman éssis. argĕbântiṭ, afintiṭ tibhā gitt. nän ibáxḍhum: táhan utstāhilš attéllouwaḥ gilil; atnáwi lilxâbeṭ tebxäd usîn atnhämmel dîn! áḥadĕman éssis lilxâbeṭ tibxäd, mxârken fillás, Kúll îžen jiḥs áttiax initta. nán âjān-anmxârk fillás! wŷn jižlib, attiâwi! ébĕdän tmūwôten. nitnin tmūwôten, tást dårbténnsen îšt; žẹ̌fen lsénn îšt ntmittänt. tåqqȳm tamúṭṭuṭ tilhâmelt dîn gumKân élli žẹ̌fen dîs îčwọn. jânwqḍ lwåqtis, târu, táxĕdd ångelus, tåqqīm tēsẹ́sfä dis lmúddijṭ nsebxajâm ásnädd iṣajâdån, lmåʒdar ntlātĕmîet fâris dẹggĕbnī qåḥṭān. nitnin

lfän fillǟs, afintit säddu ssiz̆rat, nänäs šém-dīn dābĕnâdem nâ täkinnit? tennäjäsen nič-din dābĕnâdem. ődwulen lumoqqârensen, merdâs elgaḥtâni, nänäs tâi nūfa tamüṭṭut tsisfa gmémmis gelzâbet. innäjäsen merdâs elgaḥtâni: âjät sikkentītid! nänäs âja aknisekknittid. ánwijint, sikkĕnäs tidd. iz̆âwubt, jinnâjäs mâk essibbtem däh? tennâjäs nittät: iqåddeṛ filla rábbi, mūš lâzem akénna. jirdéft deffris dennillḵsån, irouwaḥ ĕkris ltiddärtis, jâzit. jäqqym jitrábba gūnglus-dīn. jikmil läḥtibis, tëdwul tawi-ssis âra, tëdwul târu îz̆en ḥlâf. tsémma mémmis aneggâru, elli tirút degguriäz-dīn, sähm-ellîl. umémmis amyzwår tsemmât bárq-ëlḥâṭëf. äldi dūŭlën āumâten lzamránsen zäšra snūn, jibdä däddäsen isaḥfådäsen gélḥarb, äldidöffzon dilzafârëṭ, mīš ām-nītnin. ëdwulen ibijâten nelbárr-dīn lkáll takk"âdën sîsen gitt, zalaḥâtâr szāzātennsen, lā-wyn ittiksben mâdy. zzn-ûwâss däddäsen jysfår, jâwi îdis tiltmîa deṣsbîb; iġġ iddrārî-dīn gtammurtámsen. innäjäsen åqqîmät, érrät llālennüum ftammurténnüum! unitta däddäsen z̆ers jillis deggetmâṭṭut tämyzwârt, ismis mähĕdijä. táfzåd gérzūn lâ ḥabbâš geddûniut, unitta ikân iḥáddåb dis îz̆en dabijät deggibijâten ḥlâf. jäsas, jâz̆äd îdis tiltmîa dimennâin. jäst lmerdâs, innâjäs ûšid mähĕdījä! innâjäs wuttučâs! irouwaḥ abijäd-dīn, izūš, nitta dimennâinis. iġġûl ijîdin élli îdis, innäjäsen wullisîna kân attâz̆a biddrâz! irouwaḥ måqhûr. jÿdwul izâb filläsen ázün nwijūr, jäzäddîdis ḥamsätâf dissbīb ĕnniz̆az-dīn; mâk iddûsa lâfi fillǟs, ikin. jâzen asījär dâkär, innâjäs áḥdåm, árqåb, érr īmāneḳ tsäsâid, tärqbëd amoqqārénnsen dīn nâ ébëda, tärqbëd iddrärís; itûfid dwyn dätëńšdid filläsen, enšitt, illâš mätt äkḥábbëran! nitta jūsÿdd lwáḥiam, jâf tāmuṭṭut taussärt. innâjäs ûšid ágli-rrábbi! tûšäs. nitta iqqÿm imí nuḥiam, itítt, jinšid taussärd-dīn, innâjäs áš-bih nniz̆ez̆ánnüum wuldîšš essëbîb? tennâjäs mérdās ÿṣfår widdrārís mrāqån tṣtâdån. jÿdwul itĕzáša. jÿdwul fylqfås, twâli middĕnís. innâjäs amoqqārénnsen: dnätta däjit ḥábbĕrád? innâjäs énniz̆az wuldîšš kân dilwâšwân. jinnâjäs énni? mān-immärqån? innâjäs nšida taussärt, tennâjid: „ mérdās ÿṣfår, widdrārís mrāqån tṣtâdån." ënsen dîn ältâlzi. tâlz̆i ṣåbbaḥnâsen, z̆âren filläsen, énz̆an sîsen gitt, woulbâqy ẹnwijint, émerqån éssis. áriin nuwâs

arōūwāḳnädd iddrāris deggelmåsjāḏ, åfen näxånnsen sūqånt. jūṯlāi ånglus amḝggår, ismis bårq-ēlḫâṯēf, isāhm-ellîl, innâjäs â émmis ntmänxult, ennixĕxånna jimsûq usīk-ḏīn tåqqîmēḏa? åhĕmex ēlḫsânek, âja ant-nōwūḏ! innâjäs âja! åtfån gihfâun ntixalliūnénnsen, ammōīča á-xūn nuwåss åūḏånṯen. innâjäsen bårq-ēlḫâṯēf: lâ tämĕnåxam, ajâjiḏân! ēḏwulen jiddīn stxalliūnénnsen, ĕmqâbĕlen. jîḏin sinn āūmâṯen wūlqūm wyssénn sḫamsālâf. emmânwijin. amoqqâreṇsen ismis lwâxar. jūṯlāi bårq-ēlḫâṯēf, innâjäsen: wāh élli jūsijdd i-ḫåddåb gmähĕḏija, ḏmäntän ĕssîwum? innâjäs lwâxar: tåja nič! jinnâjäs éggaidd lilḫårb, anmâwy nč-îḏek! jiggxäs. ébeḏān ṯma-wâjin. sähm-ellîl jiggâr: nsålla âwå ajixlib; uḫamsālâf qâren: nsålla lwâxar ajixlib. åqqîmen sāxāṯīn tmāwâjin, xalaḫâṯĕr nīṯnin lsénn dimennâin dimoqqâren. gelkmâleṯ nsāxṯīn bårq-ēlḫâṯēf jūwuṯ lwâxar, ixxūni. jijdwal jibern flḫamsālâf nitta ḏūwås. u-nitta ḏūwås delxafårt ḏeggissma. ébernin flḫamsālâf, énxin sisen ṯiltmîa utsaxîn dimennâin, Kassårånten tirxi ṯamóqqårṯ, érwulen llbâ-qq. érxĕned nnixĕxånnsen, wulijiḫḏīm éssis ḫåtta sĕin. immūwuṯ sähm-ellîl fufusijs, ajixūm damóxxian. arrôūḫan nīṯnin lymKānénnsen. ammōīča ixōūḫad däddåsen, iṯxåddäd fylmåqṯlîd-dīn, jinna: ṯiKermîna elli mlōū-wåḳneṯ dåh ĕlKūll nwŷn? jîbern lilxmāxāṯis, innäjåsen: lāxem fyl-ḫåḏâr nĕnnixĕxånna! nänäs wunnissīn. ettimmen miṯxaddiân fimā-nénnsen äldiḏĕūḏân. jaxäråṯṯen bårq-ēlḫâṯēf. isĕllem fḏäddås. innâjäs äs-lîKum? ḏmätt iårán fillâum? innâjäs: ḏelwâxar ixâr fillâna fyl-ḫåḏår nmähĕḏija. innâjäs rábbi attiKåfa selfaxlés, ajūḏå ḏís! iggĕx ḏenni-lḫsânés, jâḏef lwuḫiamís. åsmedd imoqqâran nĕnnixax-älKūll, ĕsKren sähm-ellîl dbårq-ēlḫâṯēf, nänäs: gitt wånttråbbyḏ, wulṯḫḏîmš delḫsâreṯ; mâhum ellâ dixjâxen däddKūr! jijdwal bårq-ēlḫâṯēf jirr llbālis imähĕḏija; mäḏābīh asiušitteḏd åttiax; umähĕḏija xâḏa nettāt-tehs åttax. unitta bårq-ēlḫâṯēf wulligiddš addissâfūx ddunŷja iḏå-ddäs. jimlâim nitta eḏdiddrâri imxxiânen elli ḏeggĕnnéddis, innäjäsen mäḏābîja, â iddrâri, ḏådda aijūš mähĕḏija! nänäs iddrâri ibårq-ēl-ḫâṯēf: däddäK ullitīfš ḫîrek. innäjäsen rábbi jähĕḏîh, insålla! éKKem iddrâri, sūfūsned edduwŷja, isĕl däddäs. jūḳåsṯ lḫāḏĕris. isqui imí-dden imoqqâren, innäjäsen dânxa bårq-ēlḫâṯēf; ēwåttenxihš, aijig lsâr!

Stumme, Tamáxratt-Märchen.

nänäs jâ wuldi, wullitstāhils! dâmennäi dāmóggâr; áss-dīn, mâk üwâtā, wåzánnifuk ĕnnižezánna Kânĕ-nitta; ušík-dīn ássa aténned dduwīja wullitffåẑš fillák! innäjåsen ulîu ikráhṯ; låzem atténza. nänäs lmîzād nîčin ákniğ; žärak îdes! innäjåsen bárraṯ, küll hádd jimråg fimänis! émargån jūdīn, küll hádd fimānis. jimråg áfruh itÿstād wahdis. isqûid merdâs iwärjäa daussár, innâjäs: bårq-ël-hâtëf ihdâm itÿṣtād; âš ydhúrlek gwánzas? innâjäs ömråg šík-dīn ĕdmîe uhamsîn dessbîb, tăhárzem īmānénnūum gúmkān ellí dättirōūwah éssis. jusÿdd såhm-ellîl, jâf immás ttårrū. innâjäs äš-bim ttårrūd? tennâjäs däddäk tân jimråg däjinëz åwåk. innâjäs: âwå lmân-sjÿhdâm? tennâjäs jimråg itÿṣtād. jinn såhm-ellîl ftzallitís, jÿhdâm, jenvótt. jâf itÿṣtād wurzāiltís tzábba delmásjād. innâjäs énni wâitennîss? usîzedd îdek! innâjäs: šík-dīn afusÿk dmâdūn, wullagīlâš akénna; ušík-dīn dwíjn ikénnan élli níč-dīn márgå tūstâda? innâjäs tennâjid jimma: „tân däddäk inna nitta ĕdmîe uhamsîn dessbîb, émergån dânzen åwåk. ésla níč-dīn"; åwōdäzadd. innâjäs dädda damázfun, ërr lbâlek éssis! innâjäs inšálla lkîdis ajûdā dís! ettímmen mrāūūhîn nitta duwâs. umerdâs, mâk iddiūsa, jáhriz īmānís gubrîd, jást ûwâs nelwâzar delhšâdet shamsâläf, jūdå-ssis, izâr fillás delgūmijs; ânzan sîsen sittîn, jissëran sîsen tissîn, deggelūimeltënnsen dmérdâs. jást såhmellîl ĕdbårq-ëlhâtëf mrāūūhîn, ûdån sîsen deggëōd. innâs såhm-ellîl ibårq-ëlhâtëf: täi lhåss ntzâlliin! innâjäs wáh dädda! jiggëz bårq-ëlhâtëf skénni tzâllitis, innâjäs isåhm-ellîl: åttåf sük tizâlliin, unîč ahâdëma arágëba! jimråg bårq-ëlhâtëf, ihdttd äldijûfa jīdîn ĕnsîn, jâdef güåmmåsënnsen, jâf däddäs jimkëttef. innâjäs zassëlâma â dädda! innâjäs isëllëmek! innâjäs dmâtt iträggbëd gelhâlek tūra? innâjäs äkettâja hsålla gīfässen nélzädu! tgiddiss äissëzībida? innâjäs wåketsëzība Kân aitūsid mähëdija. innâjäs usîzäktidd. innâjäs bålk aténdëmed filla. innâjäs wulnäddmäš. isëzībäs. innâjäs bárra, åffåz; tân såhm-ellîl ëlbárra! jÿgwåb ltisxëin élli îdes, isëzībåsen. izāūwâran näzásen, wâdiståzgåd hatt-īzen. jinn dmérdâs nitta diddrārís ettiszān élli jîdes, ëdwulen áhmëlen félgûm-dīn élli Kânen mågnan zársen. énzan sîsen miet

fāres wulbāqy rwātān. irōuwah nittä diddrāris edélgūm élli jīdes. nā-näs lgūmiys : dzrîss tamáxfent élli dätgid ibárq-ëlhâtëf, áss-dīn ifukâna ennizëxánna lkùll. wássa tâi ifukâna néčin deggetmi-ttänt! isûsem. ammōča jäst barq-ëlhâtëf imérdās, innâjas ĩšid jillik, mâk telfóddyd éssis! innâjäs šik wulxrékš lëflûs! innâjäs wulgeddāš akušātedd, xalahâtâr šik wulxrékš lëflûs. innâjäs äd-täb filla dmätt itáhsed, ägli neddûniit akaxâtid lkùll! innâjäs ğulla, jilli wättiča kân ewyn däjifda ettâreu. jinnâjäs dmätt ettârek? innâjäs ixëfid mémmi gijssuf nýxxhar; jinxī saxdân elxûl élli itītt ātëbnûdam. innājäs allâh ibârek! nič akäfdix ä-ttârek! innâjäs wulmánngå kân äitûšid tūtläit fifässen mmédden dimeqqâren. jinnâjäs sqûidd imédden dimeqqâren! jūšäs tūtläit gi-jillis fifässenénnsen. innâjäs bárra, -nšálla tambrūkt fillâk! irōuwah barq-ëlhâtëf lijímmäs, innâjäs dämärgå äfdix áttār n-dädda. éslin éssis ifrah élli sâm nitta dimeggiânen, äsnäs, nänäs dänémräq îdek! innâjäsen ajät! álla ixārîkum selhêr! jinn nitta ēdmîet fāris îdes, áhadmån. åggîmen nhārîn ggûren. äss ēntlâta âšidân ëssuf názxhar. usáhm-ellîl wulîûš ulislîš. jäst ijímmäs, innâjäs : mâni barq-ëlhâtëf? tennâjäs jinná gmîet fāris, jihdâm, wullissinâš fillâs, mán-ijihdâm. jöffox lwóxlād, jinšid fillâs. nänäs nâu jihdâm lsaxdân ëlxûl, däjifa ättâr ndäddäk. jinn dénni txa-llitís, jånōttān áss nárbxaijām. qäbl-antijåwod, jimlâgå nitta dël-bárq-ëlhâtëf, ixâr fillâs; enxëxned isekkunnénnsen, ébëdän tmū-wâten. sáhm-ellîl jukúx bárq-ëlhâtëf, ixárra fūdëmiys, innâjäs qâm asekkînek, nič-dīn dūwåk! innâjäs dmätt iklûxën fiddu-wîja bāxd wákënxix? innâjäs éhsa däqîsa īmānêu îdek. äm-sâmhan. innâjäs wia dëlxâb fillâk! innâjäs âja anédwul! tâi lxmâxtiu dâh gëddährat! ëdwulen, énsen dīn edëbáxdhum bāxd, ältâlāi innâsen bárq-ëlhâtëf nič-dīn dahádëma ahatūma saxdân elxûl mân-ijáxmar. jäli likf nëddährat, jäf äijäx dawussâr ëgtîrit. innâ-jäs ewussâr-dīn : áš-bik táqqîmed dáh? innâjäs rwātå degsaxdân elxûl. innâjäs : saxdân elxûl, maní amkânes? sikkënid amkânes! innâjäs aussâr-dīn ibárq-ëlhâtëf: dmätt ikúgin twālís, jä-wúldi? itītt ātëbnûdām; lbárra lkùll mäxâdš igidd hádd addixxádda sijäh. innâ-

jäs níč-ḏīn lâẓem ḏäsámërqå mâni nítta. innâjäs aussár-ḏīn: ăqqīm åfḏår ṯmâu usîn akénna! innâjäs sbíḥ! innâjäs qâm axamûḏa wáh, ḏîs mîet qânṭâr, uḏîs xášrīn ḥálqå; īlăkân tgídded atqâmeḏ axamûḏa, râk attgídded. îqåm axamûd-ḏīn; innâjäs ṣaḥḥêt! dättgídded. kémmel énzẋådd asekkîn-ḏīn, sûli trá! issûli. innâjäs ṣaḥḥêt! îqåm axamûd-ḏīn dusekkîn-ḏīn, íḥḏåm lelžmāxaṯís. innâsen âjäṯ, tâi ufíẋ saxḏân elẋûl mâni amkānís! aldiḏêuḏân ḍḍáhraṯ élli ḏîs saxḏân elẋûl. saxḏân elẋûl iqqŷm gelqáṣĕris, uẋárs ḥámsa niddrâri. lāḏênhu lfâned fillásen mîet fâris. îẋen deggiddrārís, ismís filḥûn. innâjäs imẹ́mmis: ékker, émråq lmîet-ḏīn fâris, axåttend! jínn filḥûn fṯẋallitís, iggzásen ṯwālínsen, innâjâsen kélluim dibijâṯēna? nänäs wói! innâsen kíttfeṯ baxḏkúm-baxḏ, éǧǧ akenâwia ldádda akénūč! nítta islá dduwîja, sáhm-ellîl, jiggzás lelḥárb. jáḥmel felḥûn fsáhm-ellîl, iqâmi. nítta iẓrá bárq-ëlḥâṭëf, åwás jimqâm, jáḥmel fillás. jûwúṯ filḥûn fiḥfís, jäst ŭmlóuwaḥ. inégger, jäst gelqâxaṯ. innâjäs bárq-ëlḥâṭëf: kíttef wáh élli gelqâxaṯ! iggrid ṯṯâni ḏeggiddrâri nelẋûl. iḥaṣṣélt xâḏa bárq-ëlḥâṭëf. äldintiḥáṣṣël lelḥámsa sáddu wafusíjs. iggrid däddásen, ýglaxd síẋrat, jāxáttẹdd gufusíjs, unítta iggûr fīḏárrēnis. jáḥmel fsáhm-ellîl, yglåxṯ. nítta íxra ûwås jaḥṣát, jáḥmel fillás, ẹwútt suxamûd-ḏīn, jäst ŭmlóuwaḥ. innäjäsen érniṯ kíttfeṯ wáh! issûli ĕlqūmíjs, iḏsen saxḏân elẋûl eḏḏiddrārís. jåqqīm bárq-ëlḥâṭëf flkúrsi nsaxḏân elẋûl. innâjäs lsaxḏân elẋûl: ḏmått iṯråqqbëḏ gīmānik? innâjäs rágqĕba gīmānêu ḥṣåtā. innâjäs wultúsíjšš åṯgiḏ lbâḏĕla ḏmídden? innâjäs māxâḏš! innâjäs sâmḥiḏ, ĕṯseẋjíbḏiḏ deggnåqqån, xalaḥâṭår ẋärk tasbíḥṯ dẹjiḏ! innäjâsen seẋjibṯäs! seẋjíbnäs nítta ḏiddrārís. innâjäs ẋrékš mídden måqqnẹn dåh gelqṣéra? innâjäs ẋériḏ. innâjäs âj-ékker, sẹkknîṯend! innâjäs âja! jíkker isekknásṯend. jâfin âlif náfär élli máḥrixen ẋärs. innâjäs seǔbåsen ijíh! iseẋjíb imiddén-ḏīn; kúll ḥádd jåḥḏåm fīmānís. innâjäs māxâḏš åtgiḏ imídden säh, râni äkḗḏwula! innâjäs māxẫḏš! innâjäs âja ḥâṭĕrek ṯôra, ḏaróuuḥa! jíttim mrāuwaḥ sijín, nítta ĕḏmiâd-ḏīn. nänás râhu ẋärk åwäk-ḥṭef gelbárr nẹšsárq, ulāmínni ẋärs lxáskar gítt. innäjäsen däḏâwia saxḏân elẋûl ḏiddrārís îḏi ajixāuúnen. jawîṯen îḏẹs. åsfrån äldiddûsin gesšâfeṯ nẹlxämâlẹṯ nûwås; jäf xámmis wåttissinš. innäjäsen xámmis: érqbäṯ

ibijâtena dmän-tän deggelbárr! nänäs ixämmis: deggelbárr nißärq. innäjäsen dmätt ihsän? nänäs, nänät: „sellemâna gtammurt, nâ áffâx hâseb fənänək!" innäjäsen räzâtid tlätijâm usîn akenkâuba, akenkârba nä-kenséllema! äs nárbxa icsûfxäd jih nibäkklînwûn ëttsägâsin; âmgâbelen. innäjäsen saxdän elzûl jiddrärís: bárrat áxted isxären, tüsem tîmsi, bâs élli-xëf süsen attândäjib usîn attnič nč-ldüum, â iddrârijn! jiggën lelhárb, jýglax sízrat, jamtt gufusjs, jáhmel filläsen; jýwut tlâta, jinsün. innäjäsen fiddrärís: ânit jidin élli xëfen ltlâta, ahrâgtitend, taxmitend anticca! anwijinten, aharqânten, axnästend. ittim itítt gukcümennsen, imérmis ihsänénnsen. ärwûlen lqûm-dîn, wullâggylönâs ânin, âdfen ltämmurt, ägflen fənänennsen, âlin iumäggârénnsen, ismis dâmax. innäjäsen âs bîkum târwâlmedd? nänäs wáh mis dlhárb nlaxbâd, wáh dlhárb nýlzül; ltítt midden. innäjäsen málla mâmek? assellemem gtammurtennüum? nänäs sâlah ldes! innäjäsen ékkret sénn nmiddén deggelluxâra dimqqâran, sâxädät fillâna! ámërgân sennâ-dîn midden, ällidëudân lmhállet nbárq-ëlhâtëf. äfin saxdân elzûl nitta diddrärís qûmen filkräsinnsen. titânin nsaxdân elzûl tizzukk"âxin âm tîmsi. jinnâsen bárq-ëlhâtëf isennâ-dîn nmidden élli nsînäs: âs bîkum? dmätt itëhsem? nänäs nicin dëlwuxâra neddâmax, nusijdd, dänsâxad fillás. innäjäsen wulzisâs éssäxäd, kân atâdfém sáddu lhokmên. nänäs âdlab jsämmen mönniükt itähsed, usîn anëdwul, ansâwur filläk dâmax! innäjäsen unič-dîn wulzisâs elmâl, kân atâdfem sáddu lhokmên! nänäs rääa, anëhdâm, ansâwur fiddüwrja-wah! ëdwulen sennâ-dîn nmidden, émërgân liddâmax, afint iggûm nitta deddäirtis. innäjäsen dmätt ltgüm îdes? nänäs wulliggýlš aisâlah idenna; innäjâna: „kâns atâdfém sáddu lhûkmen!" nänäs, nennâjäs: „ädlät dmätt itáhsed deggëlmäl!" innäjâna: „nič-dîn wulzisâs hátta šëin, kân dädef sáddu lhûkmen." innäjäsen ukélluim mátt itähsem? nänäs élli tähsed šik, aknetbax dusis. innäjäsen málla kélluim tähsem dänâdef sáddu lhûkmijs? süsmen fillás. innäjäsen täi lhátt nufûsin; ékkret, anwitästid! nič-dîn sáddu lhûkmijs! tessülimedd saxdân elzûl nitta diddrärís, ëdbárq

-ëlḥâṭĕf ĕdsăkm-ellîl, ṯmânia ḏmídden! áliin liddẹwān, amsâmĕḥan geddẹwān ḏbáxḏhum báxḏ. ddâmax insĭiḏ bárq-ëlḥâṭĕf, innâjäs šĭK-ḏin démmis nwýn? jinnâjäs: ḏädda qărnas, skénder, dlḥâKem gelbárr nẹššárq, uxérüḏ ânxå ḫlâf, jinxa ḏäddäs, isṯûla nítta fylKusi. innâjäs málla šĭK-ḏīn démmis nûwå! éKKĕren ibáxḏhum, sisslâm ḫarûr. innâjäs níč-ḏīn jixlébiḏ, ulbâqy llíx fḏíx ăttăr nûwå. nítta xers lxásKar gitt fillá. innâjäs tâi níč asámĕrqå. innâjäs ăqṣåḏ nábbi; uníč-ḏīn akérnix ḫamûn âlif, akxâüna ŝîsen! báxḏ sebxăjâm iḥaḏḏĕrástend; áss ntmánia åṣfrån. åqqîmen iffĕsník duussän, qqûren äldiḏâüḏån tammúrṯ täṯâniiṯ gelxamāltĕs. ḥûṯĕn fillás. íxrin bâb ntámmurṯ, innäjâsen bárraṯ, nágbëṯ ibijâṯena élli usinâna, ḏmätt xărâna íḏsen! jâxen bâb ntámmurṯ asĭjär. äldijẹwûḏ xälli bijâṯen, xarḏănt ibijâṯen, nänäs šĭK mák essibbṯẹK? innäjäsen usixed sbâb ntammúrṯa, áḥsa ḏaqâbĕla amẹqqārénnsen. nänäs åqqīm dáḥ, anýmrâq anšâwur fillăK! innäjäsen bárraṯ axṯáttiḏ! ásnẹdd lussijär-ḏīn, nänäs âja, âḏef amẹqqårānna; isqûja! äldidduxintiḏ xăṯẹs. innâjäs šĭK-ḏīn mák sibbṯẹK? ḏmätt iṯáḥseḏ? innâjäs jixxiniḏ bâb ntámmurṯ. innâjäs âš bĭKum tusĭmâna? ḏmätta xărana îḏwam? jinnâjäs Kẹlluim gelḥûKĕm nwŷn? innâjäs níčin gelḥûKĕm nḥámmeḏ. innâjäs níč-ḏīn tâja ḏäsámĕrqå ṯuälls; uKẹlluim Kân däṯáḏfem sáddu lḥoKmêu, wåKenittêwsḏ ḥâxa; uKân uttiḏfẹmš, ánwyṯ fimānénnuum! innâjäs asĭjär: răxâṯiḏ, ámerqå llbâb ntammúrṯ asénna! jýḏwul asĭjâr ltammúrṯ. mák iddiûsa xâṯ lḥāKménnsen, ísmis bén mesxûḏ, innâjäs iusĕjär: ṯqâblĭšša? innâjäs qăbla. innâjäs uḏmätt iḥsän ibijâṯena? innâjäs tähän dilmḥállet mbárq-ëlḥâṭĕf dăjimrăq lûwås attifâṯen. usĭK-ḏīn innâjäK: „jālíndra dăṯâḏfeḏ sáddu lḥûKmêu daṯărbḥeḏ, wuğğifénš midden élli gṯammúrṯyK. uKân däṯôwyḏ, däṯĕḥsĕreḏ." innâjäs níč-ḏīn wuččiṯa lă-jiḏek íla-jiḏs; bárraṯ xărâum! innâjäs bâlek níč aséqqĕḏa usĭK attäseḏ gelxarrṯâu. innâjäs lá! innâjäs xâhḏiḏ élli wâitxaddrišš! innâjäs lxáḏreṯ mĭš ĕnnú! jinnâjäs árṯaḥ gṯammurṯâu ṯlâṯijäm dĕḏḏiâfaṯ xériiḏ! innâjäs ĕbíḥ! ben-mísxūḏ jisôfxas elhĕḏījiṯ tamóqqårṯ. nítta bárq-ëlḥâṭĕf iqqým garrâḥaṯ, jâsäs laḥbár ĕmmerḏâs, irwút sĭjillis. mäk

jísla, saxḏân elẓûl ikássarṯ bárq-ëlḥâṭëf, jÿḏwul saxḏân elẓûl deggelḥmâiṯ mbárq-ëlḥâṭëf, jínna merḏâs: baxḏélli jûẓâ jíh lsénn, ṯîra áddiäs ajânvi jílli bissîf fillá! järwaṯ sÿjíllis, iröúwaḥ ëltámmurṯ nelkûfa, uṯammúrṯ nëlkûfa aiḏá ṯammúrṯ élli ḏîs ûnwås ḏelḥâkem, ísmis ḥámmeḏ. jâḏef merḏâs ëlḥámmeḏ, innâjäs täi uẓîẓäk jílli dilhëdîṯ. innâjäs aẓáttedd attärqba! innâjäs allâh-ibärek! jaẓástedd, jirqåbett ḥámmeḏ, táẓẓbäs. innâjäs tẹwóḍ; inšálla-ttambrôkṯ! jûšâjäs lḏäddäs miêt âlif dinâr delhäḏîṯ, sâm èlmiṯlínnsen dilksâwi. jinnâjäs ḥámmeḏ iḏáddäs ntäfruḥṯ: ânvi jíllik, táffẓåḏ bárra nṯammúrṯ, uffujûr attâwia! innâjäs skîḥ! yqqâm merḏâs jíllis eḏënnižëẓés, ẹwússax ftámmurṯ taijûriṯ nwåss, iḥûṭ. nítta iqqŷm gumkân-dīn élli-ḥûṭ-dis, järt žemrâgån mitëẓáddi; nítta ettiltäläf dijsëbib; unítta žemrâgån maḥsûb ḏelḥâkem. järt merḏâs ẓäṯés, iẓâr žemrâgån fmerḏâs, ébëḏän tmén ẓan. žemrâgån inẓa merḏâs, jârvi nnižëẓánnsen ḏmähëḏija lkúll. ísl-ẹssis bárq-ëlḥâṭëf, jínn ŭqmîa ḏimennâin, jimlâgå nitta dẓemrâgån, jâf lwåšwån ndäddäs niddíbneṯ. jinnâjäs bárq-ëlḥâṭëf jûwåṣ sähm-ellîl: énn fṯẓálliṯẹk, ärqåb lwäšûna élli niddíbneṯ, ḏmätt sibbṯenísneṯ! jimërgâsneṯ. jâfin dinnëžëẓánnsen ëḏwúltmäs. jÿḏwul fylqfäs. íbbedd ẓâṯ bárq-ëlḥâṭëf, innâjäs îhän dwîn? innâjäs ḏennižëẓánna wáh. innâjäs dwÿn iẓâren filläsen? innâjäs: dẓemrâgån. innâjäs jûwås: sŭk-ḏīn wultūšäḏ ṯaqqîmedda? énnen fṯẓalliinénnsen, ẓarḏånṯẹn. jaẓráṯṯën žemrâgån, innâjäsen ḏmätt iṯáḥsem, ajejiḏân nibijâṯen? innâjäs bárq-ëlḥâṭëf: mäk iẓâba nîč-ḏīn, tásḏidd, tẓâreḏ fibijäṯnínna; áš-bik, mâk ikâna îḏsen, wåttusiš? innâjäs bárq-ëlḥâṭëf ižemrâgån: middnêu ëḏmíddënạk fmät ḏažâfen? égg åqqîmen ẓalakîha jíhan ëdjíh, usîn åqqẓa lẹlḥárb ẓîr nîč îḏẹk! éggẓen ibaxḏhûm-baẓḏ, åqqîmen tmûwâṯen árbẓa sâẓâṯ. jáḥmel filläs bárq-ëlḥâṭëf fžemrâgån, iqâmi, jâwiṯ dásīr. jâwiṯ libijäṯnís. innäjásen Kettfeṯ aiḏîja wáh! innâjäs žemrâgån ibárq-ëlḥâṭëf: stûbiḏ! ẓärk ḏîjiḏ lfêiḏeṯ, usîn attâḏfa säddu lḥûkmijk, usîn akẓâûna gẹlli ḏäkjilzim! jinnâjäs bâlk aksûba, aṯëdwúlëḏ aiṯáẓḏëreḏ. innâjäs lá! wåkẓaddrâš! isẽibäs. msâmḥan. innâjäs âja aṯëmrågåḏ îḏi linnẹžëẓék! énnen ḏénni ṯiẓalliinẹnnsen, åmërgån, mḥâḏan; umídden rågqben

dmätt dážran ẑarásen. iröuwaḥ lwúḥiam ndäddäs, táxrëṭṭ mäḥēdīja ĕdlē-wăs ndäddäs. sellēmmeṭ fillăs. afráḥnäṭ ésis; nántäs lwăšwân: lukân miš bsik, jillá juwyâna ẑemrâgân! innäjásneṭ sṭáḥemda iràbbi élli wultemrygmiš. innäjäsneṭ: udädda iẑâf-na? nántäs iẑef. innäjäs-neṭ ljaxlys jûdå dîs. ÿgām ënniẑexés eddënnikăx nẑemrâqån, jur-ḥal sijen, äldi dêudân tammúrṭ nbén misẑûd. jâf lmḥalltés trâ-ka dis. jírḥal sijin, jimrâg liwâs.- jâwâd laḥbar liwâs. nänäs midden: tâi bárg-ëlḥâṭef jūsâják; mâk dâṭgid ésis? innäjäsen i-ddäirtés: dmätta ikenâdhăran? nänäs: wâhän dûwâk, élli jydhăxék šik-dīn, átnig. innäjäsen ydhárid anáffâx anûwuṭ fimânënna, xalaḥâtâr nitta jusÿdd daxnikis ṭammurṭänna. innäjäsen nëbb-häṭ filxáskar, aikún jaḥdăr sesslāḥis! nänäs lxáskar lkúll yḥdăr! ínna mâni ílla dämdām? wudämdām wáhan damóggâr niddā-ités. innâjäs ḥámmed lḥâkem ntammúrd-dīn idämdām: árḥal šik-dīn, áxrâd middëna sḥámsūn âlf! ísqui fylluxîr eṭṭâni, ísmis elhâni, innâjäs érni šik-dīn sḥámsūn-âlif gelẑärreṭ nu-mýxwâr! ísqui fyllūxîr eṭṭâleṭ, ísmis sūlîk, innâjäs érni šik-dīn sḥámsūn-âlif gelẑärreṭ nûiddīn! áss nárbxa jÿffox dḥámmed bîda sḥámsūn-âlif gelẑarrṭënnsen. åggîmen, ggûren xašrijâm. áss nḥädâš mlâqân, nitta dalbárg-ëlḥâṭef. ubárg-ëlḥâṭef iŭmil lämḥālÿs. emgâbelen. bárg-ëlḥâṭef iuzén sähm-ellîl twâl ḥámmed, innâ-jäs bárra ḥădäbṭ, ennâs ajädef sáddu lḥûkmâu, xalaḥâṭâr nič-dīn ulxūsâš ânxa midden! jinnâjäs ḥámmed isähm-ellîl: ajäidi nibi-jâten, ássa ṭëdwúldid derjâxa? šik-dīn ëdbárg-ëlḥâṭëfa? killuim lsénn dlifuḥ! jinnâjäs nič-dīn tâja nhîxäk, ušik-dīn bšáhuteb! innâjäs bárra šëxâṭeu! jÿdwul sähm-éllîl iûwâs, innâjäs nhiḥṭ, ulli-jygilš ajÿdwul; innâják: „ātčá anemgâbël!" innâjäs bárg-ëlḥâṭef isähm-ellîl: inšálla ātča attûgyx deggeddûmiuṭ. ammóiča ṭâlxi indbbah fissbībis. ennén elkúll ëdbaxdhium-baxd. ḥámmed inä-bbah fylgûmiys. mgâbëlen ëbëdăn ṭmûwâten. bárg-ëlḥâṭef i-kássar ḥámmed; jÿrwâṭ elgûm ḥámmed. jâwöṭṭ bárg-ëlḥâṭëf tuâli ṭâmmurtÿs. jäqfyl lbībân fimânis. nânäs ïṭbāb ntâmmurṭ iḥámmed: dffâx, sălaḥ šik-dīn dûwâk! innäjäsen älwóiča aḥámmë-ma fimânëu! idÿs ldéggëd, jÿrwâṭ deggeṭmmurṭ. ékkerned ṭâlxi,

âfin lkúrsi dělfârax; nán imqqqâran: nîčin anáffox ansâxad fimânenna! usîn äsnîš lkúrsi ibarq-ělhâtěf, jâhän daumâten ámm"a sámm"a. mîren elbîbän ntámmurt, áffxân sxásra nimqqqâran, émergân tuâli bárq-ělhâtěf. ifrah sîsen bárq-ělhâtěf, innäjäsen dmätt itěhsem? nänäs äwåk jýrrout, iý lkúrsi delfârax, dänsâmah, âdef ltámmurt šík-dīn delgūmék, témelkad tamúrt eddelkursis, tâqqîmed šík delhākmenna! ikkr-îdsen. âdfen ltámmurt, jägsåd děwān. iqqým delhâkem gtammúrd-dīn. dänwěxánt mídden él-Kull. jigg íslän imähědîja. jigg elkrâmet nelbárr ellí jydwúl säddrous elkúll.

X. lahkâit nihělāilîjin.

hlîfa eddědiâb diddrâri nělxamm, nîtnin mxârken. îdyg diâb, îqâm tilexminís eddibijātěnís, jérhal dgelbárris, jäst gelbárr hlâf. ixámmer dîs, nítta ettilexminís, nítta itíjstâd, usúrrah sertâxan gtléxmin. jäsäsen élxûl, Kúll jūm áič tálxamt, äldijîča sîsnit ítteg mitîn. äl-tikelt íčá tálxamt élli tâzzūn-dis itxállit. ěxahden fsīdísen, wullåqqýlénš asámen; Kúden äsánnen félxûl; takk"âden fsīdísen áttüič. ěbědän tâzzîned gtlěxmin hlâf, älditīšiän txállit. innäjâsen áš-bit txállit tšiän? wāsttâzziumš ělhāliba? nänäs ntázzy Kúll jūm. innäjâsen áš-bit txállit tīšiän? nänäs wunnissīn. innäjâsen âxtäd tálxamt, azzijâttät ěxâtiu, attärgba! nánäs wåknittix tälxamt, lā-wåxntxahîded. innäjâsen xalkum ämân! ixāhetten. nánäs jā-sîdi, illá elxûl, Kúll-jūm áddiäs ajârwi sxánna tâlxamt, unlčin nixhad fillák; núKKud éssik axnténxâd. äldiddiûsa ěttrýg ntälxamt ntxállitik. nänäs énni šík wultearîs tilěxmin Kúll-jūm ngäsnät-na? innâsen ullixrîhš. innäjäsen sîKKentid, mänís iddiáttäs! nánäs ittást dgélbarr nqýblit. áhaděmân, sikKěnäs lxárrtes. jâwi lxárrat, íhdâm, itgîs-dis. äldijûdå sélqsår, dîs tâfruht ettxěwå delkissu, ěttáxxult temmåqqån, dennýjis álxam idâb. qîmen, trâxan gelxûl äldáddiäs. tennâjäs dmätt iKúxin ldáh? innâjäs ušém-dīn dmätt imûxin ldáh? tennâjäs nîčin delxâdet fillâna, Kúll-jūm tammurtánna addáxen tafrúht ettxěwå dlKissu dwúlxam idâb ettúxxult däminsi

Stumme, Tamázratt-Märchen.

nelẋûla, smätta wâẋniṯš ṯammurṯánna. jinnâjäs diâb: níč-ḏin attanẋa. ťšûsem táfruḥṯ, tást, täqqým; jást nitta, jäqqym ṯmäs. iḥûṯ fíḥfis fufuḏiḏs, täqqym ṯmúšḏås geṯgåḏḏâĩṯis; ṯâẋi ṯíṯṯíjs. báẋăḏ mušwâr lāḏénhu élẋûl jûsýḏd selẋăẋăẋ ḏûiǧja. ṯissikkerṯ, jikkräs. jinnâjäs elẋûl: errîḥäṯ nelkásri eḏḏelmásri, ḏmätt ittuẋintiḏ lqåṣriu (= وريحة الكسرى والمسرى آتى قصرى إلى جابها)? innâjäs wåiṯissiniśš níč? innâjäs ássa akámmela fiḥän élli ḏáh. innâjäs aniggĕr lelḥárb! innâjäs âja! innâjäs ḏmätt iṯeḥseḏ, ḏöḏḏårb nusikkin nā-ḏöḏḏårb nelḥámleṯ? innâjäs: âja, mâk ūṯáḥseḏ? innâjäs: âja-néggeṛ lḏárb ḥámla! emmâwiin ḏárb ḥámla. jiẋser elẋûl diâb, innâjäs âš-bi ṯiṯâwinek fẋǫnteḏd? innâjäs påqqbå gumkānẹk gissmâ mäni ḏäkluũḥa. mâk isíjinna śin, innâjäs sĕíjib, ûṯ nẓáḥḥaṯ! jíffoẋ diâb, jáẋd essikkinis, jywúṯ elẋûl, jaẋĕttiḏ ĕffénn. jägrâb iĉá dẓêwå nelkissu ḏwúlẋam, íssu lmiśk dlḥmár. ýqqâm ṯamǫṯṯuṯ, iroũwaḥ éssis lmiddnis. nánäs âš-bim ṯroũwâḥḏädd? tennäjäsen erjäẋa wáh inẋá elẋûl. nánäs tskerkûsĕḏ! tennäjäsen âjäṯ aṯáḥḏḏĕmam attärgĕbäm! nánäs âja! mâk iḥâḏĕman, äfínt iẋêf. jinnâjäs bâb nṯammúrd-ḏin iḏiâb: akûša jílli ĕḏĕṯṯrŷq gṯammúrṯeu. jinnâjäs wulẋîsa lâ ḏíjillik wålâ ḏåṯṯrŷq, áḥsa ẋeũuḏ ḥamsmîet nâga, aḥsâṯent ẋabbâneṯ dilḥešš. iẋabbäjäsṯent. iséggeḏ. mâk iddiũsa gumkānijs, inná níč māḏäbija aroũũḥa. ṯennâjäs lẋältis enuččiu: bárra lsîḏik! ṯâwiḏ taslûgiṯ îḏek; ẋalaḥâṯår nitta iǧǧuṯ; wýn ḏâjäs damýẓwâr attenẋa!" mâk aṯilbbeḏḏiḏ ṯiddáẋiḏ dattäüḏåḏ, seĉibäs ṯäslûgiṯ asṯémråq, ẋalaḥâṯår dättjinĕẋ! nitta isĕĉibäs ṯaslûgiṯ; nitta iará ṯaslûgiṯ, ísraḥ fillás sénnĕbel, iḥḏått, inna jâ ẋáẋaba élli níč ẋâmri wullisrîḥa filḥäjíṯ, ṯämẋåq nâẋia! nitta imråq lennébliṯ, jâfiṯ temmĕršåq giṯlífsa. jíḏwul isqûi fuččiu, innâjäs âĉiu: wåḏḏättûsâš ęllâ wåittaẋhiḏeḏ. innâjäs jā-sáẋḏ, ḥábbriḏ, ujā-sáẋḏ, énniḏ! wäš-bi ûḏĕmek misnáh? jinnâjäs wåketḥábbĕra ęllâ wåittûšiḏ āmân allâh. jíḏwul, jušäs lāmân, jinnâjäs ḏmätt akḥábbĕra? tiẋnâṯiun aḏawint diggelẋein āmân ell-inḏâf, ubáẋd élli aĉürnâṯ, aḥalwuḏnâṯ âmān, antwúsḥent iṯaḥĕläiliĵin. innâjäs áiḏa lḥālénna báẋḏek! innâjäs squidd ibijâṯen alâimen ṯiléẓmin! isqujäsen, lâimen tiléẓmin, ẋábbän kull tälẋamṯ fillás aräẋ, ukull tälẋamṯ ĕttitt sḏénni wiltmäs äldijêwǫḏ tta-

mmurtịs. isbåq ä́čin itḥábbar glellás. tisqîridd ibijäṯenis, tennä́jäsen bárraṯ, ḥaḏḏåbṯäd lgéndul! áznädd mîet šíbka ḏelgéndul, egginten ĩẓen nwånnar, essûnas ẹhsýran ḏénni-lgendûl. jâli ýṯṯîṣ fillásen ýḏ ëlkull, nitta itṯmárraz fillásen. ältâbri tennäjäsen bárraṯ ërgëbäṯ lgéndul, ihérra náha! ásnädd, ngâben lgéndul, afint ihárra tennä́jäsen lzeltés: ḏijâb ha-wúlli ḏäjózlib! isṯáḥbar éssis ḥlîfa zzénäṯi, jusýdd, innâs zala-slâmṯẹk fṯrouwáḥḏädd! jârnas äčin. innâjäs, innâjäk sîḏi: „ûsiḏ tzállit!" jâst ḏiâb eltzállit, juzâjäs aḏḏâman gilḥâi, tzállit tarôkʷâḥ. mâk iddiûs-äčin, innâjäs ḏiâb: tân tizállin zâṯẹk, áḥdâr sisnẹṯ! mâk iddiûsa ltzállit, jâfiṯ tråkkaḥ. jâwi îsṯ ḥlâf. innâjäs sîḏis: énni attázëḏ táh? innâjäs tisénnt ufiḥt tråkkaḥ. innâjäs mâla åssa áḥsbiḏ ẑẹ́fa! ammóča mgâbëlen. innâjäs ḏiâb iḥalîfa: ûst ḏårbṭẹk! jáḥmel fillás ḥlîfa dämýzwâr, jûrwuṯ ëḏiâb, jaḥḏâṯ; jýḏwul ḏiâb jáḥmel faḥlîfa, jywütt, jénzi. jýḏwul ḏiâb iḥúkkum sëlhágq glinžuaz lsénn.

XI. laḥkâiṯ azántir dwúčin nzûhir.

ill-îẓen dabîjäṯ, nitta ḏiddrâri azámmis szášra, ámerqån, zâren fissuḏân. áfen tičwyn, aznáttent bisszâjiṯ; wuḏlisneṯ îsṯ tibhä gitt. róuwaḥan. zzûnën tičwyn-dîn, tást telbähid-dîn ijkẑen, aqârnas šeddâḏ. jâziṯ šeddâḏ, târu sénn niddrâri. ásnädd jih élli zâren îḏes, nánäs níčin nýḏwul guzzûni; šik-dîn táčinṯẹk tuzúdd sénn diddrâri, uníčin wåttuzíniss! Kân zánẹk, anëḏwul ftíčwin antánzzûn tíkelt ḥlâf; ukân táḥseḏ, ánzzûn iddrâri! innäjäsen šéddâḏ: jîḏin diddrâriu, mâk antzzûnëm îḏi? nánas lâẓẹm! mzârkẹn, amrägnas lelḥäkménnsen, qârnas elmlik zûhir. innäjäsen aš-bîkum? ḏmätt itáḥsem? nánäs nusýdd dätáḥkmöḏ fillâna finnäzlẹṯ. innäjäsen ḏmätt nnäziltennuum? nánäs níčin szášra naḥḏäm nzâr felbâr níčwûn, nûzudd tičwyn éssis. mâk iddårróuwaḥ ḏáh, ánzzûn tičwyn, táčinṯ telbâhiṯ juzýṯ šeddâḏ, uṯíddin nûzýnt níčin. táčinṯịs nitta tuzûdd sénn diddrâri, uníčin tičwynénna wåddûziniss; lâẓẹm ajizzûn îḏenna iddrârï-dîn, nâ anëḏwul fuzzâni ntíčwyn lmárraṯ ḥlâf. innäjäsen lḥâkem zûhir: níč-dîn laḥkûmta wåtgiddâš; bárraṯ lelgâḏy, ajáḥkum fillâum! nánäs ëšbiḥ! énnen dénni

t̲i̲xallüinénnsen, ámërqån lelqâd̲y nibijât̲en. jífrah ṣịsen, innäjâsen mätt itáhsem? nánäs nüuýd dänhâṣëm ẋärk. innäjâsen d̲mätt lahçumtennuum? nänäs élli nán iumýzwâr. innäjâsen mâni ittán iddrâri? nánäs neǧǧîn ibijât̲en. innäjâsen aẋt̲áttend! jyd̲roulásen däddäsen, jaẋöttend; ihûṭyn elqâd̲y. ammóča t̲älẑi innäjâsen jilẋaśrâ-d̲īn: biddet̲ ẑât̲eu lelẋáśra îšt̲ nṣåffat̲! jâẋëdd iddrâri, ihûṭyn ẑâțés. jíbd̲a lqâd̲y iråqqåb qid̲ámmen niddrārî-d̲īn, iwýn iśâbhen ŝisen. jâfin śâbhen lśíddād̲. innâṣen elqâd̲y: îhän diddrâri nśíddäd̲; killuim wulẑrúmš lḥágq! nánäs mâk itáhkumäd̲ fillâna wulẑannâš lḥágq, ánahd̲åm arroûwah. ýqām śẹddād̲ iddrāris, iroûwah. äldîbd̲än îẑen lẋamrẹ́s tíśxa snîn wýẑen elẋamrẹ́s sébẋa snîn. iggäsen däddäsen küll îẑen tasárẋuft̲, isấwah éssis. amọ́qqår ísmis ẋántir uwýssenn ísmis šbûb. ettimmen särrëhan sissẋê-d̲īn tlât̲ snîn; ẋántir ídwul lẋámrẹs tnâšen sná. īẑn-ûwåss issárt̲aẋ, iẋâr fillás üššen, ízd̲am fillás ẋántīr, jûwut̲ uššén-dīn suwaẋamûd̲ijs, jínẑī. wušânät̲ nelbárr-d̲īn îẑen lkúbrys sâm úẋẋūl. jíbby íhfis edid̲årrnís, jåwýt̲en ijímmäs, ísmis ẑbîba. tennâjäs d̲mátta wáh? innâjäs wåhan düššen! jüsýd däič filla éssëẋē bid̲drâẋ, awíhṭ, nẋâṭ. tennâjäs smätt ittënẑid̲? úlẑrekš ûüzzäl. innâjäs uwýhṭ swaẋamûd̲, nẋâṭ. tsûsem. tísqui id̲äddäs; jâsäs, tennâjäs mémmik ássa inẋa ûššen damọ́qqår gitt. innâjäs mán-ijílla üššen? tessikknäst̲idd. innâjäs ilẋëltís: afrúha wáhan daddîjlffọẋ därjâẑ! ýqqīm isấwah sẹssëẋē küll jûm, wulgûm nzûhir ëd̲élgûm nśíddäd̲ slsen fîẑen wânu. uzûhir ẋärs ắču, ísmis dâẑi, lẋámreṣ sittîn-sna, unítta d̲bâb neṣṣëẑâẋat̲. jåšt isíšwå gẹ́ssẋẹs fwânû-d̲īn. jåwọ̈d̲ådd ẋántir sissëẋês, dättüssëšu, jåšt ẋalaśīrä, jyqqîm. wuddâẑi isíšwå. asántäs lwâšwån, béddnet̲ t̲mâs fîmi nwánu. tennâjäs îšt̲ deggëlwåšwån-dīn: ččoûrüd̲ taidditîu! innâjäs wulläččarihš äldáissu éssëẋē. tëśûsem t̲amûṭṭud-dīn. tágårbas t̲amûṭṭüt̲ hlâf tamọ́qqårt̲. t̲ennâjäs iddâẑi: čôrüd̲ täidditîu! iwüttët̲ suẑeggīmis, jûẑåttedd t̲ẹmlôuwah ftiṭṭ nelqfás, äldit̲ággīm taẋáriant. åqqîmen ičwọ́n-dīn élli nîṭnin dëddâẑi dọ́ṣṣån ft̲wussärd-dīn. jýqårbas ẋántīr, émmis nśíddäd̲, innâjäs ajâid̲i nîjyd̲ån,

mâk isétgid säh itwussárta? aldiqîmen ičwůnyík dåssân? jigemaid dâži ixántir, juwútt selkéff äldidrésnet tīmeggīnís, jâst gixárxar. jáqqīm äldiťábred dárbât, jýdwul íkkräs, ixâjëd fillás, iqâmi degguriinís, juwútt lelqâxat. jäxáttid nítta ědwuíssäl kif kif. ekkérnedd icwůn-dīn élli-ddâži, nxâren fillás, hâmān dîs. jíbren filläsen, -wýn jywútt, addiaxåttid fsénn. jugâten. innäjäsnet ilwåsǔn-dīn: åqrâbmet lwânu, čûrmat! åqrâbnet lwåšûn-dīn, kúll îšt těččûr taiddittís. rāuwáhnat, nânet tuussärîn-dīn: åssa xantîr jinxá ddâži eddīčwún-dīn élli îdes! íkker zûhir, îxuš gitt. jäxen mémmis, innâjäs barr-árgåb dmätt elhsûmta ffʷânu! xardånt sénn ičwǔn élli rwåtån. innäjäsen émmis nzûhir: dmätta lahcûmta élli teggîmtet ffʷânu ássa? nânäs élli-žrâ lkúll. nânäs eddâži iřêf. innäjäsen dwŷn ittényin? nânäs inxî dxántīr. innäjäsen kélluim tiskerkûsëm; xántīr damǫssiân, ullüqíddš âiněx ddâži! innäjäsen âja awîtüd twālís! nänäs âja! awijint twālís, jâfi iřêf tmâ nwânu, nítta dičwún-dīn élli jîdes. lbern stxállitis, jímråg twâli xántīr, jâfi isártax sissĕxē. innâjäs â xántīr, dwŷn inxîn ddâži? innâjäs níč nxíht. innâjäs dmätt ikîga? innâjäs igâ élli wåtjīgi hádd geddûniit. innâjäs énnid dmätt éjiga! innâjäs juwít tamůttut taussárt suzéggīm, jäxáttedd ftíjtt nelqfäs timlōuwah. táqqīm taxáriänt. qîmen îčwån dǫssân fillás. gräbxas níč-dīn, nníxas: énni lfáxla wáh? míš dasbíh! jûšid ílkiff aldidrěšnet tīmeggīnêu. qîma ssâxat níč gixárxar, wulgiddâš abídda degilkiff-dīn. xúša fillás, égemxa fillás, qāmât, ekfhât lixárxar; axáttid nítta dwuššäl kif kif. hâmān dîjid îčwån; wŷn uwýht sîsen, áddiäs fsénn. ánda éssbeb nelhsūmtenna élli těžrá; ahkixäk fillás. innâjäs émmis nzûhir ixántir: âja, kân dätrouhåd îdi! innâjäs takkʷådå deggdäddäk âjiněx. innâjäs šik-dīn datrouhåd îdi wuttåkkʷŷděd háta deghádd! innâjäs âja! jawít, iróuwah îdes. jaxnått zûhir, innâjäs dšík élli tenxíd ddâži? innâjäs nníč! läkin inxê-īmānís wahědís seggelbādlýs élli iggî fmídden! jähkâjäs fílli iřrá lkúll. jågnåt émmis nzûhir idäddäs, innâjäs: xántir wúlfilläs hátt-elhágq, únta

gelḥmāiṯûu, wåttittḙ̂wọḏ ḥátta s̆ein! wáhän uliûs̆ addíffọx dárjäx usîn axnüímfax. îc̆wůnẹk ittẹ́g sĕṯlāṯîn jūqâṯen, unítta wuliûs̆ damṓz̧z̧ian. lŭḱâni āiṯrâḏax, māxâds̆ wŷn asibẹ́ddĕn geddûniuṯ!

XII. laḥḱâiṯ nélwuxĕr ebnuẍâber.

ill-îx̆en dabîjäṯ, ísmis lwúxĕr ebnux̆âber, nítta ḏáriax qṣŷn, ĕttulẏs ittẹ́gq lmḙ̂tru, unítta sx̆îâx̆ gítt. ḱúll jûm ajínn usîn ajímråq itọ́sṯāḏ usîn áddiäs gelḥåñqâṯ élli ḏîs ijirnâx̆en usîn ajắqqån laḥṣānẹ́s gesix̆reṯ usîn ajâ̂li lyḏḏåhraṯ itọ́sṯāḏ gijirnâx̆en; adijjýṯṭāf sénn, ḱúll îx̆en deggẹtmíggiṯ, usîn addjissūgxýttend deggëḏḏåhraṯ usîn addiás lelḥṣån, antiåqqån îx̆en sy̆áh wŷx̆en sy̆áh, usîn âjẹnn flaṭṣānẹ́s, irōúwåḥ. isémma sx̆îâx̆ gítt. íbḏä itxâr fibijâṯen, ittáxd gissĕxệnsen ettlöxminénnsen. wybijâṯen élli ḏattâûḏån antijínĕx. tiḱelt ixár fibijâṯen nîx̆en, qårnas mọ́qqọr elwáḥs̆. unítta sx̆îâx̆ âm unítta. jâxọdd tilexmīnénnsen, ásnẹdd ibijâṯen ĕmmọ́qqọr elwáḥs̆, nânäs tilexmīnénna isūqŷneṯ lwúxĕr bnux̆âber. innâjäsen lémmintisûq? nânäs ắsa ṯâlx̆i. jínn nítta eḏḏibijâṯēnis, aûḏåntân ammōíṡa ṯâlx̆i. mâk intjíxra lwúxĕr bnux̆âber, innâjäsen as̆-bĭḱum ṯewọ́ḏmådd gelx̆arrṯâu? wâiṯissīnims̆ nic̆ dwŷna? mânûṡi ḏĕlwúxĕr ĕbnux̆âber? ix̆âwubṯ mọ́qqọr lwáḥs̆, innâjäs séllem gẹṯléxmin, nâ ắsa ắg̃ga lfrúṯẹk ẹwuṡs̆ânäṯ! innâjäs s̆ík-ḏīn dáriäx̆ élli däiṯĝ̃giḏ lefrīsṯêu ẹwuṡs̆ânäṯa? innâjäs mọ́qqọr lwáḥs̆: élli ṯgítt gibijâṯen, ắsa atḫállĕṣå ĕssíḱ! ébĕḏän tmĕnxan. jáḥmel elwúxĕr bnux̆âber fmọ́qqọr ĕlwáḥs̆, juwútt, jínxi. jáḥmẹl fylgūmíẏs, jínĕx ṣûsen élli jínxá, wulbâqy jyrwắt: íttim lwúxer ebnux̆âber mrōúwaḥ ăldiḏẹ́ijib ibijâṯen élkull; ḏwúlĕn sáddwus. jíbḏa ṯammúrṯ ellí jûxîṯ aiḥûṯ fillás lgānūnỳs, ménniukṯ âṯûs̆ gussuḱḱʷös. síḥf nussuḱḱʷös aseniâx̆en âiḏi eḏḏémmis axámmẹs, iṯḥállås fillásen gelqânūn ellí iggî fillásen. asénnän wuliûfi ḏwŷn axniâx̆en ḱân däiḏûja? énni? nic̆in däiḏåna? innâjäsen: nic̆-ḏīn élli júxiniḏ éssis, tâiwnixäumtiḏ; uḱẹ́lluim bs̆ahwúttkum! nânäs âwy laḥlâṣyk, ṯémĕrqåḏ fillâna; qylâna ḏeggeddaxuṯŷs!

XIII. laḥḱâiṯ nsénn nibijâṯen dŭémrûḥ.

Uán sénn nibijâṯen daumâṯen, xāmárĕn gelmdîneṯ axámmān. áf-

ẓån tṣtâḏen, ujûren ṯṯammurṯ taijûriṯ ntlâṯ-ēijâm. ásneḏ gússuf, á-fen-dis essnwâni, ḏisneṯ degkill lẓälleṯ. jazžbäsen ssûf-ḏin. innâjäs iúnwäs: âja angáijil gussâfa! innâjäs änwäs: âja! ékkeren báẓḏelli ṛtâ-ḥan tamijšwårṯ, èdnulen tánndån guḏmmas neššâniüṯ. nîṯnin ggûren, ygâbläsen élẓür nélḥmām. innâjäs: á-ḫlifa, árgâb bûẓa nélḥmām mäbḥâḥ! innâjäs asẓámmĕra sélgūs attessûgĕra sîsniṯ ûṯa? innâjäs ssûgẓytt! iẓámmĕras sélgūs, jânuṯ îšṯ, ṯeggaẓ gelgâẓaṯ. ṯeggẓäs wúltmäs, ēṯgâmiṯ deggelgâẓaṯ, tådr-éssis. uṯâḥmâmṯ ellí ṯemmûnuṯ démmis nĕṣṣulṭân nilẓän. ṣulṭân-ḏin ísmis šemrâḥ. ṯégger ṯaḥmâmd-ḏin ellí ṯiwitt, tådr-éssis, ṯḥôṯy gīmí ntmáḥ-kemt ndåddäs ŭiḏåmmĕnis ṯázẓlen. jiffẓęd šémrūḥ ḏeggeṯmaḥ-kemtís, innâjäs imémmis: dnýn ikiggin säh? innâjäs mémmis: debnâḏem daṣáijâḏ ĕssuf niḥašiänän! iẓâjĕḏ lẓáiḏâṯ tamöggârṯ, ínna ẓriš̆ ḥádda? ásnäs sénn deggelmârid nélḥän, îẓen dīḥf n-nẓḏi nîḳen díḥf nelgârḏ. innäjäsen bárraṯ lsûf neḥšiänén! ellí ṯufím ḏîn deggâṯebnûḏâm, aẓṯâttiḏ! nänäs ĕsbiḥ! eséggḏen. âlûn lĭssma, éggẓen dîn gússuf neḥšiänän, áfin sennā-ḏin midden iṣaijâḏân, wuliššin ṯâṣṣån sáddu ssiárâṯ. gâménten, áḏårn sîsen, ḥûṯijnten ẓâṯ ṣemrôḥ. innäjäsen dnýn iunýn mémmi sînum? nänäs nĭčin wåtnūnýṯš. innäjäsen mô iṯgâijif gelkifijiṯ nél-ḥmām, tāwîmt sélgōs, tân iẓêf! nänäs nĭčin nunútt délḥmām, nunnunîtš déläinn. innäjäsen jajâiḏån, ṯikélta dmått äkénga? akĕnáḥarga nā-kenénẓa dânẓa? nänäs nĭčin nunniṯẓammiḏš fillâs däṯẓámmid; usik-ḏin, iläkän daẓenténẓåḏ, ẓäräk délli iḥ-lägök! innâjäsen qâmeṯ sennäjä lẓabâd, ḥûṯijtten gelḥábs! gâmén-ten, ḥûṯénten gelḥábs. innäjäsen aldaḥámmĕma fillásen, mäk-äddiäs anẓánnsen, ẓalaḥâṯår ḥarágniḏ ṯissân. åggîmen lẓäbâd-ḏin mâ-ggĕnen ḥamsṭâšen jûm. jâsäs luaíris, innâjäs jâḏin däntênẓåḏ del-bâḏél filläk! innäjäs málla mâk däsénga? nänäs: ihändmidden ẓâfélin; mémmik iẓêf, mäẓâḏš ajíjdwul; unîṯnin seübäsen, arôuḥan fimānĕnnsen! innäjäsen bárraṯ aẓṯâttend! aẓnästend ẓâṯés. innäjâ-sen níč-ḏin ṯâi däkenseüla, ukélluim mäẓâḏš aṯẓaiûḏém ṣân-ẓaṯénnuum! nänäs mäẓâḏš! innäjäsen níč-ḏin sāmaḥẓâum. nänäs nĭčin ṣṣânẓaṯénna diṣaijâḏen, usik-ḏin nébbah filänūn, mäẓâḏš

aṯqáiifen lâ félḥmām ulâ felzūrís; áffzån gėssŷfeṯ nāṯebnûḏäm! umâk wunnûš ânenëz ḥádd, áḥkum dîna! inábbah filzān mâni nitta: māzāds ajiṯqāijif kân fėṣṣûrëṯ nibĕnâḏem! nánäs nīčin mâzāḏ ánḍūr ḥádd. isqûi isennâ-ḏīn nelmârẹḏ, innäjäsen: qāmýtten, errítten lumkānénnsen! qāménten jíḏīn, errẹ́nten lumkānénnsen. ëḏwulën lānûn-dīn fimānẹ́nnsen. sennâ-ḏīn nmídden âfen tizallüinénnsen eddbundqīnénnsen wuluṣ̌în gumkân-dīn. qāmẹ́nten, énnen fiṯzalliinénnsen. innâjäs îzen jîžen: âja anáfš ḥâža ḏeggelhûš anọ́ṣṯāḏ! innâjäs wyssénn: âja izziâna! bâlek anáḥṣâṯ lâbḥâḏ nelḥásṯāṯ ḥláf. âja-rrōúwaḥ ḥîr! ettîmen mrōuwaḥîn. äldiḏêûḏån ltammurṯénsen, zarḏánṯān middĕnénnsen, áferḥan gítt; nänásen dmätt ízran fillâum? nänäsen nenzá elzân; jäznâna ṣulṭân lezûn sénn, awinâna; någgym zärs ḥumṣṭâšen jûm nemmåggân. jýḏwul iseuḱâna, isämḥâna. lukân mîš lzamrénna duŷl, illá inzäjâna! nänásen lḥámdu lillâ fisläṃýtkum! éggen íslän dimọggâran delkrāmṯénnsen ellí rōúwaḥneḏ zaläslâma.

XIV. laḥkâiṯ nubîjäṯ dûzafrîṯ.

ill-īzen dabîjäṯ, ṫärs essânüṯ, unitta ísmis būsīfîn. kull jûm ajíḥḏåm lessänüd-dīn. ussânüṯ fṯámmurṯ taijûriṯ nwúziin nwåss. īzn-ûwåss nittä gessânüṯ, isíll guwåzga. inná wåh ḏäbërkús-na? iläkâna ḏäbërkus, jüzättyḏ rábbi ḏättíča. ŷqåm isikkīnís, jimërgås, jâlijäs lëḏḏåhraṯ; jâfi. nitta jūsýd felḥaddís, jâfi ḏäsmâwi, ëṯṭulíjs zăšrūn-mêṭru, wuẓẓâus ëṯṭulíjs lmêṭru. nitta iarî būsīfîn, jükkuḏ éssis. jinna būsīfîn: kân qråbëzas, takk'âḏå aijíč; ukâna ğîḥṯ, aíč midden uníč-dīn ẹmsémma fillá eddĕkūrîüṯ, - wulgiddâš arôûlå; uníč-ḏīn jilzímiḏ élli ḏämmûwyz níč-îḏẹs, jä-nzíḥṯ nâ inzâiḏ. jágårbas. nitta jágårbas, wusmâwi ibídd fūqåndīlís, imlōúwaḥ fillás. täst ḏårbâṯ gélfḏå. jýḏwul izaûūḏas, imlōúwaḥ fillás; jýjwútt, jazöttiḏ fsénn. íqqym ṯmás, jiṯṯfárraž ḏîs. jinná: lḥámma! tukân ğîḥṯ wåttenzíḥš, ajûgå midden! ikker ṣijín, ýqqām isikkīnís, irōúwaḥ. innäjäsen ässa uḍýz ṣélhämm, zámri geḏḏûnüṯ awattärriz awulísliz éssis! nänäs ḏmätta wáh? innäjäsen: ḏäsmâwi! izaûūḏäsen éll-järâjäs lkúll. nänäs ṭeskerkûšëḏ; zalaḥâṭår wáhan lzámrẹk

wultgíddeḏ atténẓâḏ! innäjäsen âjäṯ, aṯémërgâm attárgëbam! jawîṯen, jíḥḏâm îḏsen. äldiddûsin dîn, afínt sâm mâk äseninna. nánäs šík-ḏīn dárjäẓ lā-ḥabbâš eḏḏúddyk! éḏwulën, ṛátuwaḥan. jísl-ẹ́ssis lḥâkem ntámmurṯ, jûšäs ennîšān fillás.

XV. laḥkâiṯ nûḥámmār ḏujẹ́rnäẓ.

ill-îẓen daḥámmmār, iṣåffar lelẓárb sīleẓmānís, unítta sšiäẓ gitt. iṣåffår kân waḥḏís. jâḏef lḥângâṯ, jâf ajẹ́rnäẓ jíttiṣ, dmâḏān, aḏåríjs imeíjil. íbẹdd fillás aḥámmar, iråqqåb ḏîs. nítta iråqqåb ḏîs, ajẹ́rnäẓ iqâmas åḏårijs. innâjäs aḥámmār âš-bík? innâjäs juḥámmar: aḏårẹu tuḏéfiḏ dîs ššûkeṯ. innâjäs îšiḏ aḏårijk attárgëba! innâjäs áḥ! jûšäs aḏårijs, jírgëbästiḏ, jâfi tuḏéfäs dîs ššûkeṯ. iksästedd. baẓḏélli iksästedd, affåẓnẹdd iḏámman délgiḥ dgúmkān nëššûkeṯ. jaẓṣråstiḏ, iggäs eddûḥān gujíẓzūmís, iẓaṣbástiḏ. jímråq, juẓâjäs amenús, iḥûṭås; iṯẓáššä. innâjäs âja, aṯâfeḏ elḥîr! níč-ḏīn dāmárqå fīmānẹu. innâs báẓra bissëlâma! ijṣfår aḥámmar fīmānís. jâwọḏ lélẓarb, iẓínẓ ěsselẓaṭẹ́s. íjḏwulid mrouwaḥ fubrīḏís. äldijêwuḏ gelḥángâṯ élli jufá-ḏís ajẹ́rnäẓ ḏmâḏun, iẓri ajẹ́rnäẓ élli jûfi ḏmâḏūn, iggaíd ḏeggëdḏåhraṯ, iẓáhhäẓ. innâjäs aḥámmar jujẹ́rnäẓ: âš-bik, wåi ṯuḱwẓëšš-na? miš níč-ḏīn élli dāwiẓâka? innâjäs ḏšík-ḏīn amdukklệuwå? innâjäs níč! innâjäs âja ôli îḏi lëḏḏåhraṯ élli ḏîs níč-ḏīn ẓāmára, akḥállëṣå lymrôuṯyk élli ṯeggítteṯ fẹ́lla! innâjäs âja! âlūn aḥámmar eḏḏujẹ́rnäẓ lëḏḏåhraṯ. jâf aḥámmar ṯîriṯ tëččûr deddëbâš díslaḥ ěddilmāl nmídden élli-nâqq ḏisen. innâjäs áẓëdd ilëẓmānẹk, eṯäẓábbiḏ eddëbâšá eḏḏeslâḥa eḏḏelmâla dilhëḏûṯ sẓäriiḏ, éllo ddāwîḏiḏ aḏårẹu! jâẓd ilëẓmānís, iẓábba šêi-ḏīn elkúll, irouwåḥ éssis. išëjaẓṯ ajẹ́rnäẓ äldijiffọẓ ḏeggelḥángâṯ. irouwåḥ aḥámmar lmiddënís, isṯáẓna; māẓáḏš iṣåffår.

XVI. laḥkâiṯ nuṣāyâḏ nijẹrnâẓen.

íll-aẓárbi, inâqq ijernâẓen; ánda ṣånẓaṭẹ́s. jísl-éssis lḥâkem, jârnäs, innâjäs ḏmátt ṣånẓaṭẹk? innâjäs aẓárbi: ṣṣånẓaṭệu ẓîr ḏânẓa nijẹrnâẓen. innâjäs mâk aṭénẓâḏ lā-ḏîẓen, aẓîṭjiḏ! innâs ěsbẹ́ḥ! jíffọẓ ittóṣṯāḏ. jāẓatteḏ rábbi gëṣwāb, jâẓöd sénn, jāẓattẹnd jilḥâkem, jusáṣṯẹnd.

jūšäs fillāsen nīšān, iggäs errâṯeb seddûlyṯ. bāxḏ šahrîn ifxāsen ajērnäx ḏäšerki, jūxár-gitt; yṯfāsen ābriḏ. midden jugâṯen. êškän midden lelḥâkem, nänas ill-ajērnäx gelḥāngåṯ nēddīs, midden jugâṯen. axintäs ḥamsîn dlxáskar attēnxen! äldiddûsin gelḥängṯa, afintĕ-dīn; jyfxāsen, ûšnäs tkāxṯiṯ nelkinn. wåttjûnyṯ ḥatt ŝĕen. jyfxāsen, jibḏä inågg-ḏîsen; jinxa sisen ḳumsṯâš, ujiddīn rwåtän. rōūwāḥan lelḥâkem, nänäs jūgäjâna nîčin sḥamîn, niğğa ḳumsṯâš, xĕfen. ixuš lḥâkem, issûfxas mie. ēdwulen mrăgnas. äfint gumkanés. éggĕnäs an-tíkelt tamjxwārṯ. ixḏâm fillāsen, jāḏef guāmmåsénnsen, jibḏa inågg-ḏîsen. jînĕx ḏeggelmîa sittâ-utlāṯīn, ujiddīn rwåtän. rōūūḥan lelḥâkem. nänäs wāhan dḙlhämm élli wåttyṯṯāūwyg ḥátta ḥádd geddûniûṯ! nîčin tuxyndâna smîa, -niğğ sittâ-utlāṯîn xĕfen! îxuš fillāsen, innäjäsen esqûṯiḏ inåšĕr axärbi! esquinásṯiḏ; innâjäs šik-ḏīn ttáxăḏ gerrâṯeb seddûleṯ filḥâḏăr nijernäxxen. jinnâjäs wîi! innâjäs nîc-ḏīn aḏḥaḏĕma! iṯḥáxxem axärbi geslāḥés, jyffxås. anxaṯnásṯiḏ mān-tān degglaḥnâq. nânäs tān-gelḥāngåṯ nēddīs. jimērgås, jūḏă-ssis, jyffxas ajērnäx; ébeḏän tmānâjin. iṯwúxleb axärbi; jibḏa jiddáxa ḏäisélkem. äldiggxen lowissuf. wússūf ḏîs énnĕmen, iṯṯọs säddu ssíxnaṯ. ixåggåb ḏîsen. jîbern axärbi, jixr-énnĕmen. innâjäs: säh, ṯrāggbĕḏ ḏijîḏa? ajērnäx däjíča gelḥorméka? inéggex énnĕmen fujērnäx, jūwútt xăr lekṯāfis, isûfxas ūlijs, jinxi. innâjäs juxärbî-ḏīn: axxisṯ! ixersṯ axärbi, jlks äilimis, wåksūm juîi jinnĕmen. irōūwah axärbi suilim-ḏīn. jāwitt lelḥâkem, innîjäs ennīsān ḥlâf, ternîjäs ēddûleṯ rrâṯeb ḥlâf.

XVII. laḥkâiṯ nîxen dabîjäṯ.

ill-îxen dabîjäṯ, xárs iddrâri, ttôẓān. jywý ṯaxrärṯ, iḥḏâm jāwy ṯaxxūltys däddīixăḏ wybṯîn nijirḏen jiddrāris. jaxärâṯṯ ajērnäx, innâjäs lmänni ḏaṯāḥaḏåmåḏ? jinnâjäs däddixḏ-îxḏen. innâjäs áš-bik ul-xrékš ärfîjq? innâjäs wulxrêšš. innâjäs ámârq-îḏek ḏärfjqijk! innâjäs âja! mâk iddûsin gûbriḏ, innâjäs ttîẓâ! innâjäs wúlxriḏ ḥăxa kânš ḏîrḏen. innâjäs ûšîḏ antíca! jušäjâsṯend, iĉîn. jērni jujîr ṯamyšwârṯ ḥlâf. innâjäs ttîẓâ! jinnâjäs wúlxriḏ ḥăxa kânš

táxxult. jušástidd, icit. jirni jujûr tamašwárt blâf, innâjäs ttižzá! jinnâjäs wúlxrid ḥâža kânĕ-nĭŏ; lāmínni nič, anáhdām nč-îdek lelhâkem; jélkim, ĕcid! áḥâdmån lelhâkem. innâjäs lhâkem: ibijâten dikeddâben gitt, bárra áxăd taxxárt attárgĕba! jinnâjäs allâh ibârek! jihdâm abijât, jáxd taxxárt. innâjäs šik tiskerkusĕd! innâjäs lá-, uliskerkusâš! innâjäs itákâna wultskerkusjĭš, tâja nsûdĕf ajérnäx gtaxxárt! innâjäs sbiḥ! isûdĕf ajérnäx gtaxxárt, jíggån filläs. innâjäs iubîjät: áxĕd xâmūd, téggaid filläs! bérrid ulíjk-dis sbiḥ! lhâkem dŭššen élli hdâmĕnas ahkúmen xárs. wáttisĕjib abijät, xĕr mäk jixĕf. jinnâjäs abijät: jälándra dmätt aihállĕšån gelhâggjik ĉdi? jinnâjäs nĭčin tâi názmar dâhän tmânuum jágrâb, ásid, akhállĕšå lhâggjik! jäsäs úššen, ixérsas áfdim ewúššen, idâibástid, ihûty hâdĕrbâš. äldíddiûsa úššen llämäntís, jäst bâb nwúfdim, jäf lxeultís tikúrt. ihâuum filläs, jinnâjäs mâx-ijilla? tennâjäs hammlât. tennâjäs mâk ätiiijd eššwĭhet kâmela ewúššen, nĭčin wâxtäggjiš ěssis hatta láusa? wunittät tikx-äksūm, táxĕdd aslûgy, thûty gelmixwud. tennâjas ewurjäxís: tân áksūm gelmixwud! jâst ärjäxís, jjgâm lmixwud, jamít ewúššen. mäk iddiûsa úššen, jíbda itšúmm, jíbda iggâr: nrîhat nwúksūm etterrîhat nwuslûgy! jgärrĕb láusa láusa äldíddiûsa lelmixwad; imîri. nitta imîri, aslûgy iffĕxas essis. jíbda úššen ittäxel wâslûgy gelkarrtís. jíbdä bâb nwâslûgy ittäxel gelxarrtánsen lkúll, isgâja ewuslûgy, jggâxas: jä-bĭĕr! jíbanas úššen, innâjäs: lâ-tgid elhĕr, lâkiäs ěššarx!

XVIII. lahkâit nŭnwúššen dujérnäx dufûnäs.

ill-afûnäs eddujérnäx eddŭnwúššen dimdúkk"ăl, tâtsån dbâxd-hum bâxd dimdûkk"ăl gitt, sâm aumâten. kúll jûm ajérnäx ajimrâg addixábba delmâsjâd. wâfûnäs ajímrâg ajírtax usîn addirōuwah jéšbax. wúššen ajímrâg itóstād, ulüttifš ěssĕxā, addirōuwah jitkōz. jjglâg úššen, inna nĭč-dĭn lâxem addâdfa xärâsen séddūny amáxfun, smätta aíibbĕxa guksūmĕnnsen. ill-éssuf; kúll jûm a-márrgån, sússen dĭs. jäst wúššen jujérnäx, innâjäs lukân akénna dmätt ijinna dik afûnäs! jinnâjäs dmätt ikijinna? innâjäs, innâjid: „ajérnäx éhsa dattíjxdĕra atténxa." innâjäs énni? dmätt isgĭx? innâjäs ulessīnăš fillâum dmätt xärâum. jäst ûššen iufûnäs, innâjäs:

ajẹ̌rnäɹ inná: „afûnäs ḏättḗnẋa-ttíc̆c̆a." ammṓic̆a mlâqån gúsuf élli síssen-dīs ȃmān. innȃjäs ajẹ́rnäɹ iufûnäs: mȃk aṯénniḏ: „ḏättḗnẋa?" innȃjäs afûnäs ṗujẹ́rnäɹ: us̆ĭ́k-ḏīn mȃk aṯénniḏ: „ḏättḗnẋa?" ĕbĕ́ḏän tmånwȃṯen. ḗnẋen báẋḏhum báẋḏ. wŭs̆s̆en iråqqȃb ḏûsen deggẹ̆ḏḏáknaṯ; mȃk intîaɹa ẋĕ́fen lsénn, iggɹidd, ittäɹɹel deggẹ̆ḏḏåhraṯ. innäjäsen: mâni senná däKĕ̆nénẋa lsénn usîn ac̆á aksūménnuum as̆íbbĕ̆ẋa ḏîs! unic̆-ḏīn sKerKûsa; ḥátt-ĭ̂ẋen sînum awåjínni ṯûṯläiṯ tis̆ŭ́n gŭ̆wýssenn! ẋîr smátt ác̆c̆a aksūménnuum! jåqråbluf ûnäs, iṯútt-ḏīs, íc̆-ẹssis äldĭ̆jísbaẋ. jȃli lịḥf nĕḏḏåhraṯ, ísqui fiddrȃri aẋámmis. ås̆näs, nȃnäs ás̆-lik: ḏmátt iṯáḥseḏ? innäjäsen gíẋ laûsa nẹlẋámläṯ ẋȃr afunäs ḏujẹ́rnäɹ; nẋín báẋḏhum báẋḏ; ȃjaṯ éggɹeṯ, Kȃn däṯĭ́c̆em! nänäs ȃja! nic̆ín åssa ittíg ḥamsūjâm wunnamdis̆ sȇin. innäjäsen ȃjäṯ éggɹeṯ, ĕ́c̆c̆iṯ, wúlli igŷm, awijítt! éggɹen îḏẹs. c̆în ald-mäẋȃds̆-gidden assúgɹen. mȃk is̆íbbĕ̆ẋan, ásneḏ mɹāūwăḥȋn. jinnäjȃsen tȃn åqqîma tsälẋȃum Kúll ĭ̆ẋen s̆íbẋaṯ nwåksūm! nänäs sbíḥ! emẋȃhăḏan: wŷn juḏådd gŭ̆fusijs åksūm, addĭ̆jísqui ẹwyssénn.

XIX. laḥKȃiṯ nŭ̆wŭs̆s̆en dẹlgémfūḏ.

ŭs̆s̆en dẹlgémfūḏ Kȃnen dis̆rîKen; ẋársen lhénsīr. Kérrĕ̆ẋen dîs. ĕḏwulen mẋȃrkẹn. émĕrqån lelḥȃKem, åqqîmen temḥāsȃmen dîn. jåḥKum fillåsen lḥȃKem, innäjäsen ĭ̂ẋen jåqbyl fĭ̆ẋen! inná lgémfūḏ: lȃ, nic̆-ḏīn wulqäbbĕ́la wullíẋinkiẋ! innȃjäs ḏmátt iṯáḥseḏ? innȃjäs anébẋaḏ fẹlhensîr ṯlȃṯa miȃl usîn addnás nittäɹɹel, wŷn isbåq, jȃwi lhensîr inítta! innȃjäs ĕ̆sbẹ́ḥ! allȃh ibȃrek! innȃjäs ŭs̆s̆en ilgémfūḏ: s̆ík yḏårrĕ̆nẹk ḏimẹẓẓiȃnen; mȃk ṯgíddeḏ aṯáɹɹleḏ îḏi? innȃjäs gídda. innȃjäs ȃjá! innȃjäs åṣbår alwóic̆a; wuliûs̆ ṯlȃṯa jillûŭl anmlȃqå dîn! wulgémfūḏ ẋárs sébẋa niddrȃri. jímråq jaḥrẹ́ṯen, Kúll ĭ̆ẋen gúmKān. aneggȃru iḥûty s̆s̆ȃfeṯ lhénsīr. innȃjäs ŭs̆s̆en ilgémfūḏ: ȃja-náḥḏâm anemsȃbåq nimḥȃḏa! ettímmen táɹɹlen. ŭs̆s̆en ittäɹɹel ákṯar. mán-iddiûsa ittäɹɹel, ȃjäf lgémfūḏ isbåqṯ, alsȃfeṯ nelhensîr, jȃf lgémfūḏ iulî gíḥf nwånnȃr. jíbḏa lgémfūḏ itẋȃjĕ̆ḏ, iqqȃr: suṭṭȃs̆ ḥúlf lKẹ́rfa!

XX. laḥKȃiṯ nujírẓẹɹ ḏŭnwŭs̆s̆en.

Kȃnen tṣṯȃḏen ĭ̆rmĭ̆äẋ dimĕ̆ddûkʷål. élli sāumŭ́ránt, atẓẓûnĕ̆n, nítta ḏu-

jirnẹx. iššen ithạ́jil, mâk addäsen daẓẓûnën, ittáwi inittä áktar, ittȩ̂č i-yjérnẹx îš nelhạ́ṣṣât, unittä ajâwi tlâta, äldijiẋûš ajérnẹx. ibdä ithámmäm; ẹxärat̂ aslûgy. innâjäs äš-bik tethámmëmed? innâjäs: i-ššen ithạ́jil fillä; annáhdâm nëttọstâd, aijûš inič-den lhạ́ṣṣât wunittä ajâwi tlâta. innâjäs aslûgy: áwijid îdẹk, tahrixdid! jâwyt îdẹs, jahriat gumkänënnsen mán-itẓẓûnön. innâjäs aslûgy jujérnẹx: bárrat äsa astâdet šák-den ëdwiššen! áhadëman tstâdan. ásnẹd sâm lxâdẹt. ásnẹd daẓẓûnön. îšum iššen srihät nuslûgy; innâjäs ajérnẹx: äš-bik? jálla ẓẓûn! innâjäs lá! äsa ẓẓûn dšik! énni? deglímmi-wâh? innâjäs gâbël eddûnöt tkân delbâdël, wäsa yd-wul delhágg. innâjäs lárẹm áẓẓund šik äsa âm elxâdët! jibda yggâr: tâh jujérnẹx, utáh jujérnẹx, utáh jujérnẹx! wiššen jüxä ná lâ-iẋxal âjax. innâjäs ajérnẹx: degglímmi aẓẓûnia-wah? innâjäs äsa ibidd elhágg!

XXI. lahkâit nüwiššen eddîfis.

ill-abîjät, xárs ëssëxë. iggâjär ëssârah isërtax-ässis. jâsäs iššen, jiddäuwâr dis, däič sxárs ëššuihet, wâttigidds. ixâfilt, ičäs ëlkebš. iroiwah lbâb nissëxë; jinnâjäs bâb nissëxë: mâni illá lkebš? innâjäs ičî iššen. jinnâjäs siknid mâní tičá! innâjäs âja! isiknäs mâní tičá iqâmi, jäjilt gëssërret, jâxd elmënâdef, jinsbástend. jäst iššen, innâjäs â ëlkebš, mâkš ëbla-sibba temmâilid dáh! jäst iššen jîfis, innâjäs šbâxa äsa äksum xâmri wâtšbîxa. innâjäs ánwiid nič-den äča! innâjäs âja! jimmâg êdes îfis. jisiknäs áksum. innâjäs äst, kân däticid! jýgrâb îfis. îfis jyẓẓët afüsijs däjič, jikker fillás lmëndäf, i-hassëtt deggydârrënis. innäjäs ādh thaṣṣâldid! innâjäs iššen: lhạ́slat miš târa; äldákiäs bâb nelmëndäf suxamudijs! jýdwul iššen, jädef lilkébš-den, ič ëssis, äldijëšbax. nitta jüsnjd däiffẹx deggël-misnib-den, jihdäft îfis deggugândilis. jinná bárra, tâi senxäk târâ! jinnâjäs mâk adäbbëra fillák usîn äkisaijib bâb nëlmëndäf, äiwâmhišša? innâjäs aksâmha. innâjäs m"älla, mäk-äddiäs bâb nël-mëndäf, ërr imânik ärẹfed, áddiäs bâb nelmëndäf, äkiäf ẓẓẹfed, akimir usîn äkjinn: „jälita ufixak teddérëd, smätt äkëxersa!" jü-

sýdd bâb nehnéndäf, izr-îfis jahsát. innâjäs jālîta ufizäk teddáred, smátt akézersa! imûräs, isēūbäs deggēlméndäf. nitta isēūbäs, îfis jërwât. innâjäs āáh! šik wultūšýd teddáred! jërwât îfís. jýdwul. jást úššen, isqûi fiddrâri azámmis, jázådd arbāzîn wâhed, innäjásen akenačûra tiglâl nwâmān deggélzēdir usîn antåqgĕna gīgåndilnénnuum; wýn inzézĕd tåqlittís, atsíšbĕza sūrwúksum. nítta icůrînet sūwâmān, innäjâsen áfzatfissa! ibijâten usînedd setzalliinénnsen! nítnin nzázån, móbb"ym iqåndilnénnsen, åqîmen biläš iqåndîlen. émërgån fimānénnsen jýdwul jimlâgå îfis ĕdwúššen élli-hassált gelméndäf. jinnâjäs ást ldáh! jinnâjäs dmátt ágga tîra? énni? dmátt iggíz? innâjäs mâhu dšik élli thassáldid gelméndäf? innâjäs zalahâdår bbízäk åqåndîlek? innâjäs níšin gitt sâmŏ-nič bil-iqåndîlen! innâjäs tâj-äksqûja iddrâri azámmi, antâfed bläši iqåndîlen âmŏ-nič! isqûjas iddrâri azámmis. ásned zérs. jinnâjäs ärgĕbâna, tâi nícin kîf kîf, iqåndilnénna móbb"yn; mâk ätgid filla lbâdål? innâjäs wáh élli-hásslid âm-šik. innâjäs: bárra; rábbi jýhlyf filla! emsämhan, jýhdâm küll hádd fimānis. ĕdwulen dihbîben.

XXII. lahkâit nujâryd dwúššen dwuslûqy zällibijâten zāmárān gélhlā.

ibijâten dénnúzaz aráhhlän; rhálen, éggin gtiddärténnsen jâryd ĕddusliqy. tzášša fillásen tisemûn; jâli jâryd gessížret, wåslûqy jusýdd, jåqqým gilkíbís, jährir īmānis. àldeggēŏd ikker jâryd ittädden. itĕzaddäd úššen, islás ittädden, jinnâjäs äš-bik ttäddĕned? innâjäs täddna gelmúzrub. innâjäs úššen: éggez, anémråq lelžâmaz! innâjäs jâryd: esqûidd ílimām, ajýzzått šîna! innâjäs máne illá ŏlimâm? innâjäs tân gelkîb! jýhdĕmas úššen lélkib, jâfi dasliqy. idúll fillás; jíqmiz fillás aslûqy. jërwǫt úššen. ásned mitĕzaddiûn fujâryd. jibda iqåras ewúššen: äst kân danázzått! innâjäs nič-dīn båttéla azzått; māzâdš azzått umāzâdš amárrqå lelžâmaz bazd-ässa!

XXIII. lahkâit nîfis dúzzūl.

ifîs ĕdwúzzūl kânen tstâden ĭĕmîăz. åqqîmen zášra snîn ĭĕmîăz tstâden. īžn-ûwåss innâjäs îfis ijúzzūl: nič-dīn dwúla takk"âda ęsik. innâjäs énni? innâjäs zalahâtår lĕgrōnýk dizirärren gitt. i-

nnâjäs lás, wåketdurrâš. isûsēm ifis fillás. émërgån tstâdan, ixāūūdāş, innâjäs légrōn ëlli teggûtten sáhän, īmá ? innâjäs jîdīn miš delëgrûn. innâjäs málla dmátt ? innâjäs gidd wuldzárrâd dëlgrâuš! jîbern fillás ifís, ikáşşras takrûmtīs, íči. dessâxad-dīn maní-ttihaşål, attíč Isâxāta.

XXIV. lahkâit nåhâ duxxūlījs ellî iharra gumáhbūb.

ăhâ xärs áxxūl, ixálläf dîs ädiitrâdax. ásnäs îtbāb nelhâmēt, nânäs zenzâna-xxûla! innäjäsen jyxlá fillâum. nânäs ennâna šík-dīn, ménnījike lhaqqījs, âknuš! innäjäsen níč-dīn wulåqqirâš. níč-dīn ídwum atnáwi mâní izénzan íxxāl; wúlli jiswâ, akenizenzâtid. nänäs sbih! ammoîčâ tälăi jawít lëşşûq, iččûras termtís sīmáhbāb, jûsi jūdéllāl. ásned middén-dīn ëlli dättísxan, råqqëben dîx, kân ixaåbåsen; érnin dîs. jinn fillás adéllāl, jibdä ilähhed dîs, wåxxūl ittäzzel izárråt, wämahbûb-dīn ittéggaid degtermtís, umídden ëlli ttfárrëzen, dwúlën ggêren gumahbûb-dīn, ébēdän qqâren: áxxūl nåhâ iharra gumáhbūb! ébēdän midden, wījn wullixîšš âisax, jýdwul irénni. ébēdān middén-dīn zënnin fbaxdhúm-baxd, aldijênwod xdšr-ālâf. izenzâsen, jågbåd léftuwījs. jäst lwäh ëlli dättiâwi, innâjäs níč-dīn zenzxäk lzännwut! innâjäs wäh ellî isxî: síkkēnid dmátt lmūntījs! innâjäs lmūntījs—sišbáxat stâmzīn eddärrëbiâx, tessésnwutt márrëtīn guåss; umâk attäsed dattáqnåd, atteǧǧíšš gezzåqqå wåhdis; witáhsed dajâzu amáhbūb gitt, hûty qûåssûk, térred fillás tnāmūsît, tåqqändas ydårrënis, smätt wåtjitteggíšš degguåssûū ältälăi; utâlxi áşt lwåssûū, atâfed sénn disníffäd damáhbūb. jins ŷd-ēlkúll nítta itrâha guåss lemmî däjâli. tälăi jäst lëzzåqqå, imîrit; jibda ifárrah, inná: ässa dästéxnix deggúxxūl nåhâ! nítta iqqâm tnāmûsît, jâf axxûl-dīn ihût guåssûūsínn disníffäd dërrūt, wibëzzŷdån xáddrän säddūwåssûū gixárxar. isúgzedd axxûl-dīn, jibdä itbérbeš gerrôd-dīn, wulîufi hått-îxen. jawít, ihdâm lëhâ, innâjäs: áxxūl gixas mâk iitënnid, wullûfix jūxûdd xūr-sénn disníffäd dörōt, ëdwåssûū iǧǧeitid delhâlet, uimáhbāb ullûfix hått-îxen. innâjäs ăhâ: énni? níč-dīn nixäk: „hûty gwåssûk-na?" innâjäs níč-dīn hūtât guåssûū, kúddå deggelăirän ajäkren amáhbūb ëlli dätjáhna, hūtât guåssûū. innâjäs: ánda deggmätt wåddihrūš amáhbūb! ënnitëk wultëhiš

eddelkirânek; andâ diggmått rábbi wulliqŷlš âkiuš! innâjäs érrid leflûsen, tâḥned axxûlýk! innâjäs ižḥâ: lâ, wuttarrîḥš; šik-dīn tsxit gëssiq nëlḥâkem. innâjäs wáh ell-isxâ-xxūl: âja nimërq leḥḥâkem! innâjäs ëžḥâ: wulmärrqâš îdek, bárra éška éssid, usîn ámërq-îdek! jimrâq ärjâz-dīn, iška éssis; jâxas aḥdîm selḥâkem. jäst ärjäz-dīn dwiḥdīm nelḥâkem; jimnâjäs áḥdīm nelḥâkem ižḥā: âj-ékker, lḥâkem isqujâjäk! innâjäs âja! jikkr-îdsen. äldibeddelnât elḥâkem, innäjäsen ûtlâit! innâjäs wáh éll-isxâ-xxūl: nič-dīn sxix seḥâ áxxūl iḥárra qumáḥbūb, unič, mâk ittísxix, enšdât, nnixas: „dmått istûčed?" innâjid: „sešbáxt stamzîn eddárrëbiäx, tëšjswutt marrëtîn quåss, tëssiûliitt gwåssûiu, tåqåndas ydårrënis, bâš elli jitté, tâläi attâfed ëtmäs!" éggëxas mâk ijinna; wutâläi usixas, wullûfix dīn kän-dárrōt jimkéddes! innâjäs ëlḥâkem iurjäx-dīn: šik-dīn damâhäbūl! jill-áxxūl gëddûniüt iḥárradd amaḥbûba? ižḥâ xärs ëlḥágq! ušik-dīn lxáqlek nâqâs! -îxuš äriäx-dīn, irōuwaḥ; jâwi axxūl-dīn, jywútt, jénxi.

XXV. laḥkâit nubîjät dëlbûmet.

ill-îžen dabîjät delxëltis; wâbijäd-dīn küll jûm aiffox itḥáddåb, áddiax táḥximt nisxâren attijizinn stlât-arbâx. jiqqŷm árbxa sûn nitta gelḥâdemta, ulijizinni kân stlât-arbâx, jûxûd gitt nâ-drus. îžn-ûwåss jÿmrâq itḥáddåb; jâf tbâčunt, jâf lbûmet getbäčûnd-dīn, teggâ ëlxáš dénni tânḥäst; utânḥäst téččür diuwërâxen. jäst abijäd-dīn aḥáddåb, itōuwuq fetbäčūnd-dīn, ixër lbûmed-dīn; tébernas ëlbûmet, tíbdä trâqqâb dis. innâjäs aḥaddâb-dīn: âš-bim trâqqbåd dîjid? wâmtewiâš äglîm! élli jüsâjäm išém, aijûš inič! irōuwaḥ, iggît. jâwi táḥxīmt nisxâren âm elxâdet, irōuwaḥ, izinait stlât-arbâx. jawîten ëlxëltis. innâjäs ilewōšijs: åssa ufix lbûmet getbäčuntijs, xärs lxáš. nič-dīn tauügatt, afätt tëttuš, sáddwus tânḥäst, téččür diwürâxän. tennâjäs énni wâttuxidtéddš? innâjäs: nnixas: „élli jüsâjäm, áijuš!" tennâjäs lewošijs: åqqīm mólla; maxâdši atëḥëdëmed; tiggid rábbi âkiuš! innâjäs maxâdš aḥâddëma. jäst getterkînt nëzzáqqå, yttâs. axsnánt ibëzzŷdän, jÿffox däibázzâd, jiqqīm lixárxiar, itbázzâd dis, jâf tânḥäst

gúmkān élli-tbáẓẓâd dis, ixarrátt âmxār, tâqqūm sin. innâjās i-tänḥâsd-dīn: wâllâhi, awäminwîja; élli jūšá illbûmet, aijûš i-nič-dīn! iroūwaḥ lroumkānis, jyttás. täsäs lxeltis, tennâjās mâni itḫâned? innâjās kâna tbáẓẓēdâ, utûra ufix tänḥâst ḫlâf ĕllbárra. tennâjās jirxi deggēt kerkâs! áš-bi irjâxen ts-kerkûsēm gitt! innâjās nićin irjâxen mâdy uliskerkūsénš! tennâjās ilákâna wultskerkūsijšš, ékker sekknitidd! innâjās bárra, tän säddwulḥâjēd imî nëzxañqtenna attâfed! tâffâx tamüttüt limî nëzxañgât mâni isjinná; täfit täûr tixûrdam. ténxâdd a-abaḥnūqijs sdénni-jiḥfis, tirâd éssis tanḥâsd-dīn, tqâmit dénni-jiḥfis. ĕtroūwaḥ éssis leḷḥûšijs. tâf ariāris uliûš ittás. tísqui fillás unittät tbédd tmás, tennâjās: ékker! tâja! élli jūšá jilbûmet, jūšâják! ténxel fillás tanḥâsd-dīn; jíggaid gelxôd ntixûrdäm-dīn dämáḥbub; innâjās mâni nnixam: „élli jūšá jilbûmyt gumkānis, aijûš inéč gumkânen?“ tennâjās nič-dīn wâkúxix xûr tixûrdäm, tâi jydwúläk dāmáḥbūb! šik-dīn félḥaqq, – wulwâšwon wulxärsnėšš lxäqâll!

XXVI. laḥkâit nwussär ettwussârt.

ill-aussár ettwussârt. wâwussár jáḥdâq-ēqitt, kúll jûm ajiḥdâm iḥáddäm fīmānis gélli jûfa; utaussárd-dīn áttjiġ lḥûš, tâqqūm. wâwussär mâk ajiḥēdem aisaūwâr léflūs, adisax šisen a-mänsis dumânsi ntwussárd-dīn, – kúll ixen ázzin ntnáxnut du-nâšri nūzámmūr. wúlli jūxôttid, attiḥût gettâbiūt dâkär deggetwússärt. tennâjās taussárt: šik-dīn deggûdos élli tixîdid, lxūš-tenna xêr dâziin ntnáxnūt dunâšri nūzēmmūr kúll ixen; d-mätt lxūšta tämšūmt? tennâjās ássa bárr-âḥdâm sxâna taūsa nélḥut dlaūsa nwúksūm! innâjās: sál dänéddär usûn atnijččūr! tësûsēm taussárt. íqqūm bâqy felxādēd-dīn nwúziin n-tnáxnut dunâšri nūzēmmūr. áss élli dáččōr ttābiûd-dīn, ixef aussár. ĕtqâmi, terdémt. bdxd minnawât nwussán táx aussár ḫlâf. mĕxâšren lxášret tibḥâ. báxd šahrûn tennâjās taussárt e-wussär-dīn: nič-dīn dāmárqâ leḷḥámmām, ušik-dīn áqqūm sējyq taxáqqâ, ddaūbâd amánsi! innâjās sbiḥ! témrâq taussárt leḷ-

ḥammām. ḷkkr-arjär-ḏīn baxḏís, itsėjjq. nitta itsėjiq, wâmān tärrlen. irárrĕ-ḏisen, tâḏfen gelqâxaṯ getterkînt ndẓåqqå. inná gelxåqlís: ḏmätt ĕlxrîbṯa? xánna lḫándåq ḏáh-na? íbḏa iṯåbbax quâmān, jâf ṯarḫámṯ. nitta yqâmiṯ, jâf sáddwus ṯḫâbüṯ, tëčcûr. nitta jaḥšû afüsijs, jâfiṯ dāmáḥbūb. inxxådd ẹssis ṯimmirṯ, iggiṯ gelăībís. íffọx líjsxūq, ísxadd åksūm, eḏḏélḥüṯ ĕḏwóxrūm, irōûwaḥ lẹlḥūsijs, jíjqqūm iḏḏáijib qumánsi. åldiṯrōúwaḥ ṯaussárṯ, tâfi iḏḏáijib qumánsi. tennâjäs ṯaussärṯ: mänís lḫêra wáh? innâjäs srábbi! tsûsĕm. ammōíča ísbĕḥadd jíjqqūm. tennâjäs ékker, kân däṯéhẹḏĕmed fimānék! innâjäs: inšálla anéddär aldätnič! tennâjäs aš-bîkum ẹwussârna? élli attâxa, ajíjffox daḥrâûmi! innâjäs aussár: énni? tennâjäs: ikân aussár élli qáblyk, mâk asẹ́nna: „sxân-áksūm!", ajínn: „inšálla anéddär aldätnĕčcūr!", ušík-ḏīn ṯennêḏiḏ: „inšálla anéddär aldätnič!" énniḏ, mâk lxërîbĕṯa! iwussârän ẹlkúll wulxärsénš élxăqål! innâjäs nič-ḏīn xérüḏ ẹlxăqål! āj-ẹkker amsíkkĕna! tennâjäs ḏmätt däjíṯsikkĕniḏ? innâjäs åxd-xei! jawítt, isíkknäs. jinnâjäs qâm ṯärḫâmṯa deggelqâxaṯ! nittäṯ ṯqâmiṯ, täf ṯḫâbüṯ säddwús, tëčcûr ḏāmáḥbūb. innâjäs awussär: mâhu xérüḏ ẹlḥaqq, isäldänéddär usîn ätnič? imätt lḫiḏemṯa, élli ḏåqqîma-ḥáddma, unič ḏärjär daussár? åqqîmen títten ẹssis äldixêfen.

1 I. Die Geschichte von sieben Mädchen und einer Menschenfresserin.

Es war einmal ein Mann; der hatte eine Frau, und sie gebar ihm sieben Mädchen. Dann starb sie und liess die Mädchen bei ihrem Vater zurück. Nach einiger Zeit nahm sich der Mann eine andere Frau. Sie zog die Kleinen auf, wurde ihrer aber bald überdrüssig. Eines Tages sprach sie zu ihrem Manne: „Schaff doch die Mädchen fort und töte sie, — andernfalls gieb mir meinen Scheidebrief, damit ich fortgehen kann!“ Der Mann hatte seine Frau aber sehr lieb. Er sprach zu ihr: „Wie soll ich das mit den Kindern beginnen?“ Sie erklärte: „Schaff sie nach dem Walde, damit du sie dort in die Irre führen kannst!“ „Gut!“ versetzte der Mann.

Am folgenden Tage sprach er zu seinen Töchtern: „Auf, lasst uns das Vieh weiden!“ „Gut!“ erwiderten sie. Er nahm sie nun mit und hütete mit ihnen das Vieh. Die jüngste Tochter von ihnen aber hatte Asche in einem Bündel, das sie in der Hand trug, mitgenommen. Sobald sie nun die Stadt verlassen hatte, streute sie — auf dem ganzen Marsche — immer ein wenig Asche aus. Dann kamen sie nach einem sehr entfernten Orte; der Vater führte die Mädchen unter einen Baum und sprach zu ihnen: „Bleibt hier, bis ich wiederkomme!“ Die Kleinen blieben dort, und er trat den Heimweg an und verliess sie. Dann kam die Nacht, und das jüngste Mädchen sprach zu ihren Schwestern: „Euer Vater ist nach Hause gegangen, er hat uns hier allein gelassen. Auf, lasst uns auch heimgehen!“ Die Schwestern versetzten: „Wir wissen den Weg nicht!“ Die Jüngste sprach: „Folgt mir nur nach!“ Sie ging nun der Asche nach und kam bald mit den Schwestern daheim an. Ihren Vater fanden sie beim Abendessen. Er sprach zu ihnen: „Ich wollte euch eigentlich selber holen.“ Sie versetzten: „Nun, wir sind allein hergekommen.“

In der Nacht sprach seine Frau zu ihm: „Du hast deine Töchter nicht in den Wald geführt; du lügst mir Etwas vor! Gieb mir meine Scheidung und bleib mit deinen Töchtern zusammen!“ Er erwiderte ihr: „Sie sind meine Töchter; denk du nach, wie ich es mit ihnen anfangen soll!“ Da sprach die Frau: „Ich will jetzt nachdenken.“ Dann schwiegen die Beiden. — Nach drei Tagen sprach sie: „Erbitte (bei den Leuten neue) Anzüge für die Mädchen! Dann sprich zu den Mädchen: „„Kommt, lasst uns zu einer Hochzeit gehen!““ Alsdann bringst du sie an einen fernen Ort, wo sich ein Brunnen befindet. Wenn du an die Öffnung des Brunnen gelangst, so wirf dein Fez absichtlich hinab und sag zu den Mädchen: „„Welche von euch, ihr Kleinen, hat mich lieb und wird in den Brunnen hinabsteigen und mir mein Fez heraufholen?““ Wenn nun eine hinabklettern will, so zieh ihr ihre Kleider aus, bis du sie allesamt hast hinabsteigen lassen; dann nimm ihre Kleider und kehre hierher zurück!“

Der Mann stand in der Frühe auf und sprach zu seinen Töchtern: „Ich habe einen Freund, einen Beduinen; bei dem findet eine Hochzeit statt. Ich möchte mit euch zusammen hingehen.“ Hierauf zog er den Kindern die (geborgten) Kleider und Schmuckgegenstände an und nahm sie mit. Bald gelangte er an eine öde Stelle, an der sich ein Brunnen befand. Als er an die Öffnung des Brunnens gelangte, warf er sein Fez hinab. Dann sprach er zu den Mädchen: „Welche von euch, ihr Kleinen, hat mich lieb und wird hinabsteigen und mir mein Fez herausholen?“ Die 2
Älteste versetzte: „Ich werde in den Brunnen hinabsteigen.“ Da sprach der Vater: „Zieh deinen Anzug aus und steig dann hinab!“ Sie legte ihre Kleider hin und stieg hinab. Die fünf nächsten Mädchen machten es ebenso mit ihren Anzügen. Dann war nur noch die Jüngste übrig. Ihr Vater sprach zu ihr: „Die sechs da haben das Fez nicht heraufbefördern können, — da wirst du es heraufholen müssen! Sie haben es nicht vermocht, — also, zieh deine Kleider aus und steig hinab und hole das Fez herauf!“ „Gut!“ versetzte die jüngste Tochter. Als sie im Begriffe war hinabzuklettern, da stiess sie schnell die Kleider ihrer Schwestern in den Brunnen hinab, — ehe sie hinabkletterte. Ihr Vater rief: „Warum willst du mich hintergehen?“ Seine Tochter aber erwiderte: „Du hast uns hintergangen; deiner Frau wegen hast du uns weggeworfen! Geh nur fort von hier! Uns wird Gott schon behüten; aber du geh nur heim zu der, deretwegen du uns wegwarfst!“ Nachdem sie diese Worte ihrem Vater gesagt hatte, warf sie sich in den Brunnen hinab, wo sich ihre Schwestern befanden.

Die Mädchen waren also unten im Brunnen und begannen ein Loch zu graben. Eines Tages hatten sie den unterirdischen Gang bis zur (Behausung einer) Menschenfresserin geführt, die einäugig war. Sie mahlte das Mehl zu ihrem Abendbrote, wie die Mädchen sahen. Das jüngste Mädchen stahl der Menschenfresserin jetzt von ihrem Mehle, während diese es mahlte, und gab ihren Schwestern davon. Wie eifrig nun die Hexe auch weiter mahlte, — sie sah ihr Mehl

doch immer wieder abhanden kommen. Drum sprach sie: „Wie geht dies zu?“ und holte einen Hahn und brachte ihn in einer Höhlung unter. Als das Mädchen nun seine Hand ausstreckte (um zu stehlen), da krähte der Hahn los. Jetzt nahm die Hexe das Mädchen fest, zog sie an sich und fragte sie: „Ist noch jemand Anderes hier?“ „Nein,“ versetzte das Mädchen. — Von nun an besorgte das Mädchen bei der Menschenfresserin häusliche Dienste. Letztere hatte ihr gesagt: „Bleib hier, — ich mache dich zu meiner Tochter!“ Da blieb das Mädchen bei ihr wohnen. Einst kam der Mann der Menschenfresserin und sprach: „Woher ist die hier?“ Die Frau versetzte: „Gott hat sie mir gebracht, damit ich sie zu meiner Tochter mache.“ Das Mädchen machte es nun immer so: wenn sie das Abendbrot bereitete, da gab sie die eine Hälfte des Essens der Menschenfresserin und ihrem Manne, die andre Hälfte aber gab sie ihren Schwestern, die sich in jenem Gewölbe befanden.

Drei Jahre schon war sie im Dienste jener Menschenfresserin; da kam das grosse Hexenfest heran. Die Frau sprach zu ihrem Manne: „Nimm das Mädchen mit in den Wald und schlachte es dort für uns, damit wir sie zu unserm Festbraten machen!“ Der Mann nahm die Kleine mit und ging mit ihr nach dem Walde. Dort angelangt fanden sie eine Palme, die sehr hoch war und die Datteln trug. Das Mädchen sprach zum Menschenfresser: „Steig hinauf und pflück mir ein paar Datteln, und ich will hingehen und ein wenig Holz für meine Mutter kleinmachen!“ „Gut!“ versetzte der Menschenfresser und stieg auf die Palme hinauf, während die Kleine sich sputete und Brennholz sammelte, mit dem sie die Palme umgab. Der Menschenfresser fragte: „Weshalb schichtest du das Brennholz rings um die Palme auf?“ Die Kleine entgegnete: „Pflücke mir nur Datteln und kümmere dich um weiter Nichts, während ich meine Pflicht erfülle!“ Das Mädchen sammelte weiter Brennholz und schichtete es rings um die Palme auf; sie machte zehn Bündel davon und brannte sie an. Der Menschenfresser rief ihr zu: „Rette mich! Was du auf der Welt wünschst, werde ich dir geben!“ „Nein, ich will nicht!“ versetzte das Kind. Da stürzte der Menschenfresser von der Palme herab und kam mitten ins Feuer hinein und starb. Die Kleine ging nach Hause. „Wo ist dein Vater geblieben?“ sagte die Menschenfresserin. Das Mädchen versetzte: „Er ist müde geworden, aber er wird gleich kommen.“ Dann sprach die Frau: „Lass mich dir auf den Rücken steigen und ihm entgegen gehn!“ Das Mädchen liess sie aufhocken und ging mit ihr fort. Während sie so hingingen, erblickte das Kind einen Brunnen, der bodenlos tief war. In diesen warf das Kind die Hexe; dann kehrte es zurück und holte seine Schwestern aus jenem Gewölbe heraus.

Die Kinder fanden viele schöne Sachen und viel Geld vor, die der Menschenfresserin und ihrem Gemahle gehörten; sie entdeckten auch die Stelle, wo der Menschenfresser hinauf an die Oberwelt zu gelangen pflegte, und krochen durch das Loch. Zu ihrem Vater wollten sie nicht zurückkehren. Sie begaben sich vielmehr nach dem Dorfe des Stammesobersten, und eine jede nahm sich einen Mann. Sie waren alle reich geworden.

II. Die Geschichte von Ali U-Masûd und der Hexe.

Es war einmal ein Beduine; der besass einen Sohn und einen Feigengarten. Der Sohn bestieg täglich seinen Esel und holte Feigen; jeden Tag lud er eine Eselslast Feigen auf. Eines Tages kam eine Hexe zu ihm und sprach: „Gieb mir ein paar Feigen!“ Der Junge versetzte: „Pflück sie dir doch selber von dem Feigenbaum dort!“ „Warum? Bin ich ein Kamel?“ „Dann nimm sie aus dem Korbe!“ „Warum? Bin ich eine Kuh?“ „Dann heb sie vom Boden auf!“ „Warum? Bin ich ein Hund? Ach, Neffe, du bist ein schlechter Kerl!“ „Was willst du eigentlich?“ „Gieb mir die Feigen aus deiner Hand in die meinige!“ „Schön!“ Als er nun die Feigen in die Hand genommen hatte und sie der Hexe überreichte, da hielt sie ihn bei der Hand fest und schleuderte ihn auf den Rücken und begann ihn fortzuschleppen.

Sie kam an Leuten vorüber, die Getreide mähten. Zu ihnen sprach sie: „Gott helfe euch! Ich habe Durst, — gebt mir zu trinken!“ Die Leute füllten ihr einen Krug voll Wasser und brachten ihn ihr mit den Worten: „Nimm und trink! Was hast du aber eigentlich in dem Bausche dein Hemdes auf deinem Rücken?“ Die Hexe erwiderte: „Das ist mein Kleiner.“ Als die Leute nachsahen, fanden sie, dass es ein Menschenkind war. Wie sie nun sprach: „Legt mir das Bündel doch ordentlich im Gleichgewicht auf den Rücken, denn der Bausch rutscht immer herab!“, da nahmen die Leute hurtig den Wasserkrug und legten ihn in den Mantelbausch, während sie den Jungen herauspraktizierten. Dann sprachen sie zur Hexe: „So! Jetzt haben wir dir deine Last richtig über den Nacken gelegt!“ Zum Jungen aber sprachen die Leute: „Reiss aus!“ Der Knabe rannte nach dem Garten, um schnell Feigen zu laden und nach dem Hause seiner Eltern zurückzukehren.

Als die Hexe nach einiger Zeit nach Hause kam, nahm sie ihr zusammengewickeltes Hemdentuch herunter: da fand sie einen Wasserkrug darin! Nun raste sie umher und raufte sich die Haare aus. Sie begab sich wieder nach dem Feigengarten, aus dem sie den Jungen fortgeschleppt hatte, und fand ihn daselbst noch vor. „Gott helf dir, lieber Neffe!“ redete sie ihn an. „Gott geb dir Frieden!“ versetzte er. Sie: „Gieb mir ein paar Feigen!“ Er: „Hol

sie dir vom Baume!“ „Wie? Bin ich denn ein Kamel?“ „Dann hol sie dir aus dem Korbe!“ „Wie? Bin ich denn eine Kuh?“ „Dann heb sie vom Boden auf!“ „Wie? Bin ich denn ein Hund?“ „Nun, was willst du eigentlich?“ „Ich will sie aus deiner Hand in die meinige gegeben!“ Als der Junge ihr hierauf seine Hand hinstreckte, — da nahm sie
4 ihn wieder fest, steckte ihn in den Bausch ihres Hemdes und zog mit ihm ab.

Sie ging nach Hause und kam zu ihrer Tochter. Die hiess Schenschuna. Sie rief sie herbei: „Schenschuna, hier bring ich dir einen kleinen Bruder mit, einen hübschen Kerl. Hab recht Achtung auf ihn!“ So blieb der Junge denn bei der Tochter der Hexe. — Die Hexe ging täglich auf die Jagd und brachte für den Jungen das Fleisch von Hasen oder Gazellen heim; aber für sich und ihre Tochter brachte sie Menschenfleisch mit. Zehn Jahre blieben sie so zusammen. Nach Verlauf dieser Zeit sprach die Hexe zu ihrer Tochter: „Ist dein Bruder nun hübsch fett?“ „Ganz gehörig fett,“ versetzte die Tochter. „Komm! Ich will dir Etwas sagen.“ „Gut!“ — Nun sprach die Hexe: „Morgen ist ein Festtag. Da will ich doch deine Tanten einladen; du aber sag morgen früh zu Ali: „„Ich will dich rasieren. Heute haben wir Festtag!““ Wenn du dann dabei bist und ihn rasierst und mit dem Messer an seinen Hals kommst, so schlachte ihn ab!“ Ali hatte ihnen aber zugehört.

Am folgenden Morgen, nachdem sie aufgestanden waren, sprach die Hexentochter zu Ali: „Höre, ich will dich rasieren; heute ist nämlich ein Festtag.“ Ali versetzte: „Nein, ich will dich zuvor rasieren.“ „Gut!“ versetzte das Mädchen. Nun begann der junge Mensch sie zu rasieren, und als er eine geeignete Stelle an ihrem Halse fand, schlachtete er sie ab. Er zog ihr die Kleider aus und zog sie selber an. Dann nahm er einen Kessel hervor und stellte ihn aufs Feuer; er machte Kuskusgräupchen und bereitete diesen Kuskus mit Fleisch, nämlich mit dem des Mädchens. Er hatte ihr auch ihre Zitzen abgeschnitten und sie unten auf dem Grund der Schüssel verborgen. Bald kam die Mutter des Mädchens heim nebst deren Basen. Sie sprach zu ihrer (vermeintlichen) Tochter: „Kind, hast du das Frühstück gekocht?“ „Dort ist's fertiggekocht,“ lautete die Antwort, — „geh nur mit den Tanten hin und frühstückt!“ Das thaten die Hexen. Dann sprach das (vermeintliche) Mädchen: „Mutter, greif doch mit der Hand einmal bis auf den Boden der Schüssel! Da sind die Brustwarzen von dem Jungen. Iss doch dein Teil davon!“ So frühstückten die Hexen denn weiter; Ali aber entfernte sich und liess sie beim Frühstücke. Er begab sich nach dem Raume, in dem die Waffen aufbewahrt wurden, sowie nach der Geld-, der Sattelkammer und dem Kleiderraume. Er ging nach dem Pferdestall und wählte sich ein mutiges Ross; ihm legte er den Sattel auf, zog den Bauchgurt fest an, zog einen schönen Anzug an und gürtete sich gute Waffen um und stieg auf das Pferd; dann begab er sich noch einmal zur Hexe. Zu ihr sprach er: „Mutter, hast du die Zitzen deiner Schenschuna verzehrt oder noch nicht? Du hattest ihr befohlen und ihr gesagt: „„Schlachte deinen Bruder! Morgen ist das Fest; ich will auch deine Tanten holen, damit sie bei uns frühstücken!““ Da habe ich deine Tochter geschlachtet; ich habe von ihr das Frühstück bereitet für dich und deine Schwestern. Hat euch denn das Frühstück gemundet?“

Da stiess die Hexe ein Geheul aus; Ali aber zog sein Messer und stürzte sich auf sie. Er traf sie und zerteilte sie in zwei Hälften. Dann wandte er sich an die anderen Hexen und tötete sie auch. Hierauf begab er sich wieder zu seinem Pferde und bestieg es. Aus der Geldkammer nahm er genügend Geld in seinen Reisesack und trat den Heimweg an.

Seine Angehörigen hatten ihn schon längst für tot gehalten; denn sie hatten gehört, dass ihn die Hexe fortgeschleppt hatte, und sie hatten ihn aufgegeben. Nach fünfzehn Jahren kehrte er nun zurück, als erwachsener Mann. Man fragte ihn: „Wer bist du?“ Er versetzte: „Ich bin Ali U-Masûd.“ „Hat den nicht eine Hexe gefressen, als er klein war?“ fragte man ihn. Ali versetzte: „Ja, als kleinen Jungen hat sie mich fortgeschleppt. Jetzt bin ich fünfzehn Jahre bei ihr geblieben, aber Gott hat mich von ihr befreit; ich habe sie getötet und hier bin ich wieder!“

5

III. Die Geschichte vom Kaufmann und dem Barbier.

Es war einmal ein Kaufmann; der kam drei Monate lang regelmässig zu einem Barbier und blieb immer etwas bei ihm. Einst sprach er zu ihm: „Dein Handwerk da kann bloss einen Bettler reich machen!“ Der Barbier versetzte: „Warum?“ Die Antwort lautete: „Weil du eine Stunde lang auf deinen Füssen stehen musst, um dreiviertel Piaster zu verdienen! Diese Beschäftigung und die der Bettler ist einunddieselbe.“ Der Barbier aber behauptete: „Mein Barbierhandwerk ist ein Goldstrom; es giebt kein ähnliches Handwerk auf der Welt.“ „Verkaufen und Einkaufen, — das ist Reichtum!“ behauptete hierauf der Kaufmann, und der Barbier schwieg.

Nach Verlauf von drei Monaten reiste der Barbier nach Alexandria. Er mietete einen Laden und begann in ihm sein Handwerk. Er wurde bei den Einwohnern Alexandrias bald wohlbekannt, und die Hälfte von ihnen kam zu ihm, um sich rasieren zu lassen.

Eines Tages beschloss auch der Kaufmann, auf Reisen

zu gehen. Er verkaufte seinen Haushalt, packte seine Waren und brach auf. Als er auf das hohe Meer gelangte, ging das Schiff mit ihm unter. Er erwischte aber eine Planke und setzte sich auf sie, und der Wind trieb ihn dahin und warf ihn schliesslich ans Ufer. Ganz nackt kam er an das Ufer, ging dasselbe entlang und wanderte dahin. Da kamen ihm Beduinen entgegen und sprachen zu ihm: „Wie kommt's, dass du in diesem Zustande bist?“ „Ich habe Schiffbruch gelitten,“ versetzte er. Die Beduinen gaben ihm hierauf Kleider, und er zog sie an; sie gaben ihm auch zu essen. Dann wanderte er von dort weg, von Stadt zu Stadt, bis er endlich nach Alexandria gelangte.

Er ging in die Stadt hinein und wanderte umher. Schliesslich kam er nach dem Bazar, in dem sich jener Barbier befand. Er betrachtete den Barbier und sprach bei sich: „Das heisst, — ist das nicht mein alter Freund, den ich als Barbier in Tunis zum letzten Male sah?“ Dann dachte er wieder bei sich: „Er wird es doch nicht sein; was sollte ihn hierhergeführt haben?“ Endlich näherte er sich aber doch der Thür des Ladens und sprach zum Besitzer: „Bist du nicht der Barbier, den ich in Tunis zum letzten Male sah?“ „Ja, der bin ich! Sei du willkommen!“ erwiderte der Gefragte. Und er begrüsste ihn feierlichst und nahm ihn hocherfreut auf. Dann nahm er ihn mit sich in den Laden herein und liess ihn neben ihm selbst Platz nehmen. Alsdann sprach er zu ihm: „Wie kommst du hierher?“ Der Kaufmann versetzte: „Ich hatte den Plan, eine Handelsreise zu machen, — da habe ich nun — es ist nicht lange her — im Meere Schiffbruch erlitten, ich mit meinen Waren. Ich bin davongekommen, aber meine Waren sind daraufgegangen.“ Der Barbier versetzte: „Lob sei Gott, dass du davongekommen bist und dich noch am Leben befindest! Nun kannst du dir neues Geld erwerben. Bleib bei mir! Ich werde meinem Geschäfte nachgehen, und was Gott schenkt, das wollen wir zusammen verzehren.“ Der Kaufmann versetzte: „Gott lohne dir deine Güte!“

Sie blieben drei Monate zusammen wohnen. Der Barbier hatte dem Kaufmann einen sehr schönen Anzug geschenkt und auch dreissig Francs in die Hand gegeben. Er sprach zu ihm: „Du kannst immer bei mir bleiben! Wenn du aber Langeweile empfindest, so geh doch aus und amüsiere dich ein wenig!“ Der Kaufmann ging denn auch aus und begab sich nach dem Bazar der Grosskaufleute. Die Letzteren nahmen ihn freundlich auf, breiteten mitten auf dem Bazar Teppiche für ihn aus und stellten Stühle hin; dann nahm man Platz und trank Kaffee. Alsbald kam ein Kapitän zu ihnen, der befehligte einen Dampfer, der voll Waren war. Die Kaufleute sprachen zu ihm (dem Freund des Barbiers), der sich eben zu ihnen gesetzt hatte: „Kauf doch den Dampfer!“ Da übernahm ihn der Kaufmann auf mündliches Zahlungsversprechen hin — für den Wert von 10 zahlte er 10 ½. Man bestimmte eine Frist von sieben Tagen; dann sollte er dem Herrn des Dampfers das Geld zahlen.

6 Am nächsten Tage kamen aber wieder andere Kaufleute zum Herrn jenes Dampfers und sprachen zu ihm: „Verkauf uns doch deine Ladung!“ Der Schiffseigentümer versetzte: „Die habe ich schon verkauft.“ „An wen denn?“ fragten die Kaufleute. Der Gefragte versetzte: „An den Kaufmann, der aus Tunis gekommen ist und den Bazar hier frequentiert.“ Da begaben sich die Kauflustigen hin zu ihm und fanden ihn bei seinem Freunde. Sie fragten ihn: „Bist du derjenige, der die Ladung des Dampfers gekauft hat, welcher eben angekommen ist?“ „Ja, das bin ich!“ „Willst du sie uns verkaufen?“ „Ich will sie euch verkaufen.“ „Wie teuer hast du sie denn gekauft?, — aber der Gewinn, den du haben willst, darf nicht unlauter (durch übermässige Forderung) werden!“ „Ich habe den Wert von 10 zu 10 ½ gekauft.“ Sie boten ihm für den ursprünglichen Wert von 10 nun 11. Er acceptierte aber nicht. Erst als man ihm 14 für 10 zu zahlen geboten hatte, verkaufte er ihnen die Ladung.

Jetzt sprach er zu den Käufern: „Rechnet meinen Gewinn aus, das Grundkapital aber gebt dem Eigentümer des Dampfers!“ Man rechnete mit ihm ab, und es ergab sich als Gewinn für ihn die Summe von 300 000 (Francs). Er nahm sich einen Lastträger; dem lud er dieses Geld auf. Dann begab er sich mit dem Lastträger nach dem Laden des Barbiers und trat ein. Der Lastträger nahm das Geld von seinem Rücken herunter. Als nun der Barbier fragte: „Woher stammt dieses Geld?“, — da versetzte der Kaufmann: „Das habe ich mir heute verdient! Ich sagte dir ja: Reichwerden ist beim Handeltreiben, nicht beim Barbieren!“

Da schwieg der Barbier. Der Kaufmann schenkte ihm 50 000 Francs und sprach zu ihm: „(Das schenke ich dir deshalb,) weil du mir so viel Gutes erwiesen hast. Nun aber treib irgend einen Handel mit diesem Gelde, — an deiner Barbierbeschäftigung musst du nun wirklich genug haben; deine Füsse werden von dem beständigen Stehen ja ganz matt und krank!“

Der Barbier aber nahm dieses Geld und kaufte sich einen Laden voll Waren. So wurden die Beiden Kaufleute; man nannte sie die tunisischen Kaufleute.

IV. Die Geschichte vom Kaufmann und dem Negerprinzen.

Es war einmal ein Negerfürst; der hatte einen Sohn. Der Fürst regierte über 366 Städte. Er hatte also einen Sohn; der kam einst zu seinem Vater und sprach zu ihm: „Ich will ausziehen und in der Welt umherreisen; ich wünsche also ein Schiff mit Waren, die ich mit mir nehmen will.“ Sein Vater versetzte: „Wohin willst du gehen?“ Der Prinz antwortete: „Ich will aus unserm Lande hinaus, will ausziehen und ein wenig in der Welt draussen herumfahren.“ Der Vater wandte dem jungen Menschen gegenüber ein: „Unser Reich hier ist doch wirklich gross genug, reise doch in ihm herum!“ Der Sohn sprach: „Ich will nicht unser Land besuchen, ich will nach einem fernen Lande ziehen!“ Da liess der Fürst ihm ein Schiff ausrüsten und besorgte die Matrosen und sprach zu seinem Sohn: „Ziehe hin!“

So reiste denn der Prinz auf diesem Schiffe ab, und bald fuhren sie ins Meer hinein. Als sie sich mitten auf dem Meere befanden, erhob sich ein grosser Sturm; der zerschlug das Schiff. Der junge Mensch kam mit dem Leben davon; er bestieg ein Stück von einer Planke, und der Wind trieb ihn hin und warf ihn schliesslich ans Ufer. Der Prinz stand auf und wanderte zu Fusse weiter; vor sich erblickte er eine Stadt. Bewohner der Stadt kamen ihm entgegen, und zwei Leute sprachen zu ihm: „Woher bist du?“ Er antwortete: „Ich habe Schiffbruch gelitten.“ Da sprachen jene Beiden: „Gott hat ihn uns als Geschenk gebracht; nun, wir nehmen ihn mit und verkaufen ihn!“ Sie brachten ihn nach dem Bazar, auf dem man die Schwarzen verkaufte, und ein Kaufmann erwarb den jungen Menschen und nahm ihn mit nach Hause. Er stellte ihn bei der Brunnenarbeit an, damit er das Wasser aus dem Brunnen heraufhole; und zwar sprach sein Herr zu
7 ihm: „Du wirst zwei Stunden vormittags und zwei nachmittags arbeiten, — mehr Arbeit sollst du mit dem Wasser durchaus nicht haben, — ganz und gar nicht!“

Der Kaufmann aber besass viel Geld. Der junge Neger blieb bei ihm in Arbeit und besorgte ruhig sein Wasserschöpfen; dabei sagte er immer vor sich hin: „Auch diese Pein geht, wie Alles, vorüber!“ Zwanzig Tage schon schöpfte er das Wasser im Hause jenes Mannes, der ihn gekauft hatte. Einst trat sein Herr aus dem Zimmer; da hörte er, wie der Neger sprach: „Alles geht vorüber!“ Sein Herr fragte ihn: „Was ist die Ursache dieser Rede? Wenn du am Brunnen deine Arbeit beginnst, sagst du allemal: „„Es geht Alles vorüber!““ Du musst mir den Grund dieser Rede sagen!“ Der Neger erwiderte: „Bei der Rede ist weiter Nichts.“ Sein Herr aber sprach: „Sag es mir, oder ich töte dich!“ Da sprach der Schwarze: „Wenn ich es dir sage, glaubst du mir es doch nicht.“ „Ich werde dir glauben,“ versetzte der Herr. Nun begann der Neger: „Ich bin ein Negerprinz; ich kam aus meinem Lande und hatte ein Schiff und Geld mit, ich wollte mir die Welt ansehen. Da vernichtete Gott das Schiff auf dem Meere samt seiner Ladung und den Matrosen. Ich kam davon, — auf einer Planke; diese liess mich ans Ufer gelangen. Jene beiden Leute, die mich an dich verkauften, hatten mich draussen gefunden. So kam ich zu dir und du liessest mich am Brunnen arbeiten, und ich schöpfe nun Wasser. Das ist (der Grund für) jene Rede, die ich immer sage: „„Es geht Alles vorüber!““

Da sprach sein Herr zu ihm: „Genug! Du sollst nicht mehr Wasser schöpfen!“ Und hiermit begab er sich mit dem Negerprinzen nach dem Zimmer und setzte ihm ein gutes Frühstück vor, und Beide assen. Dann nahm er einen schönen Anzug her und hiess ihn ihn anziehen, auch gab er ihm einen Spazierstock in die Hand. Dann gingen Beide zusammen spazieren. Am vierten Tage kaufte der Mann dem Negerprinzen ein Schiff und belud es mit Waren jenes Landes. Am fünften Tage versorgte er ihn mit Lebensmitteln und geleitete ihn nach dem Schiff, und der Negerprinz reiste ab.

Sein Vater hatte nach ihm geforscht, hatte ihn aber in keinem Lande auffinden können. Da grämte er sich zu Tode. Die Leute seines Gefolges begannen unter einander zu streiten; ein Jeder sprach: „Ich will an seine Stelle treten!“ Und dabei war der alte Fürst noch nicht begraben. Da kam ein Schiff an. Die Leute aus dem Gefolge des Vaters sprachen: „Lasst uns dieses Schiff besichtigen! Vielleicht ist gar sein Sohn angekommen!“ Man sandte Jemanden nach dem Schiffe und fand schliesslich, dass der Prinz selber gekommen war. Der Prinz verliess das Schiff und fand seinen Vater (tot, aber) noch nicht beerdigt vor. Er nahm seinen Vater und begrub ihn. Dann kam er wieder, stieg ohne Umwege hinauf zum Gerichtssaale und liess sich auf dem Thron seines Vaters nieder. Man brachte Kanonen herbei (um zu feiern), dass er die Herrschaft an Stelle seines Vaters übernommen hatte. Die Leute des Reiches fanden bald, dass er ein Mann war, der vortrefflich für sie taugte.

Fünfzehn Jahre regierte er schon. Der Kaufmann aber, bei dem er das Wasser hatte schöpfen müssen, verarmte; er sprach bei sich: „Es taugt Nichts, wenn ich hier bleibe, nachdem hier mein Wort so mächtig galt und jetzt Nichts mehr gilt.“ Er liess seiner Frau so viel zurück, als sie zum Leben brauchte, und reiste ab. Dann gelangte er nach der Stadt, in der jener Neger lebte, welcher sich bei ihm aufgehalten hatte. Man sandte zum Kaufmann, dass er sich zum Fürsten bemühen sollte. Als er zu ihm hinkam, erkannten sich die Beiden nicht. Der Schwarze glaubte wohl einmal den Andern zu erkennen, aber er meinte doch, er täusche sich. Der schwarze Fürst befahl alsbald seinen Leuten: „Nehmt Diesen hier mit und bringt ihn in die Räume, die für die Gäste bestimmt sind!“

Man brachte ihn daselbst für drei Tage unter. Am vierten Tage sprach der Negerfürst zu seinen Leuten:
8 „Holt ihn her!“ Man holte ihn, — und jetzt erkannten sie sich und begrüssten sich. Hieranf befahl der Negerfürst: „Nehmt diesen Kaufmann hier mit und lasst ihn im Rosengarten wohnen!“

Von dem Tage an, wo der Kaufmann in jenen Garten einzog, da begannen alle Rosenstöcke, die sich dort befanden, einzugehen. Da machte sich der Fürst ans Werk und sandte heimlich 100 000 Frank an die Frau jenes Mannes, — und nach Verlauf von sechs Monaten waren die verdorrten Sträucher wieder voll Leben. Es sprossten noch mehr Rosen, als vorher dagewesen waren. Jetzt befahl der Sultan seinen Leuten: „Auf, holt mir den Kaufmann herbei!“ Man that Dies. Als er vor den Fürsten trat, sprach dieser zu ihm: „Meintest du etwa, die schwarzen Leute hätten keinen Verstand?“ Der Kaufmann sagte: „Das meinte ich eigentlich.“ Der Negerfürst aber sprach: „Als du (in den Garten) zogst, — da sah ich, dass irgend Etwas mit dir noch nicht ganz in Ordnung war; aber jetzt ist Alles in Ordnung gebracht worden.“ Darauf kaufte der Fürst dem Kaufmann ein Schiff und liess es für ihn mit Geld und Waren beladen. Er entliess ihn, und der Kaufmann kehrte in seine Heimat zurück. Sie blieben aber in Freundschaftsbeziehung, bis sie starben.

V. Die Geschichte von zwei Männern, die Brüder waren und sehr viel Geld besassen.

Es war einmal ein Mann; der hatte sieben Söhne und eine Tochter; und ein anderer besass nur einen Sohn. Der, welcher bloss einen Sohn besass, starb und hinterliess seinem Sohne viel Geld. Der Sohn aber wurde ein Thunichtgut und verthat das Geld seines Vaters; bald hatte er es ganz aufgebraucht. Er begab sich zu seinem Onkel und sprach zu ihm: „Gieb mir deine Tochter!“ Sein Onkel gab zur Antwort: „Ich gebe meine Tochter keinem Taugenichts!“ Das Mädchen hätte ihn aber gern genommen. Doch der Onkel, der Vater des Mädchens, wollte dem Neffen seine Tochter nicht geben.

Da begab sich der junge Mensch zur Frau seines Onkels und sprach zu ihr: „Rede für mich, damit der Onkel mir sein Kind giebt!“ Die Frau versetzte: „Wenn er kommt, will ich ihm davon sprechen.“ Als der Onkel heimkam, da redete ihn seine Fran daraufhin an; er aber sprach zu ihr: „Bring ja nicht noch einmal die Rede hierauf, — sonst töte ich dich, dich und deine Tochter!“ Die Frau sprach hierauf: „Dann sieh, wie du mit deinem Neffen ins Reine kommst!“ Jetzt liess der junge Mensch seine Base fragen: „Fliehst du mit mir?“ „Ja,“ liess sie antworten; „mein Vater will eine Reise unternehmen, und Das kann ich benutzen und mit dir fliehen.“

Der Vater reiste denn auch mit seinen sieben Söhnen ab. Der junge Mensch kam herbei und nahm das Mädchen, liess sie eine Stute besteigen, und auch er bestieg eine Stute, und so nahm er das Mädchen mit und trat mit ihm die Flucht an. Als sie in die Wüste gelangten, kam ihnen ein Löwe in den Weg. Das Mädchen rief aus: „Nach was für einer (schrecklichen) Gegend hast du mich gebracht!“ Der junge Mann versetzte: „Hab keine Angst! Steig von der Stute!“ Hiermit half er dem Mädchen von der Stute herab, half ihr dann auf einen Baum hinauf und versorgte sie mit Speise, indem er sprach: „Wenn ich mein Leben einbüssen sollte, so sag zu dem, der dann etwa hier vorbeikommen sollte, dass er dich nach Hause bringen solle!“ Der Löwe warf sich auf den jungen Mann und brüllte; dann kämpften die Beiden zusammen. Aber noch drei andere Löwen erschienen und stellten sich auf die Seite des ersten Löwen. Der Jüngling sprach zu ihnen: „Wie? Wollt ihr gegen einen Mann zuhülfekommen? Für Einen soll immer nur Einer Gegner sein!“ Hierauf begann er mit jenem ersten Löwen den Kampf; — der Löwe versetzte ihm einen Schlag und verwundete ihn.

Als sie weiter kämpften, kam der Onkel des Jünglings 9
an jener Stelle vorüber nebst seinen sieben Söhnen. Die übrigen drei Löwen rannten ihnen hurtig entgegen. Da rissen die Vettern des Jünglings aus und stiegen auf Bäume. Der Vater aber begann mit einem der Löwen zu kämpfen. Letzterer packte ihn von hinten und schlug ihm ein Stück Fleisch aus dem Körper; dann sank der Mann zu Boden. Sein Neffe hatte den andern Löwen unterdessen getötet; er eilte auf seinen Onkel zu und sah, dass der Löwe bereits auf ihm stand und auf ihn einbiss. Er rief dem Löwen zu: „Friss doch das Fleisch! Lecke kein Blut!“ Der Löwe liess vom Onkel ab und sprach zum Neffen: „Du bist auch gekommen? Da will ich dir auch den Garaus machen!“ Der Neffe erwiderte: „Du warst ja vorhin schon bei mir! Nun hast du aber einen alten Mann gefunden; mit einem so erbärmlichen Alten hast du's freilich leichter!“ „Dann komm nur her zu mir!“ schrie der Löwe. Der Jüngling trat dem Löwen entgegen, und sie begannen zu kämpfen. Der Jüngling versetzte ihm einen Schlag und tötete ihn; er liess ihn niedergeworfen am Boden liegen. Dann suchte er Brennholz zusammen, brannte es an, schnitt dem Löwen den Leib auf und löste das Fett aus ihm heraus. Das machte er am Feuer heiss und legte es seinem Onkel auf die verwundete

Stelle, dass das Blut bald aufhörte zu fliessen. Dann nahm er sein Turbantuch ab und verband damit seinem Onkel die Wunde; er holte auch ein wenig Wasser und wusch seinem Onkel das Gesicht.

Jetzt erwachte sein Onkel aus der Betäubung und fragte: „Wer hat mich von jenem Löwen befreit?“ Der junge Mensch erwiderte: „Ich, dein Neffe.“ „Wo sind denn meine Söhne?“ „Dort auf dem Baume.“ Nun rief er seine Söhne; und sie stiegen vom Baume herab. Alle stiegen nun zu Pferde und der Vater befahl: „Auf, nach Hause!“ Dann kam man an der Stelle vorüber, wo sich das Mädchen befand. Ihr Vater blickte in die Höhe und sah seine Tochter und schwieg. Dann zogen sie weiter und gelangten bald zu Hause an. Der Mann berief jetzt alle angesehenen und achtbaren Leute des Stammes zusammen und sprach zu ihnen: „Holt die Notare herbei!“ Man holte sie, und der Mann ordnete an: „Die Hälfte meines Vermögens, sowie meine Tochter, gebe ich hiermit meinem Neffen! Dächte ich nicht, ich beginge eine Ungerechtigkeit, so würde ich ihm mein gesamtes Vermögen schenken und meine Söhne ruhig betteln gehen lassen.“

VI. Die Geschichte von Achmed Elbischri und seiner Base.

Es waren einmal zwei Brüder. Der eine besass Geld, der andere nicht. Der, welcher Geld besass, hatte eine Tochter; der, welcher keines besass, hatte einen Sohn. Der, welcher, Geld besass, nahm diesen seinen Neffen zu sich als Diener für seine Tochter; der Junge musste sie auf seinem Rücken nach dem Hause der Lehrerin tragen, welche sie unterrichtete.

Das Fest kam näher. Die Lehrerin sprach zu den kleinen Mädchen (,die bei ihr lernten): „Einer Jeden von euch trage ich jetzt eine Besorgung auf! Die Eine soll mir (zum Feste) zwei Krüge Honig schenken; die Andere soll mir zwei Krüge Fett mitbringen; eine Dritte fünf Lämmer; eine Vierte einen Scheffel Weizen; eine Fünfte tausend Piaster.“ Das Mädchen — die Tochter des reichen Mannes — sprach hierauf zu ihrer Lehrerin: „Schreib mir Alles, was du haben willst, auf ein Stück Papier, und ich will dir deine Wünsche insgesamt erfüllen!“ „Woher willst du dir denn dies Alles verschaffen?“ fragten die übrigen Mädchen. Die Gefragte versetzte: „Von meinem Vater.“ Da sprachen die andern Mädchen: „Wenn dein Vater Geld hätte, so stellte er nicht den Sohn seines Bruders als Diener in seinem Hause an, damit du auf dessen Rücken täglich hierher getragen werdest.“ Das Mädchen erwiderte Nichts; als aber ihr Vetter kam und sie auf den Rücken nehmen wollte und zu ihr sprach: „Komm! Steig auf mich!“, — da erklärte sie ihm: „Ich lasse mich nicht tragen.“ „Warum denn Das?“ fragte der Knabe. Sie versetzte: „Weil ich zu Fusse gehen will.“ Da nahm er sie mit, und sie ging zu Fusse.

Die Mutter des Mädchens kam ihnen entgegen und fragte: „Warum gehst du denn zu Fusse?“ Die Kleine antwortete: „Der hier ist mein Vetter, und da soll ich mich jeden Tag von ihm tragen lassen? Wohl, weil er kein Geld hat? Nein, ich steige nie wieder auf seinen Rücken!“ Nun hatte die Mutter des Mädchens einen Brudersohn, und der Vater des Mädchens hatte einen Brudersohn (den hier erwähnten, Namens Achmed), der Vater und die Mutter wünschten das Mädchen dem betreffenden Neffen zu geben. Das Mädchen hörte einst zu, wie sich die Eltern über die Frage stritten, trat zu ihnen ins Zimmer und sprach zu ihnen: „Worüber zankt ihr euch?“ Ihre Mutter antwortete: „Ich will dich meinem Neffen zur Frau geben, und dein Vater will dich dem seinigen geben.“ Da sprach das Mädchen: „Warum streitet ihr euch da? Ich will euch sagen, wie ihr's machen sollt!“ „Was willst du anordnen?“ fragte die Mutter. Das Mädchen erwiderte: „Gebt einem jeden der Neffen einen gewissen Warenbestand, damit er damit auf einem Schiffe abreisen kann! Und der, welcher als richtiger, energischer Mann wieder zurückkehrt, den will ich nehmen.“ Der Vater des Mädchens erklärte hierauf: „Das ist wirklich das Richtigste!“ Er gab jedem der beiden Jünglinge Waren und ein Schiff. Dann reisten die Beiden ab, ein Jeder nach einer andern Richtung.

Es traf sich aber doch, dass sie schliesslich auf ein und dieselbe Stadt losfuhren. Die Stadt hatte bloss ein Thor, und neben diesem befand sich ein Ort, wo Glücksspieler ihr Wesen trieben. Sobald Jemand ankam und in die Stadt hinein wollte, sprachen die Spieler zu ihm: „Du solltest nicht hineingehen, ohne ein Spielchen bei uns zu versuchen!“ Der Neffe der Frau (der Mutter des Mädchens) entgegnete auf die Aufforderung der Spieler: „Worin besteht euer Spiel?“ Die Leute antworteten ihm: „Wir haben eine Katze, die ist imstande, eine Kerze die ganze Nacht über in ihren Vorderpfoten zu halten, während wir mit Schreiben beschäftigt sind. Wenn die Katze das Licht hinwerfen sollte, so wollen wir dir hundert unserer Schiffe geben; wirft sie die Kerze aber nicht weg, so wollen wir dein Schiff haben.“ „Angenommen!“ versetzte der Neffe der Frau. Man gab der Katze das Licht in die Pfoten, und sie hielt es bis zum nächsten Morgen in die Höhe, während die Leute schrieben. Jetzt sprachen sie: „Wir haben dein Schiff gewonnen.“ (Er gab es ihnen denn;) dann ging er in die Stadt hinein, — vollständig mittellos. Er begann als Lehrjunge bei einem Garkoch zu arbeiten.

Nach Verlauf von zehn Tagen kam der Brudersohn des Vaters des Mädchens nach derselben Stadt. Als er in sie hinein wollte, hielten auch ihn die Spieler an und sprachen zu ihm: „Du solltest nicht hineingehen, ohne vor-

her ein Spielchen mit uns versucht zu haben!“ Er erwiderte: „Worin besteht denn das Spielchen?“ Sie erwiderten: „Wir haben eine Katze; die kann ein Licht die ganze Nacht über in ihren Vorderpfoten halten, während wir mit Schreiben beschäftigt sind. Wenn die Katze dieses Licht aus der Pfote werfen sollte, so wollen wir dir hundert unserer Schiffe geben; wirft sie die Kerze aber nicht weg, so wollen wir dein Schiff haben.“ „Angenommen!“ versetzte der Neffe des Kaufmanns, — „aber wartet bis morgen!“ Hierauf begab sich Achmed in die Stadt — ohne übrigens seine Waren mitzunehmen — und sprach zu einigen
11 Bürgern: „Giebt's hier wohl einen, der mir zwei Mäuse verkaufen könnte?“ „Natürlich,“ antwortete man ihm. Man brachte ihm denn zwei Mäuse, und er kaufte sie den Bürgern ab. Dann machte er einen kleinen Jungen ausfindig und trug diesem auf: „Nimm die beiden Mäuse hier, halt sie in deiner Hand fest und komme mit mir zum Hause der Spieler!“ Der Junge ging mit ihm, und Beide betraten jenes Haus. Achmed bedeutete den Knaben aber noch: „Wenn du eine Katze, die ein Wachslicht in ihren Pfoten hält, erblickst, so warte eine halbe Stunde und lass dann eine von den beiden Mäusen los! Die andere lässt du vorderhand noch bei dir! (Nach einer halben Stunde lässt du auch die zweite los!)“ „Schön!“ versetzte der Knabe. Die Beiden betraten also das Haus, in dem sich die Spieler aufhielten. Die Spieler fragten Achmed: „Bist du gekommen, mit uns das Spiel zu versuchen?“ „Ja!“ „Du verstehst also das Spiel, von dem wir dir gesprochen haben?“ „Na, holt nur die Katze aus ihrer Behausung!“

Man brachte die Katze herbei und placierte sie dahin, wo man sie auch sonst hinplaciert hatte. Man gab ihr ein Wachslicht in die Pfote, und sie hielt es fest. So sass sie da, auf dem Tische. Der Junge stand daneben, mit den Mäusen in seiner Hand. Die Leute schrieben; nach Verlauf von einer halben Stunde liess er die erste los. Die Katze guckte hin und machte eine kurze Bewegung (, sonst aber blieb sie ruhig). Wieder verstrich eine halbe Stunde. Jetzt liess der kleine Junge die zweite Maus frei: da schmiss die Katze das Licht hin und sprang auf die Maus los. Achmed, der Besitzer des Schiffes, rief sofort: „Schnell! Gebt mir das, was mir zukommt!“ „Jawohl!“ antworteten die Spieler. Nun ging Achmed mit ihnen hin, und sie übergaben ihm die hundert Schiffe, und noch zwei dazu.

Nachdem Achmed die Schiffe besichtigt hatte, verliess er sie wieder und begab sich in die Stadt, in der er sich umschaute. Da fand er denn den, der, wie er selbst, als wohlhabender Kaufmann dorthin gekommen war, und dem man sein Schiff weggenommen und zum Landstreicher gemacht hatte. Dieser (der Neffe der Frau) hatte keine bessere Arbeit finden können als die eines Garkochgehilfen. So fand Achmed seinen Vetter vor — in Arbeit bei einem Garkoche. „Was machst du hier?“ redete er ihn an. Der junge Mensch versetzte: „Die Glücksspieler draussen am Stadtthor haben mir mein Schiff abgewonnen!“ „Wenn ich dir dein Schiff wieder freikaufe und das Recht von dir erhalte, über dich in Allem verfügen zu können, wie ich will, — bist du dann einverstanden?“ „Ja!“ „Nun, ich werde dir also ein Zeichen auf deinen Hintern brennen!“ „Sehr schön!“

„Komm mit!“ sprach hierauf Achmed und führte seinen Verwandten nach dessen Schiff, das er ihm wieder verschaffte. Dann aber sprach er: „Jetzt muss ich dir mein Siegel hintendraufdrücken!“ „Los!“ Achmed nahm einen brennenden Gluttopf herbei, legte das eiserne (dazu vorbereitete) Petschaft ins Feuer, bis es glühte, und sprach zu seinem Verwandten: „Heb deine Kleider in die Höhe!“ Jener nahm seine Sachen empor, und Achmed brannte ihm sein Petschaft hintendrauf. Die Schrift besagte: „Dies ist das Siegel des Achmed Elbischri; er kann den Mann hier wie eine Ware behandeln.“ — Dann sprach Achmed zu seinem Verwandten: „Nimm dein Schiff und fahre auf ihm heim!“

Der Neffe der Frau des Kaufmanns kam glücklich in seiner Heimat an. Seine Bekannten freuten sich sehr über seine Ankunft, und seine Tante kam zu ihm und sprach zu ihm: „Sei gegrüsst, lieber Said!“ „Sei auch gegrüsst, Tante!“ erwiderte er. Sie begann wieder: „Willst du nun bald Hochzeit machen? Soll ich Alles vorbereiten?“ „Wohlan denn! Mach Alles zur Hochzeit fertig!“ versetzte er.

Man begann zur Hochzeit zu rüsten — vierzehn Tage lang war man mit diesen Hochzeitsvorbereitungen beschäftigt. Genau am vierzehnten Tage aber kam Achmed Elbischri an. Seine Bekannten gingen zu ihm und freuten sich über sein Kommen. Sie sprachen zu ihm: „Warum hast du dir deine Base wegkapern lassen? Heute Nacht findet ihre Hochzeit statt!“ „Was habe ich weiter an ihr!“ **12**
erwiderte Achmed. Das Haus aber, in dem die Familie Achmeds wohnte, und das seines Onkels lagen sich gegenüber. Als der Abendgebetsruf erschallte, kamen die Wagen und wollten die Braut aus dem Hause ihres Vaters holen. Die Wagen mussten aber an dem Hause des Elbischri vorbei. Als der Brautwagen an der Thür des Hauses des Achmed Elbischri vorbeikam, da entführte dieser Wagen und Pferde und fuhr in sein Haus hinein. Dort liess er seine Base aus dem Wagen steigen und hielt sie fest. Leute drangen von der Strasse ins Haus, und die Verwandten der Braut hörten, wie die übrigen Bürger, auch von dem Vorfalle; kurz, man eilte von allen Seiten herbei und fragte Achmed: „Was hast du da unternommen?“ Achmed antwortete: „Gar Nichts weiter habe ich unternommen! Ruft nur den Said herbei!“

Said wurde gerufen, und Achmed redete ihn an: „Bin ich Herr über dich oder nicht?“ „Wie willst du sein Herr sein?“ fragten die Leute, — „wodurch willst du es geworden sein?“ Achmed versetzte ruhig: „Deckt ihm nur seine Kleider auf, — da werdet ihr schon das betreffende

Siegel finden! Wenn ihr ihn mit meinem Siegel gekennzeichnet erblickt, mit einem Siegel, das besagt: „Achmed Elbischri kann den Mann hier ganz als Ware behandeln“, — alsdann ist die junge Frau mein! Aber wenn ihr das betreffende Siegel an seinem Körper nicht erblickt, — dann will ich euch die junge Frau herausgeben, und ihr könnt sie in Besitz nehmen!“ Die Leute sprachen hierauf: „Gut! Zieht den Said aus!“ Man entblösste ihn und fand ihn wirklich mit der betreffenden Petschaftsinschrift versehen.

Da erklärte man dem Said: „Die Frau kommt dir nicht zu!“ Said versetzte: „Und wie mit dem, was ich für sie verausgabt habe? Wer soll mir das zurückerstatten?“ „Gott möge dir's geben!“ erwiderten ihm die Leute. Nach diesen Auseinandersetzungen ging Said nach Hause; sein Kopf hing schlaff herunter auf den Erdboden, wie der eines Rindviehs. Er fand Niemanden, mit dem er sich aussprechen konnte. Bloss drei Tage dauerte es noch, nach dem Hochzeitstage; — da hatte er sich die Sache zu sehr zu Herzen genommen und starb. Aber Achmed Elbischri feierte Hochzeit mit seiner Base; sieben Tage dauerte das Fest, und sieben Nächte, und sogar noch ein paar Nächte dazu.

VII. Die Geschichte von Harun Arraschid und dem Sohne Dschafars.

Der Wesir des Abbasiden Harun Arraschid war Dschafar, der Barmekide; ihn hatte Harun sehr gern. Eines Tages sprach er zu ihm: „Dschafar, lass uns nach einem Garten gehen und ein wenig herumspazieren!“ „Wohlan!“ versetzte Dschafar.

Dschafar hatte seinen Sohn bei sich; der war sieben Jahre alt. Man brach also auf und begab sich nach dem Garten. Da erblickte man einen schönen Apfel oben auf einem Baume. Harun sprach jetzt zu Dschafar: „Sieh doch, was das für ein schöner Apfel ist, obwohl es jetzt gar nicht die Zeit für Äpfel ist!“ „Auch mir gefällt er,“ erwiderte Dschafar. Harun sagte hierauf: „Lass uns ihn pflücken!“ „Gut!“ versetzte Dschafar. Als sie aber unten an den Baum herantraten, fanden sie, dass dieser sehr hoch war. Dschafar begann: „Wie soll ich es mit dem Baume anfangen? Er ist sehr hoch!“ Harun sprach: „Nun, ich bücke mich einfach, und du steigst auf meinen Rücken und pflückst den Apfel!“ Dschafar wandte ein: „Meine Stellung gestattet mir nicht, dass ich auf deinen Rücken steige und den Apfel pflücke; ich bin doch bloss Wesir und stehe unter dir wie ein Diener da.“ Harun versetzte: „Du musst trotzdem aufsteigen!“ und bückte sich, und Dschafar kletterte auf die Schultern des Fürsten und brach den Apfel ab. Der kleine Sohn des Dschafar aber sah zu. Er sprach bei sich: „Für meinen Vater kann es nach diesem Aufsteigen auf die fürstlichen Schultern nur noch ein Absteigen geben.“ Er schwieg aber und behielt die Rede für sich.

13 Man nahm nun den Apfel und kehrte nach Hause zurück. Am folgenden Morgen in der Frühe sprach der Knabe zu Harun: „Trag meinen Namen in das Familienbuch der Abbasiden ein und streich ihn aus dem der Barmekiden!“ Harun antwortete: „Warum denn, Kleiner? Was bringt dich dazu, Dies zu sagen? Was ist dir geschehen?“ Der Knabe erwiderte: „Wenn du mich gern hast, so streich mich aus dem Barmekidenbuche!“ „Holt die Bücher her!“ befahl der Sultan. Man holte sie und strich den Sohn Dschafars im Barmekidenbuche und schrieb ihn ins Abbasidenbuch.“

Harun regierte die drei folgenden Jahre ruhig und zufrieden weiter. Nach Verlauf dieser Zeit aber machten die Barmekiden einen Aufstand, indem sie sprachen: „Wir wollen ihn entfernen und Dschafar an seine Stelle setzen.“ Harun bekam aber Kunde von diesen Plänen und liess in seiner Residenz ausrufen: „Wo ihr einen Barmekiden findet, da tötet ihn!“ Er stellte sich hin, mit dem Schwerte in der Hand, und zwei andre Männer standen bei ihm, ebenfalls mit dem Schwerte in der Hand; und seine Leute verfolgten (die Barmekiden) und töteten sie, bis sie sie gänzlich ausgerottet hatten.

Bloss der Sohn Dschafars war noch am Leben. Man nahm ihn, und Harun gebot seinen Leuten: „Schlagt ihm den Kopf ab!“ Die Leute eilten zum Knaben und wollten ihm den Kopf abschlagen; da sprach dieser zu jenen Männern: „Bringt mich noch einmal zu Harun; ich will ihm ein Wort sagen!“ Man brachte den Knaben nochmals vor Harun, zu dem er sprach: „Ich bin ein Abbaside, kein Barmekide.“ Harun versetzte: „Du bist der Sohn des Dschafar.“ Der Knabe aber sagte: „Nein! Hol die Familienbücher her und sieh nach! Wenn du mich im Barmekidenbuche findest, so töte mich! Wenn du mich aber im Hefte der Raschid-Familie findest, — warum wolltest du mich dann töten?“ Man nahm hierauf das Barmekidenbuch hervor und fand, dass der Name des Knaben in demselben gestrichen war. Dann nahm man das Buch der Raschid-Familie zur Hand und erblickte ihn dort eingetragen. Der Knabe begann wieder: „Warum willst du mich ohne Recht töten? Was habe ich gethan?“

Da stand Harun auf und küsste den Knaben auf die Stirn. Er liess ihn neben sich, auf dem Sessel des Vaters, Platz nehmen. Endlich sprach er zu ihm: „Was kam dir in den Sinn, als du dich aus dem Barmekidenbuche streichen liesst und dich zu einem Raschiditen machtest? Erzähle mir die Geschichte, wie sie sich zutrug!“ Der Knabe erwiderte Harun: „An dem Tage, wo ihr nach dem Garten gingt und einen Spaziergang machtet, da war ich mit euch. Ihr erblicktet einen Apfel. Du sprachst zu meinem Vater: „„Sieh doch, was das für ein schöner Apfel ist!““ Mein Vater versetzte: „„Auch

mir gefällt er.‟‟ Dann meintest du: „„Steig doch hinauf und brich ihn ab!‟‟ Mein Vater sprach zu dir: „„Ich kann nicht hinaufsteigen.‟‟ Du sagtest hierauf: „„Nun, ich will mich bücken,‟‟ und bücktest dich, um meinen Vater auf deinen Rücken steigen zu lassen; er stieg auf und brach den Apfel ab. Damals sah ich, dass mein Vater sehr hoch gestiegen war, und es schien mir so in meinem Verstande, als ob daraufhin nur noch ein Abwärtssteigen stattfinden könne. Deshalb wechselte ich meinen Familiennamen und liess meinen Namen ins Abbasidenbuch eintragen.‟

Harun versetzte hierauf: „Du bist ein ganzer Mann! Nimm die Stelle deines Vaters ein!‟ Und er gab ihm die Stelle seines Vaters und blieb mit ihm zusammen, bis ihr Leben zu Ende ging und sie sterben mussten.

VIII. Die Geschichte von Dschafar und Harun Arraschid.

Eines Tages hatte Harun einen Ärger über Dschafar. Er begab sich am nächsten Morgen nach dem Gerichts-
14 saale und zog ein Gewand an, das rot wie Feuer aussah, und liess sich auf seinen Thronsessel nieder. Sein Gefolge kam zu ihm herein, hundertundfünfzig an Zahl; sie sahen, dass er ein rotes Gewand angezogen hatte, und begannen sich gegenseitig anzusehen (und einander zu fragen): „Was ist mit dem Sultan, dass er sich heute im Zorne befindet? Noch niemals bis jetzt sahen wir ihn in diesem Gewande!‟

Nach Verlauf einer halben Stunde kam Dschafar herein. Er liess sich auf seinen Sessel nieder; da wandte sich Harun ihm zu und erblickte ihn, und sogleich sprach er zu seinem Gefolge: „Zwei von euch sollen sich ans Werk machen und diesen Hund da fortnehmen und ihn ins Gefängnis werfen!‟ Da sprangen zwei auf sein Geheiss hin auf, liessen den Dschafar aufstehen und warfen ihn ins Gefängnis. Die Wesire hatten aber grosse Angst und sprachen: „Nachdem er jetzt den Dschafar festgenommen hat, wird er auch uns töten lassen!‟

Nach einer halben Stunde etwa sprach Harun zu einem seiner Wesire: „Holt mir ein grosses Fell!‟ Man holte ihm ein solches Fell, und der Sultan rief einen seiner Wesire herbei und befahl ihm: „Nimm dieses Fell und bring es dem Dschafar, damit er auf ihm schläft! Du kannst ihm ferner sagen: „„Dies sendet dir Harun, damit du darauf schläfst!‟‟ — Dschafar nahm sodann das Fell in seine Hand und lachte. „Warum lachst du?‟ fragte ihn der Bote. Dschafar versetzte: „Thu mir den Gefallen und geh zu einem Tischler; lass dir von ihm ein Brett, einen Nagel und einen Hammer geben!‟ Der Wesir ging hin und liess sich das Gewünschte geben. Dschafar sprach nun zu dem betreffenden Wesir: „Gieb diese Dinge Harun in die Hand!‟ „Schön!‟ versetzte der Wesir und begab sich mit den Dingen hinauf nach dem Sitzungssaale: einen Schritt vorwärts und zwei rückwärts (, so ging der Marsch)! Schliesslich aber überreichte er die Gegenstände dem Fürsten. Der nahm sie ihm aus der Hand und lächelte erst vor sich hin und lachte dann laut. Die Wesire wandten sich an ihn und fragten ihn: „Warum lachst du?‟ Harun erwiderte ihnen: „Ich lache über den feinen Verstand, den Dschafar hat. Und warum ich lache? Ihr versteht die Bedeutung nicht? Ihr begreift nicht, was er mir hat sagen wollen, und was ich ihm angedeutet hatte?‟ „Wir verstehen es nicht,‟ erwiderten die Wesire; „sag du uns, worum es sich handelt!‟ Da sprach Harun: „Ich sandte ihm das Fell und wollte ihm dadurch andeuten: so viele Haare auf diesem Felle sind, — so lange sollst du unterm Erdboden (im Kerker) verharren! Hierauf sandte er mir das Brett, den Nagel und den Hammer und deutete mir dadurch an: wenn du die rollende Zeit in der Gewalt hast, so zimmere sie zurechte!‟ Die Wesire sprachen hierauf: „Wir wollen für ihn zum guten reden, denn ohne Dschafar sind wir doch nur untaugliche Leute!‟ Da sprach Harun: „Geht ihr zwei Leute hin und lasst ihn frei!‟ Die Leute gingen hin und holten ihn aus dem Gefängnisse.

IX. Die Geschichte von Bark Elkhatef.

Es war einmal ein Beduinenfürst, Namens Iskender; der hatte einen Sohn, Namens Hammed. Als dieser heranwuchs und zehn Jahre alt wurde, begann er ihn im Kriegshandwerk zu unterrichten. Der Knabe wurde bald ein Ritter, dem Niemand gleichkam. Er begann seine Plünderritte gegen andere Beduinen; jeden Stamm, den er anfiel, vernichtete er. Da wurden die Leute allesamt aufgebracht über ihn und gingen hin und beklagten sich über ihn bei seinem Vater. Der Vater besass fünf Schwarze; zu ihnen sprach er: „Wenn Hammed kommt, so nehmt ihn fest und werft ihn ins Gefängnis!‟ So kerkerte ihn denn der Vater ein.

Als er einst wieder in den Sitzungssaal kam und dasass und Recht sprach über die Leute, fragte ihn seine Umgebung: „Warum hast du den Hammed einschliessen lassen?‟ Der Beduinenfürst versetzte: „Er ist schlecht, er thut allen Menschen Böses an.‟ Die Leute der Umgebung begannen wieder: **15**
„Wir wollen für ihn fürsprechen.‟ Da befahl der Fürst: „Geht hin und lasst meinen Sohn frei!‟ Man liess ihn frei.

Nachdem man ihn freigelassen hatte, blieb er zehn Tage ruhig, dann begab er sich zu seinem Vater, tötete ihn und nahm seine Stelle ein. Als die Wesire am frühen Morgen kamen, fanden sie den Knaben dasitzen und sprachen zu ihm: „Wo ist dein Vater?“ Er versetzte: „Seht einmal: wem gehört denn der Kopf, der dort liegt?“ „Der gehört deinem Vater,“ lautete die Antwort, — „wer hat ihn getötet?“ „Ich!“ Dann sprach der Knabe zu jenen Wesiren seines Vaters: „Wer mir gehorcht, wird Vorteil haben; wer sich mir widersetzt, wird schlecht wegkommen.“ Die Wesire versetzten: „Hoffentlich bist du (Herrscher) über uns uns zum Segen geworden.“ Der Knabe führte nun die Herrschaft, ohne Viel zu verändern.

Als er eines Tages schlief, da träumte er, dass sein Vater plötzlich neben ihm stände; und zwar kroch dem Vater eine Fliege aus der Nase und wurde immer grösser, bis sie so gross war wie ein Löwe. In diesem Augenblicke griff sie den Knaben an, verwundete ihn am Leibe und riss ihm seine Eingeweide heraus. Als er Dies im Traum gesehen hatte, floh ihn der Schlaf bis zum nächsten Morgen; er konnte nicht wieder einschlafen, weil er seinen Vater im Traume gesehen hatte. Er berief alle Traumdeuter zu sich und sprach zu ihnen: „Ich habe letzte Nacht einen Traum gehabt; deutet ihn mir!“ Man fragte: „Was hast du geträumt?“ Der Knabe erwiderte: „Gestern erschien mir mein Vater im Schlafe. Aus seinem Munde kam eine Fliege heraus, die wurde zu einem Löwen und verwundete mich am Leibe und riss mir meine Eingeweide heraus. Nun habe ich euch hergeholt, damit ihr mir diesen Traum erkläret.“ Die Traumdeuter versetzten: „Wir verstehen den Traum. Dir wird ein Bruder, von deinem Vater gezeugt, geboren werden, der dich töten wird.“ Der Knabe versetzte: „Mein Vater hat ja keinen andern Sohn als mich.“ Und dabei wurde er zornig über sie, und wer sich ihm nahte, den schlug er mit seinem Stocke.

Dann begab er sich ins Innere seines Schlosses, wo er befahl: „Ruft alle Frauen meines Vaters zusammen!“ Sein Vater hatte nämlich vier Frauen. Diese traten vor ihn. Er schrie sie an: „Hatte eine von euch — mich abgerechnet — Kinder (von meinem Vater)?“ „Nein,“ versetzten (drei) Frauen, — „aber die hier von uns ist jetzt im siebenten Monat schwanger.“ Der junge König sprang auf und ging hinaus. Er rief zwei Schwarze herbei und sprach zu ihnen: „Ruft mir die Frau meines Vaters, welche schwanger ist!“ Man rief sie herbei; sie erschien vor dem König, der den Schwarzen befahl: „Nehmt sie mit und werft sie ins Meer!“ Die Schwarzen nahmen sie und brachen mit ihr auf. Als sie sie ansahen, fanden sie, dass sie sehr schön war. Da sprachen sie zu einander: „Diese verdient wirklich nicht ins Meer geworfen zu werden. Wir wollen sie doch nach einem entfernten Walde bringen und sie dort ihrem Schicksale überlassen.“ So begaben sich denn die Schwarzen mit ihr nach einem weit entfernten Walde; dort aber gerieten sie miteinander in Streit: Jeder wollte sie schliesslich für sich haben. Sie sprachen zu einander: „Wir wollen zusammen um sie einen Wettkampf beginnen; wer Sieger bleibt, soll sie bekommen.“ Die Schwarzen begannen den Wettkampf; da thaten Beide im selben Augenblick einen tödlichen Schlag und starben Beide im selben Augenblicke. Die Frau aber blieb ihrem Schicksale überlassen dort, wo die Schwarzen gestorben waren; bald kam ihre Zeit, und sie gebar und brachte einen Knaben zur Welt.

Als sie ihn schon den siebenten Tag säugte, kamen Jäger in diese Gegend; es waren dreihundert berittene Leute der Beni Kahhtan. Sie stiessen auf sie und fanden sie **16**
unter einem Baume. „Bist du ein Menschenkind oder ein Dschinn?“ riefen sie sie an. Die Frau versetzte: „Ich bin ein Menschenkind.“ Hierauf kehrten die Reiter zu ihrem Anführer, dem Merdas, dem Kahhtaniten, zurück und sprachen zu ihm: „Da haben wir im Walde draussen eine Frau gefunden, die ihren Sohn säugt.“ Merdas versetzte: „Zeigt sie mir!“ „Gut, wir werden sie dir zeigen.“ Man nahm Merdas mit und zeigte ihm die Frau. Er redete sie an: „Was hat es mit dir hier für ein Bewandtnis?“ Sie antwortete: „Gott hat so über mich beschlossen; es ist doch nicht nötig, dass ich es dir sage.“ Merdas liess sie hinten auf sein Pferd aufsitzen und kehrte mit ihr nach seiner Heimat zurück. Er nahm sie zur Frau.

Merdas zog jenen Knaben auf. Als dieser aufgehört hatte zu saugen, wurde sie von Merdas schwanger und gebar wieder einen Sohn. Sie nannte den zweiten Sohn, den sie von Merdas bekommen hatte, Sahm Ellil; ihren ersten Sohn aber nannte sie Bark Elkhatef. Als die Knaben gegen zehn Jahre alt geworden waren, begann ihr Vater sie im Kriegshandwerke zu unterrichten, und bald wurden sie die reinen Teufel; Niemand kam ihnen gleich. Alle Beduinen jener Gegend hatten grosse Angst vor den Beiden, denn eine Tapferkeit wie die der Knaben besass sonst durchaus Niemand.

Eines Tages zog ihr Vater auf die Reise und nahm dreihundert Reiter mit. Seine Söhne liess er daheim zurück und sprach zu ihnen: „Bleibt hier und behütet euer Land!“ Merdas hatte aber eine Tochter von einer früheren Frau; dieses Mädchen hiess Mahdia. Sie war von grosser Schönheit; keine andere konnte sich mit ihr messen. Es warb um sie aber ein Beduine anderen Stammes und begab sich zu ihrem Vater mit dreihundert Reitern. Er begab sich zu Merdas und sprach zu ihm: „Gieb mir die Mahdia!“ Merdas versetzte: „Ich gebe sie dir nicht.“ Da ging der Beduine voller Groll von dannen, er und seine Reiter. Er verschwur sich vor denen, die mit ihm waren: „Bloss Das weiss ich, dass ich sie entführen werde.“ Voller Groll kehrte er nach Hause zurück.

Einen halben Monat liess er den Merdas und seinen Stamm unbehelligt, dann nahm er fünftausend Reiter aus dem Stamme mit, und als er in die Nähe des Stammes des Merdas gelangte, verbarg er sich. Dann sandte er heimlich

einen Spion hin und befahl ihm: „Geh hin und späh aus! Stell dich, als ob du ein Bettler wärest! Sieh nach, ob ihr Anführer bei ihnen ist oder nicht! Forsche auch nach Jemandem, den du näher über seine Söhne ausfragen kannst, und erkundige dich bei ihm, wenn er dir Mitteilungen machen will!“ — Der Spion begab sich nach den Zelten der Leute des Merdas und fand daselbst eine alte Frau. Er sprach zu ihr: „Gieb mir eine Gabe um Gottes willen!“ Sie gab ihm. Während er nun vor dem Zelte sass und ass, fragte er die Alte aus. Er begann: „Wie kommt es, dass man in eurem Stamme gar keine Reiter erblickt?“ Die Alte versetzte: „Merdas ist fortgereist, und seine Söhne sind jagen gegangen.“ Der Spion verzehrte das ihm vorgesetzte Abendbrot; dann kehrte er zu seinen Leuten zurück. Der Anführer sprach zu ihm: „Was hast du mir zu sagen?“ Jener versetzte: „Vom ganzen Stamme sind nur die Weiber daheim.“ „Warum? Wo sind die Männer hin?“ fragte der Beduine. Der Spion erwiderte: „Ich fragte eine alte Frau aus, und sie sagte mir, dass Merdas eine Reise angetreten habe und seine Söhne sich auf einem Jagdzuge befänden.“

Man liess die Nacht vorüberstreichen; am folgenden Morgen griffen die Beduinen (mit ihrem Anführer, der die Mahdia begehrte) die Leute des Merdas in der Frühe an, überfielen sie und töteten viele von ihnen; den Rest schleppten sie als Gefangene fort. Dann verliessen sie den
17 Wohnort des Stammes. Gegen Mittag kamen die Söhne des Merdas von der Jagd zurück und fanden, dass ihre Stammesangehörigen in die Gefangenschaft geschleppt worden waren. Da sprach der ältere Sohn des Merdas, der Bark Elkhatef, zu Sahm Ellil: „Du Sohn einer Verfluchten! Unser Stamm ist fortgetrieben worden, und du bleibst ruhig? Sporne dein Pferd und lass uns sie einholen!“ „Wohlan!“ erwiderte Sahm Ellil. Jetzt rissen sie ihre Pferde beim Kopfe, und am folgenden Tage zur Mittagszeit erreichten sie die Feinde. Bark Elkhatef schrie ihnen zu: „Es hat euch freilich Niemand gehindert, ihr Hunde!“ Die Plünderer wandten ihre Rosse um und beide Parteien stiessen aufeinander. Auf der einen Seite standen die beiden Brüder, die (feindliche) Reiterschar aber zählte fünftausend. Nun griffen beide Teile einander an. Der Anführer der Plünderer hiess Elwaar; zu dessen Leuten sprach Bark Elkhatef: „Wer ist der von euch, der zu uns kam und um Mahdia warb?“ Elwaar versetzte: „Ich war's!“ Bark Elkhatef sprach hierauf: „Tritt zum Kampfe an! Wir Beide wollen zusammen kämpfen!“ Elwaar leistete dem Rufe Folge, und die Beiden begannen einen Einzelkampf. Sahm Ellil sprach bei sich: „Hoffentlich siegt mein Bruder“; und fünftausend auf der anderen Seite wünschten sich: „Hoffentlich siegt Elwaar.“ Zwei Stunden dauerte der Einzelkampf schon, denn Beide waren gewaltige Recken; aber nach Verlauf dieser Zeit traf Bark Elkhatef den Elwaar und spaltete ihn in zwei Hälften. Dann wandten er und sein Bruder sich gegen die fünftausend Feinde. Die Beiden waren aber fast überirdische Wesen. Sie wandten sich gegen die fünftausend, töteten von ihnen 390 Ritter und machten ihnen den Garaus. mit gewaltigem Zernichten; der Rest der Feinde floh. Die (gefangen fortgeführten) Leute des eignen Stammes brachten sie zurück; es fehlte Niemand von ihnen. Sahm Ellil war übrigens an seiner Hand verwundet worden, doch war die Wunde unbedeutend.

Die Brüder kehrten nun nach ihrem Wohnorte zurück, und am folgenden Morgen begab sich auch ihr Vater heim. Als er an dem Schlachtfelde vorbeikam, sprach er: „Welchem Stamme gehören denn die Leichname (wörtl. die Nacken), die hier überall herumliegen?“ Seine Leute blickten auf und sprachen: „Zweifelsohne war unser Stamm hier mit im Spiele; jedoch, wir wissen nichts Näheres.“ Man zog weiter und traf, daheim angelangt, alsbald den Bark Elkhatef. Dieser begrüsste seinen Vater, der ihn fragte: „Was gab es bei euch? Was stiess euch zu?“ Bark Elkhatef versetzte: „Elwaar überfiel uns, der Mahdia wegen.“ Der Vater rief aus: „Gott bestrafe ihn für sein Thun! Sein Beginnen möge auf ihn zurückfallen!“ Nun stieg Merdas von seinem Pferde ab und begab sich in das Innere seines Zeltes. Alsbald kamen die gesamten Grossen des Stammes und sagten dem Sahm Ellil und Bark Elkhatef ihren Dank. Sie sprachen zum Vater der beiden jungen Leute: „Seit ihrer Kindheit, seitdem du sie erzogen hast, hast du nichts Schlechtes, Schadenbringendes von ihnen erfahren. Sie sind Männer und tüchtige Leute!“

Bark Elkhatef begann eine Regung für Mahdia zu empfinden; er hätte so gern gehabt, dass ihr Vater (sein Stiefvater) sie ihm gegeben hätte, und auch Mahdia hätte ihn gern zum Manne gehabt. Bark Elkhatef bekam es aber nicht über sich, ein Wort hierüber seinem Vater zu sagen. Er holte eine Anzahl junge Kerlchen zusammen, die in seinem Alter standen, und sprach zu ihnen: „Ach wenn doch, ihr guten Jungen, mein Vater mir die Mahdia gäbe!“ Die Jungen versetzten: „Dein Vater kann ja gar keinen bessern (Schwiegersohn) finden als dich.“ „Gott möge ihn rechtleiten!“ meinte Bark Elkhatef. Die Burschen erzählten die Rede aber weiter, und sie gelangte zu Ohren seines Stiefvaters. Dieser wurde aufgebracht. Er berief die Grossen des Stammes zusammen und sprach zu ihnen: „Ich will den Bark Elkhatef töten! Wenn ich ihn nicht töte, wird er mir noch etwas Schlimmes anstellen.“ Die **18**
Leute versetzten: „Lieber Freund, Das verdient er wirklich nicht! Er ist ein tapfrer Ritter! Damals, als die Geschichte sich zutrug, hat niemand Anders als e r unsern Stamm gerettet. Und d u solltest heute nicht so reden; das steht dir nicht gut!“ Merdas versetzte: „Ich kann ihn nicht ausstehen! Ich muss ihn töten!“ Da erwiderten die Versammelten: „Wir verlassen dich, — kommt ihr selber zusammen ins Reine!“ Merdas sagte hierauf: „Dann geht fort; Jeder gehe nach Hause!“ Jetzt entfernten sich die Leute.

Einst war Bark Elkhatef allein auf die Jagd gezogen. Da rief Merdas einen älteren Mann zu sich und sprach zu ihm: „Bark Elkhatef ist auf die Jagd gezogen; wie denkst du, wie man ihn töten soll?“ Der Alte antwortete: „Brich du mit 150 Reitern auf und versteckt euch an einem Orte, an dem er auf seinem Heimwege vorbeikommen muss!“ Sahm Ellil kam zu seiner Mutter und fand sie in Thränen. „Warum weinst du?“ fragte er sie. Sie erwiderte: „Dein Vater ist ausgezogen, um deinen Bruder zu töten.“ Sahm Ellil fragte hierauf: „Wohin hat sich denn mein Bruder begeben?“ Die Mutter antwortete: „Er ist auf die Jagd gegangen.“ Da bestieg Sahm Ellil seine Stute und ritt seinem Bruder nach. Er fand ihn auf der Jagd; sein Tier war ganz mit Jagdbeute beladen. Er fragte ihn: „Warum hast du mir's nicht gesagt? Ich wäre mit dir gekommen.“ Bark Elkhatef entgegnete: „Deine Hand war ja noch nicht ganz geheilt; deswegen sagte ich dir Nichts.“ „Wer hat dir denn gesagt, dass ich auf die Jagd gegangen war?“ fragte Bark Elkhatef. Der Andere versetzte: „Die Mutter hat mir gesagt: „„Ja, dein Vater ist mit 150 Reitern aufgebrochen, um deinen Bruder zu töten.““ Wie ich das hörte, begab ich mich hierher. Der Vater ist schlecht! Hüte dich vor ihm!“ Bark Elkhatef antwortete: „Seine Arglist fällt hoffentlich auf ihn selbst zurück.“

Die Brüder brachen nach Hause auf. Während sich Merdas aber am Wege verborgen hielt, kam der Bruder des Elwaar mit einer Macht von 5000 Reitern an und stürzte sich auf Merdas und griff ihn und seine Leute an; 60 Mann töteten sie und 90 nahmen sie gefangen, unter denen sich Merdas selber befand. Sahm Ellil und Bark Elkhatef hatten, wie gesagt, den Heimweg angetreten; bei Einbruch der Nacht gelangten sie zu den vorigen Leuten. Sahm Ellil sprach zu seinem Bruder: „Da! Das ist das Geräusch von Pferden!“ Bark Elkhatef erwiderte: „Das ist mein Vater“ und stieg ab von seiner Stute und sprach zu Sahm Ellil: „Halte die Stuten, und ich will ausspähen!“ Bark Elkhatef schlich sich näher und fand jene Leute gelagert; er schlich sich mitten unter sie, und als er seinen Pflegevater gefesselt vorfand, redete er ihn an: „Sei gegrüsst, Vater!“ Merdas antwortete: „Sei auch gegrüsst!“ „Wie fühlst du dich jetzt?“ „Ich bin in die Hände des Feindes geraten. Kannst du mich nicht befreien?“ „Ich befreie dich nur unter der Bedingung, dass du mir die Mahdia giebst!“ „Gut! Aber hüte dich, später mir gegenüber andrer Gesinnung zu werden!“ „Nein, ich verändere meine Gesinnung nicht!“ sprach Merdas. Da befreite ihn sein Pflegesohn und sprach zu ihm: „Schnell! Geh aus dem Lager! Draussen wartet Sahm Ellil.“ Hierauf wandte sich Bark Elkhatef den neunzig Leuten zu, die mit seinem Pflegevater gefangen genommen worden waren, und befreite sie. Die Sieger aber schliefen; keiner von ihnen merkte Etwas. Nun stieg Merdas zu Pferde, er und seine Söhne und die neunzig Leute, die ihm gehörten. Sie warfen sich auf die feindliche Schar, bei denen sie eben noch Gefangene gewesen waren. Hundert Reiter von ihnen töteten sie, und 19
der übrige Teil ergriff die Flucht.

Merdas kehrte mit seinen Söhnen und seinen Leuten nach Hause zurück. Seine Leute sprachen zu ihm: „Siehst du, dass du an Bark Elkhatef schlecht handeln wolltest? Früher schon hatte er unsern ganzen Stamm einmal gerettet. Und heute hat er uns gleichfalls vom sichern Tode bewahrt!“ Merdas schwieg hierauf.

Am folgenden Tage begab sich Bark Elkhatef zu Merdas und sprach zu ihm: „Gieb mir deine Tochter, wie du mir versprochen hast!“ Merdas machte wieder Ausflüchte: „Du hast ja gar kein Geld! Ich kann sie dir wirklich nicht geben, denn du hast kein Geld!“ Bark Elkhatef antwortete ruhig: „Verlange von mir, soviel du nur auf der Welt wünschst; ich werde dir es vollständig geben!“ Merdas sprach: „Ich habe geschworen, meine Tochter nur dem zu geben, der mir eine Blutrache vollzieht.“ „Wer ist's, den ich für dich rächen soll?“ „Ein Sohn ist mir gestorben*) am Orangenblütenflusse; Sadan, der Ghul, hat ihn getötet, der Menschenfresser.“ Bark Elkhatef versetzte hierauf: „Gott befohlen! Ich werde für dich die Blutrache vollziehen; aber ich gehe nur unter der Bedingung hin, dass du mir dein Wort (inbetreff der Mahdia) in Gegenwart der Angesehenen des Stammes giebst!“ Merdas antwortete: „Ruf die Angesehenen des Stammes herbei!“ In ihrer Gegenwart und unter Handschlag mit ihm gab nun Merdas das betreffende Versprechen hinsichtlich seiner Tochter ab. Dann sprach er zu Bark Elkhatef: „Jetzt brich auf! Hoffentlich dient deine Vereinigung mit meiner Tochter zu unser aller Bestem!“

Bark Elkhatef begab sich zu seiner Mutter und berichtete ihr: „Ich will ausziehen und eine Blutrache vollstrecken, deren Vollzug mir mein Pflegevater aufgetragen hat.“ Als die jungen Leute seines Alters hiervon hörten, kamen sie zu ihm und sprachen: „Wir wollen mit dir ziehen.“ Bark Elkhatef antwortete: „Auf denn! Gott möge euch belohnen!“ Nun stieg er und hundert junge Reiter zu Pferde, und man brach auf. Zwei Tage lang reiste man; am dritten Tage gelangte man an den Orangenblütenfluss.

Sahm Ellil hatte von alledem noch keine Kunde. Als er zu seiner Mutter kam und sie fragte, wo Bark Elkhatef wäre, antwortete sie: „Er ist mit hundert Reitern aufgebrochen und fortgeritten, — ich weiss nicht, wohin.“ Sahm Ellil begab sich auf die Strasse und erkundigte sich, wohin sein Bruder geritten sei. Man berichtete ihm: „Er ist ausgezogen, den Sadan, den Menschenfresser, aufzusuchen; er will für deinen Vater eine Blutrache vollziehen.“ Da bestieg Sahm Ellil seine Stute und holte jene Leute am vierten Tage ein. Bevor er zu ihnen ge-

*) Nach Erklärung der Gewährsmänner sind diese Behauptungen des Merdas Lüge. Dass dies sich so verhält, muss dem Bark Elkhatef hinterbracht worden sein; denn sonst fällt auf, dass er später den Sadan begnadigt.

langte, trat ihm übrigens Bark Elkhatef entgegen und griff ihn an; sie zogen ihre Schwerter und begannen zu kämpfen: aber Sahm Ellil erkannte noch rechtzeitig, dass er es mit seinem Bruder zu thun habe; er zeigte sein Gesicht und rief seinem Bruder zu: „Halt ein mit deinem Schwerte! Ich bin ja dein Bruder!“ Bark Elkhatef versetzte: „Was bewegt dich jetzt zu diesen Worten, nachdem ich dich beinahe getötet hätte?“ Sahm Ellil versetzte: „Ich wollte mich mit dir messen.“ Nun waren sie wieder gute Freunde. Bark Elkhatef jedoch bemerkte: „Das war aber doch eigentlich nicht recht von dir!“ Dann sprach er: „Jetzt weiter! Meine Begleiter sind dort auf dem Berge.“ Sie begaben sich jetzt zu den übrigen Reitern, und man brachte die Nacht zusammen zu. Am folgenden Morgen erklärte Bark Elkhatef: „Ich will jetzt aufbrechen und nach dem Sadan suchen und sehen, wo er haust.“ Nun stieg Bark Elkhatef den Berg hinan. Er fand einen alten Mann in einer Höhle und fragte ihn: „Warum sitzt du hier?“ Der Alte antwortete: „Ich habe mich vor dem Sadan, dem Menschenfresser, geflüchtet.“ Der Jüngling sprach wieder: „Wo haust denn Sadan? Zeig mir es doch!“ Der Alte versetzte: „Was führt dich zu ihm, mein Sohn? Er ist ja ein Menschenfresser. In der ganzen Gegend hier wagt sich Niemand an dieser
20 Stelle vorüber.“ Bark Elkhatef aber begann: „Ich muss zu ihm hin, ich muss dahin, wo er sich aufhält.“ Der Alte sprach jetzt: „Frühstücke erst mit mir, und dann will ich dir berichten!“ „Gut!“ versetzte Bark Elkhatef. Dann wieder der Greis: „Heb diese Stange hier auf! Sie wiegt hundert Zentner und trägt zwanzig Eisenringe! Wenn du sie emporheben kannst, dann wirst du dem Sadan standhalten.“ Bark Elkhatef hob die Stange empor. Da rief der Greis: „Bravo! Zieh nun auch jenes Schwert! Heb es empor!“ Bark Elkhatef hob das Schwert vom Boden, und der Alte rief wieder: „Bravo!“

Bark Elkhatef nahm nun die Stange und das Schwert mit und begab sich wieder zu seiner Schar. Zu ihnen sprach er: „Jetzt habe ich ausgefunden, wo Sadan, der Menschenfresser, wohnt!“ — Alsbald gelangte man nach dem Berge des Sadan. Sadan aber sass in seinem Schlosse nebst seinen fünf Söhnen: plötzlich zeigten sich ihnen hundert Reiter. Einer seiner Söhne hiess Filhun; zu ihm sprach Sadan: „Steh auf, geh zu den hundert Reitern da und bring sie her!“ Filhun bestieg seine Stute und begab sich zu ihnen hinab. Er redete sie an: „Seid ihr Beduinen?“ „Ja,“ versetzten die Leute. Da schrie Filhun sie an: „Bindet euch hübsch zusammen, — ich will euch zu meinem Vater schaffen, damit er euch verzehre!“ Sahm Ellil hatte kaum diese Rede gehört, als er sich auch sogleich kampfbereit machte. Filhun stürzte sich auf ihn und hob ihn empor. Sowie Bark Elkhatef sah, dass Filhun den Sahm Ellil emporgehoben hatte, warf er sich auf ihn und versetzte ihm einen Schlag auf den Kopf, dass sich der Unhold am Boden wand. Bark Elkhatef aber sprang vom Pferde auf den Boden und sprach zu seinem Bruder: „Binde mir den, der hier am Boden liegt!“ — Dann kam der zweitälteste Sohn des Menschenfressers herab (aus dem Schlosse); Bark Elkhatef bezwang ihn gleichfalls. Er bezwang endlich alle fünf Söhne.

Dann kam der Vater der Söhne herbeigestürmt. Er riss einen Baum aus dem Boden und nahm ihn in die Hand, während er zu Fuss dahinstürmte. Er warf sich auf Sahm Ellil und hob ihn vom Erdboden empor. Als Bark Elkhatef sah, dass sein Bruder in Gefahr war, warf er sich auf Sadan und versetzte ihm einen Schlag mit der Stange, dass er auf den Boden kollerte. Dann sprach er zu seinen Leuten: „Fesselt auch Diesen hier!“

Bark Elkhatef führte seine Schar nach dem Schlosse des Sadan, der nebst seinen Söhnen (gefangen) folgte. Bark Elkhatef liess sich auf dem Throne des Sadan nieder und sprach zu ihm: „Wie fühlst du dich jetzt?“ „Ich fühle, dass ich überwunden bin.“ „Willst du von jetzt an den Menschen nichts Böses mehr anhaben?“ „Nein, nichts Böses mehr! Verzeihe mir und lass mich aus meinen Fesseln, — du thust mir eine Wohlthat!“ Da befahl Bark Elkhatef seinen Leuten: „Lasst ihn frei!“ Man liess ihn und seine Söhne frei. Bark Elkhatef fragte weiter: „Hältst du sonst noch Leute hier in deinem Schlosse gefangen?“ „Ja!“ „Dann steh auf und zeige sie mir!“ „Komm mit!“ Sadan zeigte sie dem Bark Elkhatef; der fand, dass es gegen tausend Leute waren, die dort im Schlosse versteckt gehalten wurden. Er befahl dem Sadan: „Lass Diese frei!“ Sadan liess die Menschen frei, und ein jeder derselben ging, wohin er wollte. Bark Elkhatef aber wandte sich wieder an Sadan mit den Worten: „Thu den Menschenkindern ja nicht wieder etwas Ähnliches an; sonst komme ich wieder!“ „Nein, nie wieder thue ich Ähnliches,“ verversetzte Sadan. Schliesslich sagte Bark Elkhatef: „Leb also wohl! Ich will nach Hause!“

Als er von dort den Heimweg antrat, er nebst jenen hundert Leuten, sagte man zu ihm: „Du hast übrigens noch einen Bruder*) im fernen Osten; der hat gewaltige Truppenmassen unter seinem Befehle.“ Bark Elkhatef begann hierauf: „Ich will doch den Sadan, den Menschenfresser, und seine Söhne, mitnehmen, damit sie mir helfen.“ Er nahm sie denn auch mit.

Man brach auf, und bald gelangte man an die Grenze des Gebietes seines Bruders. (Daselbst entdeckte Bark Elkhatef einen Onkel, namens Damagh.) Er sah aber zugleich, dass ihn dieser Onkel nicht erkannte; vielmehr sprach sein Onkel zu seinen Leuten: „Seht doch, aus was für einem **21**
Lande diese Beduinen stammen!“ Man berichtete alsdann seinem Onkel: „Aus einem Lande im Osten.“ „Was wollen sie denn?“ fragte der Onkel des Bark Elkhatef seine Leute. Man erwiderte ihm: „Sie haben uns gesagt, du sollest ihnen deine Stadt überlassen, oder du sollest auf deine

*) Dies ist natürlich der oben S. 52 erwähnte Hammed, der seinen Vater ermordete.

Verteidigung bedacht sein!“ Da liess der Onkel des Bark Elkhatef Diesem antworten: „Gebt mir drei Tage Frist; dann will ich euch Bescheid geben, ob ich gegen euch kämpfen oder euch in Frieden lassen soll!“ Am vierten Tage aber liess der Onkel des Bark Elkhatef seine Soldaten ausrücken, mit ihren Flinten; und beide Heere stiessen zusammen. Sadan, der Menschenfresser, sprach zu seinen Söhnen: „Holt Brennholz herbei und zündet ein Feuer an, damit wir den, der von den Feinden fällt, braten und zusammen essen können, liebe Söhne!“ Dann warf er sich in den Kampf: er riss einen Baum aus der Erde und nahm ihn in die Hand; so stürzte er sich auf die Feinde und erschlug sogleich drei und tötete sie. Zu seinen Söhnen sprach er: „Nehmt die drei Toten hier und röstet sie; dann bringt sie mir her, damit ich sie esse!“ Die Söhne des Sadan nahmen die Toten und rösteten sie und brachten sie ihrem Vater. Er begann ihr Fleisch zu verzehren und liess ihre Knochen krachen. Da flohen die Leute des Onkels des Bark Elkhatef; sie wollten nicht kämpfen, zogen sich in die Stadt zurück und rammelten sich ein; dann begaben sie sich zu ihrem Befehlshaber, Namens Damagh. „Warum seid ihr geflohen?“ Die Leute erwiderten: „Das ist kein Menschenkrieg mehr, das ist ein Teufelskrieg! Das Ungetüm frisst Menschen!“ Damagh fragte seine Leute: „Wie? Wollt ihr ihm eure Stadt überlassen?“ Man antwortete: „Mach mit dem Feinde Frieden!“ Nun befahl Damagh: „Zwei Männer, und zwar die beiden ersten Wesire, sollen aufstehen und für uns zum Guten reden.“ Diese beiden Männer brachen auf und gelangten alsbald nach dem Lager des Bark Elkhatef. Sie sahen den Sadan, den Menschenfresser, nebst seinen Söhnen auf Stühlen dasitzen; die Augen des Unholds waren feuerrot. Bark Elkhatef sprach jetzt zu den beiden Abgesandten: „Was ist's mit euch? Was wünscht ihr?“ Die Beiden erwiderten: „Wir sind Wesire des Damagh und sind gekommen, um dich für ihn zum Guten zu stimmen.“ Bark Elkhatef entgegnete: „Ich will keine Umstimmung zum Guten für ihn, es sei denn, ihr unterwürfet euch mir.“ Die Abgesandten sprachen: „Verlange Geld, soviel du wünschst, so werden wir zurückkehren und ein solches Verlangen mit Damagh besprechen!“ Bark Elkhatef aber versetzte: „Ich will kein Geld; bloss unterwerfen sollt ihr euch mir.“ Jetzt antworteten die Beiden: „Warte! Wir werden zurückkehren und diese Worte besprechen!“

Die Beiden begaben sich hierauf zu Damagh zurück und fanden ihn dasitzen, nebst seinem Gefolge. „Was habt ihr mit ihm ausgemacht?“ fragte er. „Er will mit uns nicht Frieden schliessen; er sagt, wir müssten uns ihm unterwerfen. Wir sagten ihm, er solle doch Geld verlangen, soviel er wolle. Er antwortete, er wolle gar Nichts; bloss unsre Unterwerfung.“ „Was wollt ihr nun?“ fragte Damagh. Man antwortete: „Was du vorschlägst, darin folgen wir dir.“ „Wollt ihr, dass wir uns ihm unterwerfen?“ fragte Damagh. Die Leute schwiegen. Wieder begann Damagh: „Hier ist ein Handschreiben von mir! Bringt es ihm! Wir haben uns ihm hiermit unterworfen! Bringt sie her in meinen Palast, den Sadan, den Menschenfresser, nebst seinen Söhnen und Bark Elkhatef, sowie Sahm Ellil, **22** — das sind also acht Mann!“ — Diese acht Männer begaben sich nach dem Audienzsaal des Damagh; daselbst schloss man Frieden.

Damagh fragte hierauf den Bark Elkhatef: „Wessen Sohn bist du?“ Bark Elkhatef erwiderte: „Meinen Vater nennt man Iskender, er ist ein Oberscheich in einem Lande im Osten. Auch habe ich noch einen Bruder; der hat seinen Vater getötet und sich des väterlichen Thrones bemächtigt.“ Da rief Damagh aus: „Du bist ja der Sohn meines Bruders!“ Da sprangen Beide auf und begrüssten sich noch einmal herzlich, und Damagh begann: „Dein Bruder besiegte mich seinerzeit, sonst hätte ich natürlich die Ermordung meines Bruders gerächt. Aber dein Bruder hatte mehr Truppen als ich.“ Bark Elkhatef begann nun: „Ich bin eben im Begriffe, gegen meinen Bruder zu ziehen.“ Damagh sprach: „Zieh hin mit Gott! Und ich werde dir noch fünfzigtausend Mann geben und dich mit ihnen unterstützen.“ Nach sieben Tagen hatte Damagh die Leute marschbereit gemacht, und am achten Tage brach man auf.

Man marschierte zehn Tage; dann gelangte man nach der zweiten Stadt in diesem Lande, dem Lande des Hammed, und lagerte sich in ihrer Nähe. Der Befehlshaber der Stadt erblickte den Feind und sprach zu seinen Leuten: „Seht nach, was es zwischen uns und den Beduinen, die dort angekommen sind, geben soll!“ Dann sandte der Stadtherr einen Gesandten hin. Als dieser bei den Beduinen anlangte, fragten sie ihn: „Was ist's mit dir?“. Der Gesandte antwortete: „Ich komme vom Herrn der Stadt hier; ich will euren Befehlshaber sprechen.“ Man antwortete: „Bleib hier! Wir wollen ihn fragen (, ob er dich empfangen will.“ Man fragte den Bark Elkhatef, und) dieser befahl: „Bringt ihn mir sogleich her!“ Dem Gesandten berichtete man dann: „Komm, geh zu unserm Befehlshaber hinein! Er lässt dich rufen.“ Man führte ihn nun vor Bark Elkhatef. Letzterer begann: „Was ist's mit dir? Was wünschst du?“ „Der Herr der Stadt hat mich gesandt. Er lässt fragen, warum ihr zu uns gekommen seiet, was ihr mit uns habt.“ „Wer ist euer oberster Landesherr?“ „Das ist Hammed.“ „Ich will jetzt zu ihm hin. Ihr aber müsst unter meine Herrschaft treten; dann soll euch Nichts geschehen. Tretet ihr aber nicht unter meinen Befehl, so seid auf eure Verteidigung bedacht!“ Der Gesandte erwiderte: „Warte jetzt! Ich will zum Herrn unsrer Stadt und ihm Alles berichten!“

Der Bote kehrte nun in die Stadt zurück; zu ihm sprach der Herr der Stadt, der Ben Messud hiess: „Hast du den feindlichen Befehlshaber gesprochen?“ „Ja!“ „Und was wünschen jene Beduinen?“ „Das Heer ist das des Bark Elkhatef; er will gegen seinen Bruder in den Krieg

ziehn. Ob du dich ihm nun unterwerfen wollest, oder nicht? Wenn du dich ihm unterwürfest, würdest du Vorteil haben, und auch die Leute deiner Stadt würden vom sichern Tode bewahrt bleiben. Wenn du aber losschlügst, so würdest du nur Verlust erleiden.“ — Ben Messud liess hierauf dem Bark Elkhatef antworten: „Ich werde nicht kämpfen, weder mit dir noch mit deinem Bruder! Kommt ihr selbst ins Reine!“ Bark Elkhatef liess sagen: „Aber vielleicht folgst du, wenn ich des Weges ziehe, heimlich meiner Spur?“ Ben Messud liess antworten: „Nein!“ „Dann gieb mir das Versprechen, dass du mich nicht verraten willst!“ „Verrat kenne ich nicht! Bleib auch ruhig drei Tage in meiner Stadt, als mein Gast!“ „Schön!“ liess Bark Elkhatef antworten. — Ben Messud sandte dem Bark Elkhatef nun herrliche Geschenke ins Lager.

Als Bark Elkhatef sich in dieser Stadt gemächlich ausruhte, ward ihm eine Kunde von Merdas überbracht. Dieser habe nämlich nebst seiner Tochter heimlich sein Land verlassen. (Das war so zu erklären:) als Merdas
23 gehört hatte, dass Bark Elkhatef den Sadan, den Menschenfresser, besiegt habe und Letzterer sich dem Sieger ganz unterworfen habe, da sprach er — Merdas — zu sich: „Jetzt wird der Bark Elkhatef, sobald er die Beiden (den Sadan und seinen Bruder Hammed) überwunden haben wird, hierher kommen und meine Tochter mit Gewalt fortschleppen.“ Aus diesem Grunde hatte sich Merdas mit seiner Tochter heimlich entfernt und war nach Kufa geeilt. Die Stadt Kufa war aber diejenige, in der Hammed, der Stiefbruder des Bark Elkhatef, herrschte.

Merdas (um von Diesem zu berichten) begab sich zu Hammed und sprach zu ihm: „Hier habe ich dir meine Tochter als Geschenk mitgebracht.“ Hammed versetzte: „Lass sie vor mich treten, damit ich sie anschaue!“ „Gut!“ erwiderte Merdas und liess sie vor Hammed treten, der sie betrachtete. Sie gefiel ihm, und er rief aus: „Sie ist hoffentlich unter gutem Stern hierher gekommen!“ Hammed machte dem Vater der Mahdia hierauf hunderttausend Denar zum Geschenk und Kleider von ebendemselben Werte; er sprach zu ihm: „Nimm deine Tochter und wohnt ausserhalb der Stadt, — nach einem Monat aber werde ich sie heiraten!“ „Gut!“ versetzte Merdas. So zog denn Merdas mit seiner Tochter und den Leuten seines Stammes eine Tagereise von der Stadt Kufa weg und schlug dort (in dieser Entfernung von Kufa) seinen Wohnsitz auf.

Als er an diesem Orte wohnte, kam Dschemrakan vorbeigezogen mit dreitausend Reitern; dieser Dschemrakan war also ein Beduinenfürst. Merdas nahte sich ihm; Dschemrakan griff ihn an, und die Beiden begannen zu kämpfen. Dschemrakan aber tötete den Merdas und führte den ganzen Stamm nebst der Mahdia in die Gefangenschaft.

Bark Elkhatef hörte auch hiervon. Er stieg mit hundert Reitern zu Pferde und traf alsbald mit Dschemrakan zusammen. Die Frauen seines Pflegevaters fand er in grosser Trauer. Bark Elkhatef sprach zu seinem Stiefbruder Sahm Ellil: „Steig auf deine Stute und siehe, was mit den Frauen ist, die dort jammern!“ Sahm Ellil sprengte auf die Frauen los. Er sah, dass es Angehörige des eignen Stammes waren, und dass seine Schwester sich bei ihnen befand. Drum kehrte er um, machte vor Bark Elkhatef halt und berichtete ihm auf dessen Frage, wer die Frauen wären: „Sie gehören zu unserm eigenen Stamm.“ „Wer hat sie angegriffen?“ fragte Bark Elkhatef. Sein Stiefbruder versetzte: „Nun eben der Dschemrakan.“ „Kannst du da noch ruhig bleiben?“ fragte Bark Elkhatef.

Hiermit bestiegen die Brüder ihre Stuten und warfen sich den Feinden entgegen. Dschemrakan leistete ihnen Widerstand und schrie sie an: „Was wollt ihr, ihr Hunde von Beduinen?“ Bark Elkhatef versetzte: „Als ich fern war, bist du gekommen und hast meinen Stamm überfallen! Warum bist du nicht gekommen, als ich beim Stamme war?“ Dann fuhr er fort: „Weshalb sollen aber meine Leute und die deinen ihren Tod finden? Lass sie sich auf zwei Seiten postieren, und wir wollen allein zusammen kämpfen!“ Nun schickten sich die Beiden zu einem Einzelkampfe an und kämpften vier Stunden lang. Bark Elkhatef warf sich auf Dschemrakan, hob ihn mit den Armen empor und schleppte ihn gefangen fort. Er schleppte ihn zu seinen Beduinen und befahl ihnen: „Bindet den Hund hier!“ Dschemrakan begann zu bitten: „Lass mich frei! Du wirst nur Vorteil haben! Und ich will deine Oberherrschaft anerkennen und dich mit Allem unterstützen, was du brauchst.“ Bark Elkhatef versetzte: „Ich werde dich lieber nicht frei lassen, dass du etwa neuen Verrat an mir übest!“ Dschemrakan versicherte: „Nein, ich werde dich nicht verraten.“ Da liess Bark Elkhatef ihn frei, und Beide schlossen Frieden. Dann sprach Bark Elkhatef zu ihm: „Geh mit mir zu deinem Lager!“ Beide bestiegen ihre Stuten und ritten friedlich nebeneinander hin, während die Leute herausbekommen wollten, was wohl zwischen Beiden stattfinden würde. **24**
Als nun Bark Elkhatef an das Zelt gelangte, das ursprünglich seinem Pflegevater gehörte, — da kam ihm die Mahdia und die Frauen seines Pflegevaters entgegen. Sie begrüssten ihn und freuten sich über sein Kommen; sie sprachen zu ihm: „Wärest du nicht gekommen, so hätte uns Dschemrakan fortgeschleppt.“ Bark Elkhatef antwortete: „Ich danke meinem Gotte, dass ihr nicht verloren gegangen seid! Und mein Pflegevater ist gestorben?“ „Ja,“ antworteten die Frauen. Da rief Bark Elkhatef: „Sein arges Beginnen hat ihm selbst Schaden gebracht!“

Bark Elkhatef nahm jetzt seine eigenen Stammesangehörigen, sowie die Leute des Dschemrakan, mit und trat mit ihnen die Wanderung an. Bald kamen sie nach der Stadt des Ben Messud. Er fand sein Heer auf ihn warten. Dann zog er weiter, und zwar zog er gegen seinen Stiefbruder Hammed.

Man berichtete seinem Bruder von seinem Kommen;

man meldete ihm: „Bark Elkhatef zieht jetzt gegen dich; wie wirst du es mit ihm beginnen?“ Hammed fragte seine Umgebung: „Was scheint euch gut?“ Man versetzte: „Er ist dein Bruder; was dir gut scheint, das werden wir thun.“ Hammed meinte hierauf: „Mir erscheint es am besten, dass wir aufbrechen und uns mit ihm in einen Kampf einlassen; denn er kommt sicher, um uns unser Land wegzunehmen. Darum lasst ausrufen, dass sich die Soldaten kampfbereit machen sollen!“ Man erwiderte: „Die Soldaten sind schon sämtlich bereit!“ „Wo ist denn Damdam?“ fragte Hammed. Damdam aber war der Erste im Gefolge des Hammed. (Als Damdam erschienen war,) befahl ihm Hammed: „Brich auf und zieh jenen Feinden mit fünfzigtausend Mann entgegen!“ Dann rief er seinen zweiten Wesir herbei, der Elhani hiess, und befahl diesem: „Folg du mit weiteren fünfzigtausend Mann der Spur deines Vorgängers!“ Dann berief er seinen dritten Wesir, der Sulik hiess, und sprach zu ihm: „Folge du mit noch weiteren fünfzigtausend Mann den Beiden nach, die vor dir aufbrachen!“ — Am vierten Tage aber brach Hammed selber auf mit fünfzigtausend Mann und zog der Spur der Früheren nach. Zehn Tage marschierte man; am elften Tage trafen die Feinde zusammen, Hammed und Bark Elkhatef. Bark Elkhatef zog seine Truppen zusammen. Dann traf man auf einander. Bark Elkhatef sandte den Sahm Ellil zu Hammed mit den Worten: „Rede ihn an und sag ihm, er solle sich mir unterwerfen; denn ich begehre nicht, Blut zu vergiessen!“ Hammed antwortete aber dem Sahm Ellil auf diese Meldung: „Du Hund von einem Beduinen, bist du heute ein ganzer Mann geworden? Du und Bark Elkhatef? Ihr Beide seid bloss unreife Burschen!“ Sahm Ellil erwiderte ruhig: „Ich habe dir meine Meldung erstattet, und du (kannst nun schimpfen), wie du willst!“ „Fort von mir!“ schrie ihm Hammed zu.

Sahm Ellil kehrte zu seinem Bruder zurück und berichtete diesem: „Ich habe ihm deinen Auftrag mitgeteilt; er will aber nicht zurücktreten, vielmehr will er sich dir morgen gegenüberstellen.“ Bark Elkhatef sprach hierauf: „Hoffentlich befördere ich ihn morgen aus dieser Welt!“

In der Frühe des nächsten Tages liess Bark Elkhatef seine Reiter antreten. Alle stiegen zu Pferde. Auch Hammed hatte seine Truppen zusammenberufen. Dann traf man zusammen und begann den Kampf. Bark Elkhatef besiegte den Hammed, dessen Truppen (mit ihm) davonflohen. Bark Elkhatef setzte ihm nach, in der Richtung nach seiner Residenz. Hammed aber liess die Thore hinter sich schliessen.

Da sprachen die Bewohner der Stadt zu Hammed: „Geh hinaus und söhne dich mit deinem Bruder aus!“ Hammed versetzte: „Ich will mir die Sache bis morgen überlegen.“ Während der Nacht aber flüchtete er aus der Stadt. Als die Bewohner der Stadt am nächsten Morgen aufstanden, fand man den Thron verwaist. Die Angesehensten der Bürger erklärten: „Wir wollen hinausgehen und Frieden für uns erbitten, auch wollen wir den Thron dem Bark Elkhatef anbieten. Die Beiden sind ja Brüder, und mithin gleichberechtigt.“

Man öffnete die Stadtthore, und zehn angesehene Leute verliessen die Stadt und begaben sich zu Bark Elkhatef. Letzterer nahm sie freundlich auf und fragte sie, was sie wollten. Sie versetzten: „Dein Bruder hat sich geflüchtet und den Thron ohne Herrscher gelassen. Wir wollen drum Frieden schliessen. Zieh du in die Stadt ein, du und dein Volk, und übernimm das Land und die Regierung! Du sollst unser Fürst sein!“

Da folgte Bark Elkhatef ihrem Rufe. Man zog in die Stadt ein, und Bark Elkhatef begab sich nach dem Thronsaale. Er wurde der Fürst dieses Landes. Alle Unterthanen gehorchten ihm willig. Dann feierte Bark Elkhatef seine Hochzeit mit der Mahdia. Er that nur Gutes dem Lande, das sich seiner Herrschaft unterworfen hatte.

X. Die Beni Hilal.

Der Grossscheich (der Khalifa) und Diab waren Vettern; sie hatten einen Streit zusammen. Diab wurde ärgerlich und nahm seine Kamele und Beduinen und wanderte aus seinem Lande und kam in ein anderes Land. In diesem liess er sich mit seinen Kamelherden nieder und ging auf die Jagd, und die Hirten trieben die Kamele auf die Weide.

Ein Unhold kam zu ihnen und frass täglich eine Kamelin auf; bald hatte er zweihundert an Zahl von ihnen aufgefressen. Endlich frass er auch die Kamelin, welche man für die Stute des Diab zu melken pflegte. Die Leute verheimlichten das ihrem Herrn, sie wollten es ihm nicht sagen; sie hatten Angst, ihm von jenem Unholde zu berichten, und besorgten, dass dieser ihren Herrn (wenn Letzterer sich in seiner Unerschrockenheit in einem Kampfe mit ihm einliesse) auffressen möchte. Sie molken andre Kamelinnen für die Stute, aber diese wurde ganz mager. Da sprach Diab zu seinen Leuten: „Warum ist die Stute so mager? Gebt ihr ihr keine Milch?“ Die Leute versetzten: „Wir geben ihr täglich Milch!“ „Nun, warum ist die Stute denn mager?“ „Das wissen wir nicht.“ „Holt die Kamelin her und melkt sie in meiner Gegenwart!“ „Wir holen sie dir nur, wenn du uns Straflosigkeit zusicherst.“ „Euch soll Nichts geschehen!“ sprach er und versprach ihnen Straflosigkeit. Jetzt berichteten sie: „Herr, es haust ein Unhold hier; der kommt täglich her und

schleppt uns allemal eine Kamelin weg. Wir verheimlichten es dir; denn wir hatten Angst, du möchtest uns töten. Nun ist auch die Reihe an die Kamelin gekommen, die deine Stute mit Milch versorgt. Hast du übrigens nicht gesehen, dass die Kamelinnen mit jedem Tage weniger wurden?“ Diab versetzte: „Das habe ich nicht bemerkt. Zeigt mir jetzt, aus welcher Richtung jener Unhold herzukommen pflegt!“ Man erwiderte: „Er kommt von Süden her.“

Man zog nun aus und zeigte dem Diab die Fussspur des Unholdes. Diab nahm sie auf und verfolgte sie. So kam er endlich an ein Schloss; in dem befand sich ein Mädchen, das eine Schüssel Kuskus vor sich hatte, und eine Eselin, auf deren Rücken ein gargebratenes Kamel befestigt war. Das Mädchen und die Eselin erwarteten den Unhold, dass er kommen möchte. „Was hat dich hierher gebracht?“ fragte das Mädchen den Diab. Diab that die Gegenfrage: „Was hat *dich* hierher gebracht?“ Sie versetzte: „Bei uns daheim ist es so, dass man täglich eine Jungfrau nebst einer Schüssel Kuskus, einem gebratenen Kamel und einer Eselin dem Unholde hier als Abendbrot bringt, damit er unser Land nicht ganz auffrisst.“ Da er-
26 klärte Diab: „Ich werde ihn töten!“ Das Mädchen aber schwieg, kam näher und setzte sich hin, und er setzte sich zu ihr. Er legte seinen Kopf auf eines ihrer Kniee und sie kämmte ihm seinen Haarschopf. Dann fielen ihm die Augen zu.

Nach einer Weile kam plötzlich der Unhold herbei unter Staubwirbel und Donnergetöse. Das Mädchen weckte Diab auf, und er sprang empor. Der Unhold begann: „Hier ist ein Geruch von Verdorbenem und Stinkigem —, was hat mir ihn in mein Schloss gebracht?“ *) An Diab wandte er sich: „Weisst *du* es nicht?“ Dann fuhr er fort: „Heute werde ich dich mit denjenigen vernichten, die hier sind! Lass uns zum Kampfe hinabgehen!“ „Wohlan!“ versetzte Diab. Der Unhold fragte jetzt: „Was willst du haben, — einen Schwertkampf oder einen Ringkampf?“ „Nun, was willst *du* denn haben?“ Der Unhold erwiderte: „Lass uns zum *Ring*kampfe hinabsteigen!“ Nun fassten sich die Beiden an und rangen. Der Unhold presste Diab mit aller Kraft an sich und sprach zu ihm: „Warum treten denn deine Augen so hervor?“ Diab antwortete: „Ich suchte bloss nach einer Stelle am Himmel, nach deren Richtung hin ich dich schleudern wollte.“ Als Diab so zum Unholde gesprochen, sagte dieser: „Hör auf! Wir sind gleich stark!“ Diab kam los, nahm sein Schwert und traf den Unhold, den er in zwei Hälften spaltete. Dann machte er sich daran und verzehrte die Schüssel Kuskus und das Kamel und trank einen Schlauch Wein dazu. Dann nahm er das Mädchen mit und kehrte mit ihr zu ihren Angehörigen zurück. Man fragte sie: „Warum kommst du zurück?“ Sie antwortete: „Der Mann hier hat den Unhold getötet.“ Man versetzte: „Du lügst!“ Sie aber sprach: „Kommt doch und geht hin und seht es euch an!“ „Gut!“ erwiderten die Leute.

Als sich die Leute hinbegeben hatten, fanden sie den Unhold tot. Der Herr jenes Landes sprach nun zu Diab: „Ich werde dir meine Tochter geben und einen hohen Rang in meinem Reiche.“ Diab versetzte: „Ich begehre deine Tochter nicht und keine Rangstellung; ich möchte nur gern fünfhundert Kamelinnen haben, und zwar mit Gras beladen.“ Der Fürst belud sie ihm, und Diab brach auf. Als er an die Stelle kam, wo er mit dem Unholde zusammengetroffen war, sprach er: „Ich möchte am liebsten nach Hause.“

Seine Frau daheim sprach zu einem Schwarzen: „Geh deinem Herrn entgegen und nimm eine Windhündin mit; denn dein Herr hatte den Schwur gethan: „„Der, welcher mir als der Erste entgegenkommt, den werde ich töten.““ Wenn du nun so ziemlich nahe an ihn herangelangt bist, dann sende die Windhündin ihm zu, dass sie auf ihn zujagt; er muss sie ja dann töten.“ (Es geschah so und) der Schwarze sandte dem Diab die Windhündin entgegen; als Diab sie erblickte, da warf er seinen Speer nach ihr. Er verfehlte sie aber und sprach: „Wunder! Nie in meinem Leben habe ich nach einem Wesen geschleudert, das dann mit dem Leben davongekommen wäre!“ Als er dann auf seinen Wurfspiess zuging, fand er, dass er eine Natter durchbohrt hatte. Er rief hierauf den Schwarzen herbei; der aber erklärte: „Ich nahe mich nur, wenn du mir Sicherheit meines Lebens versprichst.“ Diab rief ihm zu: „Saad, erzähle doch! Saad, sag doch an! Warum sieht dein Gesicht so böse aus?“ Saad rief wieder: „Ich beginne meine Erzählung bloss dann, wenn du mir bei Gott versprichst, mein Leben zu schonen.“ Diab versprach ihm jetzt Dies, und Saad, der Schwarze, begann: „Ich muss dir von den Frauen der Zenatis berichten, dass sie aus der Quelle, die reines Wasser hat, ihr Wasser schöpfen, — und wenn sie geschöpft haben, dann machen sie das Wasser absichtlich trübe und schmutzig, den Frauen der Beni Hilal zum Ärger. So geht's mit uns, seitdem du uns verlassen hast.“

Diab antwortete: „Ruf die Beduinen herbei; sie sollen ihre Kamelinnen zusammenholen!“ Saad rief die Beduinen herbei; diese holten ihre Kamelinnen zusammen; auf eine jede legten sie ein grosses Netz mit Grünfutter, und eine jede frass von der, die neben ihr ging, bis sie nach dem Wohnorte des Diab gelangten. Der Schwarze ritt voraus **27**
und erzählte seiner Herrin Alles. Sie rief die Beduinen herbei, die sich bei ihr befanden, und sprach zu ihnen: „Auf! Schlagt Dornsträucher nieder!“ Die Leute brachten ihr hundert grosse Säcke voll Dorngestrüpp. Man legte das Dorngestrüpp auf einer Tenne nieder und breitete Matten darüber aus. Diab legte sich auf die Matten (als er heimgekehrt war); er wälzte sich die ganze Nacht unruhig hin und her.

*) Vgl. meine „Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika“, Leipzig, Hinrichs, 1898, S. 27 Z. 24 und S. 122.

Am folgenden Morgen befahl seine Frau: „Kommt und beseht euch das Dorngestrüpp, ob es zerrieben ist oder nicht!“ Die Leute kamen und sahen sich das Dorngestrüpp an und fanden, dass es zerrieben war. Da erklärte seine Frau: „Diab wird (in dem folgenden Kampfe) den Sieg davontragen!“

Der Khalifa der Zenatis erkundigte sich nach Diab und kam herbei und sprach zu ihm: „Heil sei dir, dass du zurückgekehrt bist!“ Dann sandte er einen seiner Schwarzen an Diab; der Schwarze sprach zu Diab: „Mein Herr lässt dir sagen: „„Gieb mir deine Stute!““ Da ging Diab zur Stute hin und trieb ihr einen Nagel ins Fleisch. Nun hinkte die Stute. Als der Schwarze des Khalifa kam, sprach Diab zu ihm: „Hier hast du verschiedene Stuten vor dir, wähle unter ihnen aus!“ Als der Schwarze zu der (besten) Stute kam, fand er, dass sie hinkte. Drum nahm er eine andre. Sein Herr herrschte ihn (daheim) an: „Warum hast du d i e Stute hier genommen?“ „Die andre hinkte, wie ich sah,“ erwiderte der Schwarze. Da versetzte sein Herr: „Jetzt kannst du mich zu den Toten rechnen!“

Am folgenden Tage kamen Diab und der Khalifa zusammen. Ersterer sprach: „Schlag nur los!“ Der Khalifa zielte nach ihm und schlug nach ihm, aber er verfehlte ihn. Jetzt warf sich Diab auf den Khalifa und schlug und tötete ihn. Hierauf herrschte Diab mit Fug und Recht über die beiden Stämme.

XI. Die Geschichte von Antir und dem Neger des Zuhir.

Es war einmal ein Beduine; der brach mit seinen Vettern — im Ganzen zehn Leuten — auf und machte einen Plünderungszug im Sudan. Da fanden sie Negerinnen und nahmen sie durch Überfall gefangen. Unter ihnen befand sich eine, die sehr schön war. Dann kehrten die Plünderer heim und verteilten die Negerinnen unter einander; dabei kam jene schönste Negerin an Einen, den man Scheddad nannte. Scheddad nahm sie sich zur Frau, und sie gebar zwei Kinder. Seine Plündergenossen aber kamen zu ihm und sprachen: „Wir wollen noch einmal teilen! Deine Schwarze hat dir zwei Kinder gebracht, und unsere haben uns keine gebracht. Wenn du einverstanden bist, so machen wir eine nochmalige Teilung mit den Negerinnen, und wenn du willst, teilen wir auch die Kinder.“ Scheddad aber versetzte: „Das sind m e i n e Kinder; wie wollt ihr zwischen ihnen und mir teilen?“ „Doch, das muss geschehen!“ versetzten die Genossen.

Nun stritten sie weiter und begaben sich zum Fürsten ihres Stammes, dem König Zuhir. Der sprach zu ihnen: „Was ist mit euch? Was wollt ihr?“ Sie versetzten: „Wir sind gekommen, damit du in einer Streitsache über uns richtest.“ „Was ist eure Streitsache?“ „Wir sind neulich zu zehn auf einen Plünderungszug ins Negerland gezogen und haben Negerinnen von dort mitgebracht. Als wir in die Heimat kamen, verteilten wir die Negerinnen. Die schönste von ihnen hatte Scheddad genommen, und die anderen wir. Seine Negerin schenkte ihm nun zwei Kinder, unsre Negerinnen schenkten uns aber keine. Scheddad muss mithin die Kinder zwischen uns mit verteilen, oder wir wollen die gesamten Negerinnen noch einmal neu verteilen.“ Der Fürst versetzte: „Ich kann kein Urteil fällen. Geht zum Kadi; der soll über euch richten!“ „Gut!“ versetzten die Leute, bestiegen ihre Kamelinnen und begaben sich zum Kadi der Beduinen.

Der Kadi nahm sie gut auf und sprach zu ihnen: „Was wollt ihr?“ Die Leute erwiderten: „Wir sind zu dir gekommen, um vor dir einen Streit auszutragen.“ „Worin besteht euer Streit?“ fragte er. Sie erzählten Das, was sie dem Früheren erzählt hatten. Da sprach der Kadi: „Wo sind die Kinder?“ Die Leute entgegneten: „Wir haben sie beim Stamme gelassen.“ „Holt sie herbei!“ befahl der Kadi. Der Vater der Kinder (Scheddad) ging nun wieder heim und holte die Kinder, die der Kadi übernahm. Früh am andern Morgen sprach dann der Kadi zu jenen zehn Leuten: „Tretet, ihr Zehn, hier vor mich her in einer Reihe!“ Dann nahm er die Kinder und legte sie vor sich hin. Nun betrachtete der Kadi die Farbe (wörtl. das Blut) dieser Kinder, wem sie wohl in dieser Beziehung ähnlich wären. Er fand, dass sie hierin dem Scheddad glichen, und verkündete: „Das sind Scheddad’s Kinder; ihr Andern habt keinen Anspruch!“ Die Leute versetzten: „Wenn du uns unser Anrecht aberkennst, so gehen wir wieder heim.“

Scheddad nahm nun seine Kinder und kehrte mit ihnen nach Hause zurück. Schliesslich wurde der älteste Sohn neun Jahr alt, und der jüngste sieben. Für jeden der beiden Knaben bestimmte der Vater eine Herde, und jeder Knabe weidete die seinige. Der ältere hiess Antir, der zweite hiess Schbub.

Sie weideten ihre Herden nun schon drei Jahre; das Lebensalter des Antir betrug zwölf Jahre. Eines Tages trieb er auch sein Vieh auf die Weide; da brach ein Wolf in seine Herde, — Antir aber stürzte sich auf ihn und traf den Wolf mit seinem Stabe und tötete ihn. Unter den Wölfen jener Gegend aber befand sich einer von der Grösse eines Esels. Dem schnitt Antir Kopf und Füsse ab und brachte Alles seiner Mutter, mit Namen Zbiba. „Was ist Das da?“ fragte die Mutter. Antir versetzte: „Das ist ein Wolf. Er kam und wollte mir meine Herde auffressen, der böse Räuber, da schlug ich ihn und tötete ihn.“ Die Mutter fragte: „Womit hast du ihn denn getötet? Du hast doch keine eiserne Waffe bei dir?“ Antir

sprach: „Ich habe ihn mit meinem Stocke erschlagen und getötet.“ Da schwieg die Mutter; dann rief sie seinen Vater herbei, — er kam zu ihr, und sie sprach zu ihm: „Dein Sohn hat heute einen Wolf getötet, der riesengross ist.“ „Wo ist der Wolf?“ fragte Scheddad. Zbiba zeigte ihn ihrem Gemahle. Da sprach Scheddad zu seiner Frau: „Der Knabe wird ein Mann werden!“

Antir trieb also täglich sein Kleinvieh auf die Weide. Die Leute des Zuhir tränkten aber aus einem Brunnen mit den Leuten des Scheddad gemeinsam. Zuhir besass einen schwarzen Sklaven namens Eddadschi; der war sechzig Jahre alt, aber sehr rüstig und tapfer. Er wollte sein Kleinvieh an jenem Brunnen tränken. Antir kam mit dem seinigen auch an den Brunnen und wollte die Tiere saufen lassen; er setzte sich an der einen Seite des Brunnens hin. Eddadschi tränkte währenddem sein Vieh. Da kamen einige Frauen und machten neben ihm vor dem Brunnen Halt. Eine von ihnen sprach zu Eddadschi: „Fülle mir doch meinen Wasserschlauch!“ Eddadschi versetzte: „Ich fülle ihn dir erst dann, wenn meine Schafe gesoffen haben.“ Die Frau schwieg. Dann kam noch eine alte Frau heran und sagte Eddadschi Dasselbe. Da versetzte ihr dieser einen Hieb mit der Faust und liess sie auf den Rücken hinkollern, wobei sie sich sogar ganz entblösste. Die Schwarzen aber, die sich bei Eddadschi befanden, lachten über die Alte. Jetzt trat Antir, der Sohn des Scheddad, an Eddadschi heran und schrie ihm zu: „Gemeinster Hund
29 du, wie kannst du s o an dieser alten Frau handeln? Und deine schwarzen Genossen lachen sogar!“ Da sprang Eddadschi auf Antir los und versetzte ihm eine Ohrfeige, dass Diesem die Ohren summten und er zu Boden stürzte. Antir liess den Schmerz von diesem Hiebe vorübergehen, — dann sprang er auf und brüllte den Schwarzen an; er hob ihn, ihn in der Mitte des Leibes anfassend, empor und schleuderte ihn zu Boden: er liess ihn plattgeprellt daliegen, platt wie der Erdboden war. Nun sprangen die schwarzen Genossen von Eddadschi auf und traten für ihren Herrn ein und an seine Stelle: Antir wandte sich ihnen entgegen, und wen er traf, den spaltete er in zwei Hälften. Er vernichtete die ganze Schar. Dann wandte er sich an jene Frauen mit den Worten: „Kommt näher an den Brunnen und holt euch Wasser!“ Die Frauen kamen näher, und eine jede von ihnen füllte ihren Wasserschlauch; dann traten sie den Heimweg an. Sie berichteten: „Heute hat Antir den Eddadschi getötet und die Schwarzen, die mit ihm waren.“

Da ward Zuhir sehr aufgebracht. Er sandte seinen Sohn aus und sprach zu ihm: „Geh, und sieh nach, was das für ein Streit am Brunnen war!“ Zwei Schwarze, die bei dem Blutbade entronnen waren, kamen dem Sohn Zuhirs entgegen. Er fragte sie: „Was war das für ein Streit, den ihr heute am Brunnen hattet?“ Sie berichteten ihm Alles, was geschehen war; sie erzählten: „Eddadschi ist tot.“ „Wer hat ihn getötet?“ fragte der Sohn Zuhirs. Die Schwarzen versetzten: „Antir hat ihn getötet.“ „Ihr lügt!“ schrie sie der Sohn Zuhirs an; „Antir ist ein kleiner Junge, er kann den Eddadschi nicht töten! Nun, bringt mich zum Toten hin!“ „Gut!“ versetzten die Schwarzen und geleiteten ihn zu ihm hin, und er fand ihn tot neben dem Brunnen, ihn und die Schwarzen, die ihn begleitet hatten. Da wandte der Sohn Zuhirs seine Stute und ritt Antir nach. Er fand ihn das Vieh weiden. „Antir,“ rief er ihm zu, „wer hat Eddadschi getötet?“ Antir versetzte: „I c h habe ihn getötet!“ „Was hat er dir gethan?“ „Er hat Etwas gethan, was mir Niemand auf der Welt anthat.“ „Sag mir, was er that!“ „Er versetzte einer alten Frau einen Fausthieb und warf sie auf den Rücken, dass sie sich überschlug und entblösste. Und die übrigen Schwarzen lachten über die Alte. Jetzt trat ich auf ihn zu und sagte ihm: „ „Was soll diese That? Das ist nicht schön!“ “ Da gab er mir eine Ohrfeige, dass mir die Ohren summten. Sogleich stürzte ich zu Boden; ich konnte nicht stehen nach dieser Ohrfeige. Da ergrimmte ich über ihn, sprang auf ihn los, hob ihn empor und schleuderte ihn zu Boden; ich prellte ihn platt, platt wie der Boden selber war. Die andern Schwarzen traten für ihn ein: wen ich von ihnen traf, den spaltete ich in zwei Hälften. Das ist die Ursache unseres Streites, der heute stattfand. Ich habe dir hiermit darüber berichtet.“

Der Sohn des Zuhir sprach hierauf zu Antir: „Komm also jetzt mit mir!“ Antir wandte ein: „Ich fürchte mich vor deinem Vater, dass er mich töte.“ Der Andre aber sprach: „Du kannst ruhig mit mir kommen und brauchst dich vor Niemandem zu fürchten.“ „Gut denn!“ versetzte Antir. Zuhirs Sohn nahm ihn nun mit und kehrte mit ihm heim. Zuhir kam ihm entgegen und fragte ihn: „Bist d u es, der Eddadschi getötet hat?“ „Das bin ich!“ lautete die Antwort; „aber er hat selbst seinen Tod verschuldet durch die Schandthaten, die er andern Menschen zufügte.“ Und hiermit erzählte Antir dem Zuhir Alles, was geschehen war. Dann trat der Sohn des Zuhir an seinen Vater heran und sprach zu ihm: „Auf Antirs Person (hast du) gar kein Anrecht; auch steht er unter **30**
meinem Schutze; es darf ihm Nichts geschehen! Er wird später schon ein tüchtiger Mann werden und kann uns vielleicht von Nutzen sein. Deine Schwarzen, und die zählten dreissig, hat er allesamt vernichtet, und dabei ist er noch ein Knabe! Wenn er erwachsen ist, wird ihm Niemand auf der Welt entgegentreten können.“

XII. Die Geschichte von Elwuzr Ben Dschaber.

Es war einmal ein Beduine; der hiess Elwuzr Ben Dschaber. Er war ein Mann, klein von Wuchs; seine Grösse betrug einen Meter, aber er war sehr mutig. Er stieg täglich zu Pferd und zog hinaus auf die Jagd. Dann begab er sich nach einer Schlucht, in der sich Löwen befanden, band sein Pferd an einen Baum, stieg auf den Berg hinan und jagte Löwen. Dann fing er zwei Löwen ein, jeden hielt er bei dem einen Ohr fest, holte sie so vom Berge herunter, begab sich zu seinem Pferde und band die Löwen über dasselbe, — den einen auf dieser, den andern auf der andern Seite. Hierauf pflegte er sein Pferd zu besteigen und nach Hause zu reiten. Er galt für äuserst mutig.

Er begann die andern Beduinen zu brandschatzen; er holte sich Schafe und Kamelinnen von ihnen, und die Beduinen, die ihm nachsetzten, tötete er. Einst plünderte er die Beduinen eines (Scheichs) namens Mokkor Elwachsch aus. Dieser war aber gleichfalls unerschrocken wie er. Als Elwuzr Ben Dschaber die Kamelinnen jener Beduinen weggeholt hatte, da begaben sich die Letzteren zum Mokkor Elwachsch und sprachen zu ihm: „Unsre Kamelinnen hat Elwuzr Ben Dschaber fortgetrieben!“ „Wann hat er sie fortgetrieben?“ „Heute in der Frühe!“ Da stieg Mokkor Elwachsch mit seinen Beduinen zu Pferde, und sie erreichten die Plünderer am folgenden Morgen. Als Elwuzr die Verfolger sah, sprach er zu ihnen: „Was wollt ihr? Ihr verfolgt meine Spur, — wisst ihr denn nicht, wer ich bin? Bin ich nicht der Elwuzr Ben Dschaber?“ Mokkor Elwachsch antwortete ihm: „Gieb die Kamelinnen frei, oder ich lasse deinen Leichnam heute den Wölfen zum Frasse!“ „Du bist der Mann, der meinen Leichnam den Wölfen zum Frasse geben will?“ Mokkor Elwachsch begann wieder: „Das, was du (meinen) Beduinen angethan hast, werde ich dich heute abbüssen lassen!“ Nun begannen sie zu kämpfen. Elwuzr Ben Dschaber packte den Mokkor Elwachsch und traf ihn und tötete ihn. Dann warf er sich auf dessen Leute und tötete von ihnen, wen er töten konnte; der Rest aber floh davon. Hierauf kehrte Elwuzr heim, und bald machte er alle Beduinenstämme mürbe, und sie traten unter seine Führerschaft. Für jeden Distrikt aber, den er unterworfen hatte, bestimmte er eine Taxe, wieviel er jährlich zu zahlen hätte. Jedesmal bei Jahresanfang sandte er dann mit seinem Vetter einen Hund hin, um das Geld von den Unterworfenen einzutreiben, das er ihnen zu zahlen angesetzt hatte. Die Leute sprachen: „Findet er denn Niemanden, den er uns senden kann, als diesen Hund? Warum Dies? Sind wir Hunde?“ Der Vetter des Elwuzr antwortete ihnen (besänftigend): „Er sendet ja mich mit seinem Auftrage, — Das sage ich euch hiermit! Aber ganz, wie ihr wollt!“ Dann hiess es: „Nimm nur dein Geld! Geh weg von uns! Lass uns in Ruhe, dass er nicht etwa noch sonst Forderung stellt!“

XIII. Die Geschichte von zwei Beduinen und Schemrukh.

Es waren einmal zwei Beduinen; sie waren Brüder
31 und wohnten in der Ortschaft ‘Ammân.*) Sie gingen einst auf die Jagd; dabei entfernten sie sich eine Strecke von drei Tagereisen von ihrem Heimatsorte. Sie gelangten an ein Flussthal und fanden daselbst Gärten; in ihnen befand sich reichliches Obst. Das Flussthal gefiel ihnen. Der eine Beduine sprach zu seinem Bruder: „Wir wollen hier Mittagsruhe halten!“ Der andere erklärte sich einverstanden. Nachdem sie also etwas ausgeruht hatten, standen sie wieder auf und begannen in einem grossen Garten umherzuwandeln. Während sie umhergingen, kamen ihnen zwei Tauben entgegengeflogen. Der eine Beduine sprach zu seinem Bruder: „Sieh nur, Prinz**), was das für schöne Tauben sind!“ Der andre versetzte: „Soll ich einen Pfeil auflegen und mit dem Bogen eine von ihnen herunterholen?“ „Thu das!“ versetzte der erste Beduine. Nun schoss der zweite mit seinem Bogen nach der einen Taube, und sie fiel auf den Erdboden.

Da flog die andere Taube zu ihr herab, hob sie vom Boden empor und flog mit ihr davon. Die Taube aber, die getroffen worden war, war der Sohn eines Geisterfürsten; Letzterer hiess Schemrukh.*) Die Taube also, welche die verwundete Freundin fortgebracht hatte, flog mit ihr dahin und legte sie an der Thür des Sitzungssaales des Geisterfürsten nieder, während ihr das Blut aus der Wunde floss. Schemrukh trat in die Thür des Sitzungssaales und sprach zu seinem verwundeten Sohne: „Wer hat dir das gethan?“ Der Sohn versetzte: „Ein Mensch, ein Jäger im Wâdi Ennakhl“ (d. i. Flussthal der Palmen).

Der Geisterfürst stiess ein mächtiges Geheul aus und sprach: „Habe ich denn Niemanden bei mir?“ Zwei Unholde der Geister kamen hierauf zu ihm; einer hatte einen

*) Die Hauptstadt der ‘Ammoniter der Bibel heisst heutzutage ‘Ammân; s. Baedeker von Palästina und Syrien vom Jahre 1897, S. 169.

**) Wörtlich: Fürst (Khalife). Diese etwas wichtig klingende Anrede soll unter den Beduinen sehr beliebt sein.

*) Vgl. den Namen Schimrâkh des Arabischen; s. z. B. Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik von Mark Lidzbarski. (Weimar Emil Felber 1898.) I. Teil, S. 379.

Kopf wie ein Hund, und der andre einen Kopf wie ein Affe. Ihnen befahl Schemrukh: „Fliegt hin zum Wâdi Ennakhl, und wen ihr dort antrefft von den Menschenkindern, den bringt her zu mir!" „Recht so!" versetzten die Unholde und brachen auf. Sie flogen gen Himmel empor und liessen sich dann im Wâdi Ennakhl wieder herab. Daselbst fanden sie jene beiden Jäger, die noch unter dem Baume schliefen. Sie hoben die Schlafenden empor und flogen mit ihnen davon; dann legten die Unholde die Beiden vor dem Throne des Schemrukh nieder.

Schemrukh schrie die Beduinen an: „Wer von euch hat meinen Sohn erschossen?" „Wir haben ihn nicht erschossen." „Da! Ihr habt mit dem Bogen nach ihm geschossen, — er hatte sich in eine Taube verwandelt —, und nun ist er gestorben!" „Wir schiessen zwar Tauben, aber nicht Geister." „Ihr Hunde! Was soll ich euch nun anthun? Soll ich euch verbrennen oder sonst eine Todesart für euch bestimmen?" „Wir haben keine böse Absicht deinem Sohne gegenüber gehabt. Wenn du uns töten willst, so sieh, wie du dich dann mit Dem, der dich geschaffen, auseinandersetzest!" Da befahl Schemrukh seinen Geistern: „Nehmt diese beiden Leute hier und schafft sie ins Gefängnis!" Man that Das. Schemrukh erklärte ferner: „Ich will mir überlegen, wie sich ihre Hinrichtung vollziehen soll; denn die Beiden haben mir meine Leber vor Kummer verbrannt."

Die beiden Menschen blieben vierzehn Tage eingeschlossen. Dann begab sich der Wesir des Schemrukh zu seinem Fürsten und begann: „Wenn du diese Menschen tötest, thust du ein Unrecht!" „Was soll ich ihnen denn thun?" fragte Schemrukh. Man antwortete ihm: „Die beiden Leute wollten nichts Arges. Und dein Sohn ist nun einmal tot, er wird nicht wieder lebendig. Drum lass sie frei; sie sollen in ihre Heimat zurückkehren!" Da befahl Schemrukh: „Holt die Beiden herbei!" Man führte sie ihm vor. Er erklärte: „Ich werde euch jetzt freilassen. Ihr dürft aber nicht nochmals etwas Ähnliches thun!" „Niemals wieder!" versetzten die Beiden. Schemrukh fuhr weiter fort: „Da verzeihe ich euch also." Die Beduinen aber sprachen noch: „Wir sind Jäger von Beruf. Du musst daher den Geistern verkünden lassen, dass sie sich nicht mehr in Tauben oder ähnliche Geschöpfe ver- 32
wandeln, sondern dass sie in menschenähnlicher Gestalt ausziehen. Und wenn wir dann wieder einen Geist töten, so richte über uns!" — Schemrukh liess hierauf allen seinen Geistern allerorten verkünden: keiner von ihnen solle sich in etwas Anderes als in ein menschenähnliches Wesen verwandeln. Die Beduinen aber erklärten: „Wir werden keinem Geiste wieder etwas Böses zufügen."

Dann rief Schemrukh jene beiden Unholde herbei und befahl ihnen: „Nehmt diese Beduinen und schafft sie in ihre Heimat zurück!" Das geschah. Dann kehrten die Geister wieder um; die beiden Beduinen aber fanden ihre Stuten und Flinten noch an ihrem alten Orte vor. Sie nahmen die Flinten und bestiegen ihre Stuten. Der Eine von ihnen sprach: „Vielleicht finden wir irgend ein Wild, das wir jagen können." Der Andre versetzte: „Genug vom ersten Mal! Vielleicht kommen wir gar noch einmal in solch eine schreckliche Lage! Wir wollen lieber heim!" So kehrten denn die Beiden nach Hause zurück. Als sie nach ihrer Ortschaft kamen, kamen ihnen ihre Bekannten entgegen und bewillkommten sie hocherfreut mit den Worten: „Was war euch denn geschehen?" „Wir hatten einen Geist getötet; da sandte der Geisterfürst zwei (Unholde) aus; die schafften uns vor ihn, und wir blieben vierzehn Tage bei ihm im Gefängnis. Dann liess er uns frei und vergab uns den Totschlag. Wäre unsre Lebensdauer nicht (von Gott) als eine lange festgesetzt worden, so hätte uns der Geisterfürst getötet." Man erwiderte den Beiden: „Dank sei Gott, dass ihr wohlbehalten seid!" Hierauf veranstalteten ihre Stammesgenossen ein grosses Fest, um den Beiden gegenüber ihre Freude über deren glückliche Rückkunft zum Ausdrucke zu bringen.

XIV. Die Geschichte vom Beduinen und dem Unhold.

Es war einmal ein Beduine; der hatte einen Garten und hiess Busifin. Er begab sich jeden Tag nach diesem Garten, der von der Ortschaft einen halben Tagesmarsch entfernt lag. Eines Tages hörte er in diesem Garten ein Schreien. Er dachte bei sich: „Das wird wohl ein junges Hämmelchen sein. Nun, wenn es ein junges Hämmelchen ist, dann hat es mir der liebe Gott zugeführt, und ich werde es verzehren." Hiermit nahm er sein Messer und schritt auf das schreiende Wesen los. Er stieg den Berg hinan, und als er zu dem Wesen hintrat, da fand er, dass er einen Unhold*) vor sich hatte, dessen Länge 20 Meter betrug. Das Haar des Unholdes war einen Meter lang. Busifin erblickte ihn und begann sich vor ihm zu fürchten. Er sprach bei sich: „Wenn ich mich ihm nahe, so wird er mich, wie ich befürchte, fressen; wenn ich ihn aber in Ruhe lasse, so wird er andere Menschen verzehren, — doch ich habe überall den Ruf eines Helden, — ich kann

*) Das Wort für Unhold heisst hier asmâwi; dies ist also wohl der simmâwî, der „Giftmann", über den man z. B. Snouck, Mekka I, 270 Anm. 1 vergleiche.

nicht fliehen." So trat denn Busifin auf den Unhold zu, der sich durch eine Bewegung seines Schwanzes aufrecht hinsetzte und auf den Angreifer lossprang. Der Sprung des Unholdes aber verfehlte den Beduinen. Nochmals sprang der Unhold los; da traf ihn der Beduine und spaltete ihn in zwei Teile. Dann liess er sich neben dem getöteten Wesen nieder und betrachtete es. Er rief aus: „Der Schreck! Hätte ich ihn aber in Ruhe gelassen und nicht getötet, so hätte er wohl noch alle Menschen aufgefressen." Dann verliess der Beduine diesen Ort, nahm sein Messer und ging heim. Zu seinen Bekannten sprach er: „Heute habe ich ein schreckliches Ereignis erlebt; noch nie hatte ich auf der Welt so Etwas erlebt oder von so Etwas gehört." „Was gab es denn?" fragte man. Busifin erwiderte: „Es war ein Unhold," und erzählte ihnen das ganze Begebnis. Man sprach hierauf: „Du lügst, denn ein solches Ungetüm könntest du nie töten." Busifin 33
versetzte: „Kommt, geht hin und seht euch den Unhold an!" Er nahm die Leute mit. Als sie an den Ort gelangt waren, fanden sie den Unhold so vor, wie Busifin ihn ihnen beschrieben hatte. Da riefen die Leute aus: „Du bist ein ganzer Mann! Es giebt keinen, der dir gleichkäme." Hierauf kehrte man nach Hause zurück. Der Fürst des Landes aber gab dem Busifin, als er hiervon hörte, einen Orden.

XV. Die Geschichte vom Eseltreiber und dem Löwen.

Es war einmal ein Eseltreiber, der reiste nach dem Westen mit Kamelen, die er hatte. Er war sehr mutig, er reiste stets allein. Er kam in eine Schlucht; daselbst fand er einen Löwen am Boden ruhend; der war krank, einer seiner Füsse hing schlapp herunter. Der Eseltreiber trat auf den Löwen zu und sah ihn sich an. Als er den Löwen betrachtete, streckte ihm dieser seinen Fuss hin. „Was fehlt dir?" fragte der Eseltreiber. Der Löwe erwiderte: „In meinen Fuss ist ein Dorn eingedrungen." Der Eseltreiber sprach: „Reich mir deinen Fuss her, damit ich ihn ordentlich betrachten kann!" „Da, nimm ihn!" sprach der Löwe und streckte ihm den Fuss hin. Der Mann sah ihn sich an und fand, dass ein Dorn in ihm steckte. Er zog den Dorn heraus, und sobald er ihn herausgezogen hatte, flossen Blut und Eiter aus der Stelle, wo der Dorn gesteckt hatte. Er presste ihm die Wunde aus und räucherte sie aus und umband die Stelle. Dann holte er für den Löwen Das hervor, was er für sich zum Abendbrot bestimmt hatte, stellte es vor ihn hin, und der Löwe ass zu Abend. „Lass dir's weiter wohlergehen!" sprach hierauf der Mann zum Löwen; „ich werde jetzt fortgehen." „Zieh hin in Frieden!" rief ihm der Löwe zu.

Der Eseltreiber reiste nun allein weiter und gelangte nach dem Westen (d. h. nach Marokko), wo er seine Waren verkaufte. Dann trat er auf demselben Wege die Heimkehr an. Als er nach der Schlucht gelangte, in der er den kranken Löwen gefunden hatte, da sah ihn jener Löwe und kam vom Berge herab und brüllte. Der Eseltreiber sprach zu ihm: „Was ist mit dir? Erkennst du mich denn nicht? Bin ich nicht der, welcher dich einst geheilt hat?" Der Löwe erwiderte: „Du bist's, mein Freund?" „Ja, ich bin's!" Da sprach der Löwe: „Auf, komm mit mir zum Berge hinan, auf dem ich hause! Da will ich dich für deine Gefälligkeit belohnen, die du mir gegenüber zeigtest!" „Gut!" versetzte der Mann. Nun stiegen der Eseltreiber und der Löwe den Berg empor. Daselbst fand der Erstere eine Höhle; die war angefüllt mit den Kleidern, den Waffen und dem Gelde der Leute, die der Löwe getötet hatte. „Hol jetzt deine Kamele her!" begann der Löwe, „und belade sie mit den Gewändern hier, diesen Waffen und diesem Gelde; Dies soll ein Geschenk für dich von mir dafür sein, dass du mir meinen Fuss geheilt hast!" Der Eseltreiber holte seine Kamele herbei und lud ihnen alle diese Dinge auf. Dann verliess er den Löwen. Der Löwe geleitete ihn noch bis zum Ausgang der Schlucht. Dann kehrte der Eseltreiber zu seiner Familie heim, — als reicher Mann; er brauchte nicht mehr zu reisen.

XVI. Die Geschichte vom Löwenjäger.

Es war einmal ein Marokkaner; der pflegte Löwen zu töten; Das war sein Beruf. Der Herrscher hörte von ihm, sandte nach ihm und fragte ihn: „Was ist dein Beruf?" „Ich beschäftige mich ausschliesslich mit Löwentöten." „Wenn du wieder einen tötest, so bring ihn mir!" „Gut!"

Der Löwentöter zog nun auf die Jagd; Gott führte ihn recht, und der Mann tötete zwei Löwen, die er zum Fürsten brachte und ihm schenkte. Der Fürst gab ihm 34
dafür einen Orden und einen Regierungsgehalt.

Zwei Monate später zeigte sich in jener Gegend ein Scherki-Löwe*); der war sehr wild und hemmte den Verkehr der ganzen Gegend. Die Leute frass er (in jener Gegend) fast sämtlich auf. Drum begab man sich zum

*) N. d. Erklärung eine bestimmte, sehr wilde Löwenart.

Fürsten und sprach zu ihm: „In der Khanget Eddis (in der Schilfschlucht) haust ein Löwe; der frisst alle Menschen.“ Man sandte schliesslich fünfzig Soldaten gegen den Löwen, die ihn töten sollten. Die Soldaten gelangten alsbald in jenen Engpass und fanden den Löwen auch richtig vor; als er auf sie zu kam, gaben sie eine Salve auf ihn ab. Keiner traf ihn ordentlich, und er griff sie an und frass mehrere von ihnen; fünfzehn von den Soldaten tötete er, und der Rest ergriff die Flucht. Sie begaben sich zum Fürsten und sprachen zu ihm: „Der Löwe hat mehreren von uns fünfzig Leuten den Garaus gemacht: fünfzehn haben wir dort tot zurückgelassen.“ Da wurde der Fürst aufgebracht und sandte sogleich hundert Soldaten hin. Die begaben sich zum Löwen und fanden ihn auch an dem Orte, wo er sich gewöhnlich aufhielt. Der Löwe verfuhr mit diesen Leuten gerade so wie früher: er warf sich auf sie, sprang mitten zwischen sie und begann einen nach dem andern zu fressen. Sechsunddreissig tötete er von den hundert Ausgesandten, und der Rest ergriff die Flucht und begab sich zum Fürsten. Sie sprachen zu ihm: „Der Löwe ist ein wahres Ungeheuer, das Niemand auf der Welt bezwingen wird. Uns hast du hundert Mann stark ausgesandt, und sechsunddreissig Tote haben wir zurückgelassen.“

Da wurde der Fürst noch zorniger. Dann befahl er seinen Leuten: „Ruft mir den Marokkaner Nassr herbei!“ Man rief ihn, und der Fürst sprach zu ihm: „Du erhältst bekanntlich einen Jahresgehalt von seiten der Regierung, damit du Löwen töten sollst.“ „Ja,“ versetzte der Löwenjäger, — „und ich werde auch den Löwen da aufsuchen.“ Hiermit nahm der Marokkaner seine Waffen um und zog gegen den Löwen aus. Man beschrieb ihm, in welcher Schlucht sich der Löwe aufhielte; man sagte ihm: „Dort, in der Khanget Eddis.“ Nun ging der Löwenjäger ihm nach und fand ihn auch richtig. Der Löwe kam auf ihn zu, und die Beiden begannen miteinander zu kämpfen. Der Marokkaner wurde überwunden und war nahe daran, an seinem Leben zu verzweifeln. Sie kollerten nach dem Flusse hinab. Am Flusse aber hauste ein Leopard; der lag gerade unter einem Baume und sah den Kämpfenden zu. Der Marokkaner blickte auf und entdeckte den Leoparden. Er sprach zu ihm: „Da guckst du mich also ruhig an? Der Löwe soll mich, deinen Schutzfreund, auffressen?“ Jetzt sprang der Leopard auf den Löwen los, dem er einen Tatzenhieb zwischen die Schultern versetzte, dass er ihm sein Herz herausriss und ihn tötete. Dann sprach der Leopard zum Marokkaner: „Zerlege ihn!“ Der Mann zerschnitt den getöteten Löwen und zog ihm die Haut ab, das Fleisch aber gab er dem Leoparden. Dann kehrte der Marokkaner mit dieser Löwenhaut nach Hause zurück und gab sie dem Fürsten. Dieser dekorierte ihn mit noch einem Orden und vergrösserte seinen Jahresgehalt.

XVII. Die Geschichte eines Beduinen.

Es war einmal ein Beduine; der hatte Kinder, und die hatten Nichts zu essen. Da nahm er einen Sack und ging hin — und nahm seine Eselin mit — um zwei Wiba Weizen für seine Kinder einzukaufen. Ein Löwe kam ihm in den Weg und sprach zu ihm: „Wohin willst du gehen?“ Der Beduine versetzte: „Ich will Weizen einkaufen.“ Der Löwe fragte weiter: „Wie? Hast du denn keinen Begleiter?“ „Ich habe keinen.“ „Dann werde ich als Begleiter mit dir gehen.“ „Gut!“

Als die Beiden (später nach Einkauf des Weizens) des Weges dahinzogen, sprach der Löwe: „Mich hungert.“ Der Beduine entgegnete: „Ich habe bloss Weizen hier.“ „Gieb ihn mir zu fressen!“ sprach der Löwe. Da gab ihm der Mann den Weizen, und der Löwe frass ihn. Dann ging der Mann ein Stückchen weiter, und wieder sprach der Löwe: „Mich hungert.“ „Jetzt habe ich bloss die Eselin noch,“ sprach der Beduine und gab sie dem Löwen, der sie auffrass. Wieder wanderte der Mann ein Stückchen, und wieder sprach der Löwe: „Mich hungert.“ „Jetzt habe ich nur meine eigene Person noch vorrätig,“ versetzte der Beduine; „ich will aber erst mit dir zum Richter gehen (und fragen), ob es wirklich nötig ist, dass du mich auffrisst.“

Die Beiden begaben sich zum Richter. Dieser erklärte: „Die Beduinen sind grosse Lügner! Bring den Sack her; ich will Etwas nachsehen!“ „Schön!“ versetzte der Beduine und brachte den Sack. „Du lügst übrigens!“ sprach der Richter. Der Beduine versetzte: „Nein, ich lüge nicht.“ Der Richter begann wieder: „Wenn du behauptest, du lögest nicht, so will ich dir zum Gegenbeweise*) den Löwen in den Sack hineinstecken.“ „Gut!“ versetzte der Beduine und steckte den Löwen in den Sack und band ihn zu. Jetzt sprach der Richter zum Beduinen: „Nimm einen Knüttel und hau tüchtig drauf los! Thu dir ein Gütchen!“

Der Richter aber, zu dem die Beiden gegangen waren um ihren Streit vorzubringen, war ein Wolf. Der Beduine liess vom Löwen nicht eher ab, als bis dieser zu Tode geprügelt worden war. Dann sprach der Beduine zum Wolf-Richter: „Wer wird mir aber richtig Schadenersatz leisten?“ Der Wolf erwiderte: „Wir wohnen hier in eurer Nähe; komme zu mir, und ich will dir deinen Verlust ersetzen!“ Später kam der Wolf zum Beduinen; der schlachtete ihm einen jungen Hammel, kochte ihn gar und trug ihn auf. Als sich der Wolf an den für ihn re-

*) Um zu beweisen, dass der Löwe, der kleiner ist als der Sack, unmöglich den gesamten Inhalt des letzteren auffressen konnte.

servierten Braten machen wollte, da musste der Beduine entdecken, dass seine Frau den Braten fortpraktiziert hatte. Er suchte sie und fragte sie: „Wo ist das Fleisch?“ Sie versetzte: „Ich habe es versteckt. Wie kannst du ihm ein ganzes Schäfchen schenken wollen, und willst uns (Frauen) Nichts davon geben?“ — Sie hatte also das Fleisch gestohlen, ferner hatte sie einen Windhund hergenommen und ihn in einen Ledersack gesteckt. Zu ihrem Manne aber sprach sie alsdann: „Das Fleisch ist dort im Ledersacke.“ Der Mann kam und hob den Ledersack empor und brachte ihn dem Wolfe. Als der sich dem Sacke näherte, schnüffelte er ihn an und erklärte: „Es riecht nach Fleisch, riecht aber auch nach Windhund.“ Nur ganz allmählich wagte er sich an den Ledersack heran und öffnete ihn. Als er ihn öffnete, — da sprang der Windhund heraus. Nun lief der Wolf davon, und der Windhund hinter ihm her. Der Herr des Windhundes aber lief hinter den Beiden her und schrie dem Windhunde zu: „Bscher!“*) Da drehte sich der Wolf um und rezitierte die Sentenz: „Thu’ nichts Gutes und lass dir nichts Böses geschehen!“

XVIII. Die Geschichte vom Wolf, dem Löwen und dem Ochsen.

Ein Ochs, ein Löwe und ein Wolf waren Freunde. Sie schliefen zusammen wie die besten Freunde, oder wie Brüder. Täglich ging der Löwe aus und holte Wildpret. Und der Ochse ging auf die Weide und kam dann gesättigt heim. Der Wolf aber fand, wenn er jagen ging, niemals eine Schafherde und kehrte stets hungrig nach Hause zurück. Da wurde der Wolf natürlich ärgerlich und sprach bei sich: „Ich will die Beiden mit bösen Worten gegenseitig verleumden, damit ich später einmal ihr Fleisch verzehren kann.“

Ein Fluss befand sich dort in der Gegend; an dem tranken die Tiere jeden Tag. Der Wolf begab sich zum Löwen und sprach zu ihm: „Wenn ich dir mitteilen wollte, was der Ochs über dich gesagt hat!“ „Was hat er denn gesagt?“ „Er hat mir gesagt: „„Den Löwen werde ich schon noch verraten und töten.““ Der Löwe sprach hierauf: „Warum nur? Was habe ich ihm denn gethan?“ Der Wolf erwiderte: „Ich weiss nicht, was zwischen euch geschehen ist.“ Dann begab sich der Wolf zum Ochsen und sprach zu ihm: „Der Löwe sagte eben: „„Ich werde den Ochsen töten und auffressen.““

Als sich Löwe und Ochs am nächsten Tage bei dem Flusse, an dem sie zu trinken pflegten, trafen, da sprach der Löwe zum Ochsen: „Du hast ja gesagt, du wollest mich töten.“ Der Ochse versetzte: „Du hast ja auch gesagt, du wollest mich töten.“ Nun begannen sie miteinander zu kämpfen. Sie töteten einander. Der Wolf aber sah den Beiden von einem Berge aus zu. Als er sah, dass die Beiden tot waren, eilte er herab vom Berge. Er sprach zu den Toten: „Ich wusste ja, ich würde euch töten und euer Fleisch verzehren und mich davon sättigen! Drum habe ich die Lügereien angestellt; Keiner von euch hat ein schlechtes Wort über den Andern verlauten lassen. Bloss euer Fleisch wollte ich zum Fressen haben.“

Hiermit machte sich der Wolf an den Ochsen und frass von dessen Fleische, bis er satt wurde. Dann stieg er auf den Gipfel des Berges hinauf. Er rief seine Kameraden. Sie kamen herbei und fragten ihn: „Was wünschst du?“ Er antwortete: „Ich habe einen kleinen Zwist zwischen Ochs und Löwen erregt; da haben sie einander getötet. Kommt herab, wenn ihr essen wollt!“ Die Wölfe versetzten: „Schön! Es sind heute fünf Tage, dass wir keine Speise gekostet haben.“ Der Wolf bat sie wieder: „Steigt herab und fresst! Und was übrig bleibt, könnt ihr mitnehmen!“ Da folgten die Wölfe seinem Rufe. Sie frassen, bis sie Nichts mehr hinunterbrachten.. Dann, nachdem sie sich gesättigt, traten sie den Heimweg an. Der Wolf aber sprach noch zu seinen Kameraden: „Es bleibt also dabei: ich habe bei einem Jeden von euch eine einmalige Fleischfütterung gut!“ „Gewiss!“ versetzten die übrigen Wölfe, und nun machte man aus, dass der, der irgendwo das Fleisch eines Tieres erwischen könnte, seinen Kameraden rufen solle.

XIX. Die Geschichte vom Wolf und dem Igel.

Wolf und Igel waren Genossen; sie besassen ein Landgut und bebauten dies. Einst gerieten sie aber doch in Streit. Sie begaben sich zum Richter und trugen ihm ihren Streitfall vor. Der Richter gab folgendes Urteil: „Einer soll das ganze Gut übernehmen!“ Der Igel versetzte: „Nein! Ich übernehme es weder, noch gebe ich es hin! Wir wollen es lieber so machen: wir entfernen uns drei Meilen vom Gute und dann laufen wir nach demselben zurück. Und der, welcher zuerst ankommt, soll das ganze Gut bekommen!“ Der Wolf versetzte: „Gut! Gott befohlen!“ Er bemerkte noch: „Deine Füsse sind aber sehr kurz; wie wirst du mit mir um die Wette laufen können?“ „Ich kann es

*) Name des Windhundes.

schon," erwiderte der Igel. „Also los!" sprach der Wolf. Der Igel versetzte: „Wart' noch ein wenig! Drei Stunden vor Mittag (um 9 Uhr) wollen wir uns hier wiedertreffen!"

Der Igel aber besass sieben Kinder. Die versteckte er an verschiedenen Stellen; das letzte versteckte er an der Grenze des Gutes. Dann sprach er zum Wolf: „Wohlan denn! Lass uns nun, der eine neben dem andern, losrennen!" Sie begannen ihren Wettlauf. Der Wolf rannte natürlich viel schneller. Aber wo er auch pausierte: überall fand er, dass der Igel schon vor ihm dawar! So ging's bis an die Grenze des Landgutes. Auf dem Gute selber erblickte der Wolf den Igel oben auf der Getreidetenne sitzen; der (war ruhig bei der Arbeit und) rief gerade: „Sechzehn (Säcke), ohne die Spreu zu rechnen."

XX. Die Geschichte vom Hasen und dem Wolfe.

Die Beiden gingen zusammen auf die Jagd und waren
37 Freunde. Was sie erlegten, das teilten sie. Der Wolf aber war nicht ganz zuverlässig: wenn sie teilen wollten, da nahm er sich immer die grössere Hälfte; ja, er gab dem Hasen bloss einen Teil und er nahm sich drei Teile, bis es dem Hasen endlich zu bunt wurde. Als der Hase hierüber nachdachte, kam ihm der Windhund in den Weg; der fragte ihn: „Worüber denkst du nach?" Der Hase versetzte: „Der Wolf hintergeht mich; wenn wir auf die Jagd gehen, bekomme ich dann immer nur einen Teil, und er nimmt sich drei Teile." Da sprach der Windhund: „Nimm mich mit dir und verstecke mich!" Der Hase nahm ihn mit und verbarg ihn an der Stelle, wo sie gewöhnlich die Jagdbeute teilten. Der Windhund sprach: „Auf! Gehet heute zusammen auf die Jagd!" Wolf und Hase zogen auf die Jagd und brachten Beute, wie gewöhnlich, mit. Dann machten sie sich an die Teilung. Der Wolf aber roch den Windhund. Als nun der Hase zum Wolfe sprach: „Was hast du denn? Teil doch die Beute!", erwiderte der Wolf: „Nein! Heute sollst du einmal teilen!" Der Hase fragte: „Warum denn? Seit wann ist denn das?" Der Wolf versetzte: „Die Welt war bisher schlecht; jetzt ist sie gut geworden." Der Hase wandte ein: „Du musst heute aber doch teilen, wie es immer war!" Da begann der Wolf: „Das hier ist für den Hasen, und das ist auch für den Hasen, und das ist gleichfalls für den Hasen." Ob sich der Wolf etwas nahm oder nicht (ist für uns gleichgültig). „Seit wann findet aber nur das Verteilen auf diese Art und Weise statt?" fragte der Hase. Der Wolf wiederholte: „Seit heute ist die Welt eben besser geworden!"

XXI. Die Geschichte vom Wolf und der Hyäne.

Es war einmal ein Beduine; der hatte eine Schafherde. Er stellte einen Hirten für sie an, der sie weiden sollte. Ein Wolf kam und umkreiste Hirt und Herde; er wollte ein Schaf fressen, konnte aber dem Hirten nicht beikommen. Einst machte er sich aber doch dessen Unachtsamkeit zunutze und holte sich einen Hammel.

Als der Hirt zum Herrn der Schafherde heimkehrte, sprach Letzterer zu ihm: „Wo ist denn der eine Hammel?" Der Hirt versetzte: „Ein Wolf hat ihn gefressen." Der Herr begann wieder: „Zeig mir die Stelle, wo er ihn gefressen hat!" „Gut!" erwiderte der Hirt und zeigte ihm die Stelle. Der Herr hob den (angefressenen) Hammel empor und hing ihn an einem Baume auf; er brachte auch ein Fangeisen und stellte das für den Wolf. Der Wolf kam denn auch herbei und sprach zum aufgehängten toten Hammel: „Hammel, du bist sicher nicht ohne Grund hier aufgehängt worden!" Dann begab sich der Wolf zur Hyäne, zu der er sprach: „Heute habe ich so viel Fleisch zu essen bekommen wie noch nie." Die Hyäne versetzte: „Führe mich doch hin, dass ich auch welches zu essen bekomme!" „Schön!" versetzte der Wolf und brach mit ihr auf. Er zeigte ihr das Fleisch und sprach zu ihr: „Komm, wenn du essen willst!" Die Hyäne kam näher und streckte die eine Pfote hin, um sich einen Bissen loszureissen; da schloss sich die Falle über ihr zu und hielt sie an ihren Hinterbeinen fest. „Ha! Du hast mich schön hineinfallen lassen!" schrie die Hyäne. Der Wolf aber versetzte: „Das ist noch nicht der Reinfall! Da muss erst noch derjenige, der die Falle aufgestellt hat, mit seinem Knüttel kommen!"

Nun machte sich der Wolf daran und näherte sich dem aufgehängten Hammel, von dem er ass, bis er satt wurde. Als er durch einen Heckenweg davon wollte, riss ihm die Hyäne ein Stück von seinem Schwanze ab und rief aus: „Nun, jetzt kenne ich dich!" Der Wolf rief zurück: „Wenn ich durch einen Rat bewirke, dass der Fallensteller dich freilässt, — verzeihst du mir da?" „Ja," versetzte die Hyäne. Jetzt sprach der Wolf: „Wenn der Fallensteller kommt, so stelle dich tot; und wenn er kommt und dich tot findet, so wird er dich aus der Falle nehmen und zu dir sagen: „„Ach, hätte ich dich doch noch lebendig vorgefunden, damit ich dich ordentlich hätte abschlachten können!"""

So geschah's auch. Der Fallensteller kam und sah, 38
dass eine Hyäne gefangen war, und rief: „Ach, hätte ich

dich doch noch lebendig vorgefunden, damit ich dich hätte ordentlich abschlachten können!“ Dann öffnete er die Falle und setzte so die Hyäne in Freiheit. Kaum fühlte die Hyäne ihre Freiheit, so riss sie aus. Der Mann aber schrie ihr nach: „Ach, du bist also noch am Leben!“

Die Hyäne riss aus und kehrte zurück. Der Wolf aber berief seine Wolfskameraden zu sich, — es waren ihrer vierzig, — und sprach zu ihnen: „Ich will mit euch etwas Wasser in Krügen aus dem Teiche dort schöpfen; ich will euch doch die Krüge an die Schwänze binden, und einem Jeden von euch, der einen vollen Krug bringt, werde ich eine tüchtige Portion Fleisch geben.“ Der Wolf liess seine Kameraden nun das Wasser schöpfen; dann schrie er ihnen plötzlich zu: „Macht schnell, dass ihr aus dem Teiche kommt! Die Beduinen kommen mit ihren Pferden!“ Die Wölfe zogen hurtig an, und dabei wurden ihnen die Schwänze beschädigt; sie blieben mit abgebrochenen Schwänzen da. So zogen sie ab.

Einst traf die Hyäne den Wolf, der sie in die Falle hineingebracht hatte. „Komm nur her! Was werde ich dir jetzt anthun!“ „Weshalb das? Was habe ich dir denn gethan?“ „Hast du mich nicht in das Fangeisen gebracht? Ich habe dir ja aber auch ein Stückchen von deinem Schwanze abgerissen.“ „Na, wir sind zum grössten Teile schwanzlos! Ich will meine Wolfskameraden herbeirufen; die wirst du mit beschädigtem Schwanze erblicken, gerade wie es bei mir der Fall ist.“ Hiermit rief der Wolf seine Kameraden herbei. Sie kamen zu ihm, und er sprach zur Hyäne: „Betrachte uns! Ja, wir sind allesamt übereins; bei unsern Schwänzen fehlt überall ein Stückchen. Willst du mir nun eine Ungerechtigkeit zufügen?“ Die Hyäne sprach: „Derjenige, der mich hineinfallen liess, sah aber genau wie du aus! Gott möge mir Alles gut machen!“ — Hierauf versöhnten sich Hyäne und Wolf und ein Jedes zog seines Weges, und sie waren Freunde geworden.

XXII. Die Geschichte vom Hahne, dem Wolfe und dem Windhunde bei den Beduinen, die in der Wüste wohnten.

Beduinen wollten mit ihrem Stamme aufbrechen. Sie brachen auch auf und liessen in der aufgegebenen Niederlassung einen Hahn und einen Windhund zurück. Die Nacht brach an. Da stieg der Hahn auf einen Baum hinauf, und der Windhund kam und setzte sich in seine alte Strohhütte und verbarg sich dort. Mit Anbruch der Nacht begann der Hahn zu krähen. Ein Wolf kam vorbei und hörte den Hahn krähen und sprach zu ihm: „Welches Gebet rufst du jetzt aus?“ Der Hahn versetzte: „Ich rufe zum Abendgebete!“ Da sprach der Wolf: „Steig herunter! Wir wollen nach der Moschee gehen!“ Der Hahn erwiderte: „Ruf auch den Vorbeter, damit er mit uns bete!“ „Wo ist der Vorbeter?“ fragte der Wolf. „Dort in der Strohhütte,“ erwiderte der Hahn. Der Wolf begab sich nun hin und fand, dass es ein Windhund war. Er guckte ihn an; da sprang der Windhund auf ihn los. Der Wolf riss aus. Dann kamen sie bei dem Hahne vorüber. Der Hahn rief dem Wolfe zu: „Komm doch her! Wir wollen ja beten!“ Der Wolf versetzte: „Ich habe vorderhand das Gebet aufgesteckt und werde von heute ab auch keine Moschee mehr besuchen!“

XXIII. Die Geschichte von der Hyäne und dem Esel.

Die Hyäne und der Wolf gingen zusammen auf die Jagd. Zehn Jahre jagten sie schon zusammen. Eines Tages sprach die Hyäne zum Esel: „Ich habe eigentlich Angst vor dir.“ „Warum denn?“ „Weil deine Hörner (die Ohren!) so lang sind.“ Der Esel erklärte: „Nein! Ich werde dir kein Leid anthun.“ Die Hyäne schwieg. Als sie einst wieder jagen gingen, sprach die Hyäne nochmals ähnlich: „Warum hast du nur so lange Hörner auf deinen Kopf gesetzt?“ Jetzt sprach der Esel: „Das sind gar keine Hörner!“ „Was denn dann?“ fragte die Hyäne. Der Esel erwiderte: „Alles, was du hier siehst, ist weiches Fleisch.“ Da stürzte sich die Hyäne auf den Esel und zerbrach ihm den Nacken und frass ihn auf. Seitdem frisst die Hyäne den Esel auf, wo sie ihn bekommen kann.

XXIV. Die Geschichte von Dschuha und seinem Esel, der Gold mistete.

Dschuha hatte einen Esel; den fütterte er, bis er hübsch dick wurde. Seine Stadtviertelsgenossen sprachen: „Verkauf uns den Esel!“ „Der ist zu teuer für euch!“ versetzte Dschuha. Die Leute sprachen wieder: „Sag du uns, wie hoch sein Preis sein soll! Wir wollen ihn dir schon bezahlen.“ Dschuha antwortete: „Ich werde es nicht sagen; wir aber, ich und ihr, wollen ihn nach dem Platze schaffen, wo man die Esel verkauft, und für so viel, als er dort gilt, verkaufe ich ihn euch.“ „Gut!“ erwiderten die Leute. Am folgenden Morgen nahm er den Esel früh nach dem Markte, stopfte ihm seinen Hintern mit Goldstücken voll und übergab ihn dem Ausrufer.

Die Leute, die den Esel kaufen wollten, kamen herbei und musterten ihn, ob er ihnen wohl gefiele und sie auf ihn bieten sollten. Der Ausrufer bestieg den Esel und liess ihn lustig galoppieren, und der Esel lief hurtig dahin und blies seinen Wind, während die Goldstücke immer aus seinem Hintern herausfielen. Die Leute aber, die zusahen, drehten sich um und hoben die Goldstücke auf. Nun begannen sie sich zuzuraunen: „Der Esel Dschuha's mistet Gold!“ Nun ging es so zu: selbst die Leute, die eigentlich nicht kaufen wollten, begannen darauflos zu bieten. Man überbot sich nun gegenseitig, bis der Esel auf 10 000 (Francs) zu stehen kam. Da verkaufte ihn Dschuha und nahm das Geld in Empfang. Er trat zu dem, der den Esel gekauft hatte, und sprach zu ihm: „Ich habe dir ein Ding verkauft, das der personifizierte Reichtum ist.“ Der Käufer des Esels versetzte: „Sage mir, worin sein Futter besteht!“ Dschuha erwiderte: „Als Futter musst du ihm genügend Gerste und Gras geben, auch musst du ihn zweimal täglich saufen lassen; und wenn du ihn in den Stall schliesst, so lass ihn dort nicht einfach so ohne Weiteres! Vielmehr — wenn du willst, dass er gehörig viel Goldstücke zur Welt befördere — bring ihn auf deinem eigenen Lager unter, decke ein Moskitonetz über ihn und fessle ihm die Füsse, damit ihm bis Tagesanbruch Nichts vom Lager heruntergleitet! Mit Tagesanbruch aber begieb dich zu seinem Lager: da wirst du zwei Körbe voll Goldstücke finden!“

Der Käufer des Esels wartete die ganze Nacht in freudiger Hoffnung, dass der Tag emporsteigen möchte. Früh begab er sich zu dem Zimmer hin und öffnete es; in freudiger Stimmung sprach er zu sich: „Heute werde ich durch Dschuha's Esel ein reicher Mann!“ Er hob das Moskitonetz auf und fand, dass der Esel zwei ganze Körbe voll Mist ins Bett praktiziert hatte, während der Urin des Esels unter dem Bett auf dem Boden eine lustige Pfütze bildete. Nun beförderte er das Tier von seinem Bett herunter und begann den Mist zu durchwühlen: aber auch nicht ein Goldstück fand er. Er nahm den Esel mit und begab sich zu Dschuha, zu dem er sprach: „Mit dem Esel habe ich Alles so angestellt, wie du mir gesagt hattest, — ich habe aber nicht entdeckt, dass er mir etwas Anderes verschafft hätte, als zwei Körbe voll Mist; und das Bett hat er mir in einen netten Zustand versetzt, — auch nicht ein einziges Goldstück habe ich gefunden!“ Dschuha versetzte: „Wie? Hatte ich dir denn gesagt, du solltest den Esel in dein Bett legen?“ Der Käufer erwiderte: „Ich habe ihn deshalb in mein Bett gelegt, weil ich Angst hatte, dass die Nachbarn mir die Goldstücke stehlen würden, welche er misten möchte; deshalb habe ich den Esel in das Bett gelegt.“ Dschuha versetzte: „Deshalb hat er dir auch keine Goldstücke gemistet! Deine Gesinnung war deinen Nachbarn gegenüber nicht nobel. Deshalb wollte dir auch Gott Nichts schenken!“ Jetzt sprach der Mann: „Gieb mir mein Geld zurück, dann kannst du deinen Esel nehmen!“ Dschuha aber versetzte: „Nein! Ich gebe dir es nicht zurück! Du hast den Esel auf dem Bazar, wo Recht und Gesetz gilt, gekauft.“

Da sprach der Käufer des Esels: „Wohlan, wir wollen zum Richter gehen!“ Dschuha versetzte: „Ich gehe nicht mit dir! Verklage nur erst den Esel, und ich werde dann schon kommen!“ Der Mann ging nun hin und verklagte den Dschuha; er nahm dann einen Angestellten vom Richter mit nach Dschuha's Hause. Die Beiden, der Mann und der Angestellte des Richters, kamen herbei, und der Letztere sprach zu Dschuha: „Steh auf, der Richter lässt dich rufen!“ „Gut!“ versetzte Dschuha und brach mit den Beiden auf. Als Dschuha und sein Gegner vor den Richter traten, gebot er ihnen zu sprechen. Der Käufer des Esels begann: „Ich habe von Dschuha einen Esel gekauft, der Goldstücke misten sollte. Als ich ihn kaufte, fragte ich Dschuha und sprach zu ihm: „„Was giebst du ihm zu fressen?““ Er versetzte mir: „„Gieb ihm genügend Gerste und Gras und lass ihn des Tages zweimal saufen! Lass ihn auch auf dein Bett hinaufsteigen und fessele ihm die Füsse zusammen, damit du in der Frühe das neben ihm findest, was es setzen soll!““ Ich that so, wie er mich geheissen hatte. Am nächsten Morgen kam ich zum Esel, fand dort aber Nichts als Mistbatzen aufgehäuft.“ Da sprach der Richter zu dem Manne: „Du bist verrückt! Giebt es einen Esel in der Welt, der Goldstücke mistet? Dschuha ist ganz in seinem Rechte, aber dir fehlt es am Verstande.“

Da wurde der Mann sehr wütend. Er trat den Heimweg an, zusammen mit seinem Esel; den prügelte er zu Tode.

XXV. Die Geschichte vom Beduinen und der Eule.

Ein Beduine hatte eine Frau. Er ging täglich Holz fällen. Dann holte er eine Ladung Holz und verkaufte es für $^3/_4$ Piaster. Vier Jahre schon war Dies seine Beschäftigung; immer für $^3/_4$ Piaster verkaufte er sein Holz, mochte er viel oder wenig bringen.

Eines Tages ging er auch Holz fällen; da fand er draussen eine Höhle, und eine Eule in derselben, die ihr Nest auf einem alten Kessel gebaut hatte; der Kessel aber war voller Goldstücke. Als der Beduine nun mit dem Holzfällen begann und in das Loch guckte und die Eule betrachtete, da wandte sich die Eule auch ihm zu und guckte ihn an. Er sprach zu ihr: „Warum glotzt du mich an? Ich schleppe dir dein Eigentum nicht weg! Wer dir schenkte, wird auch mir schenken.“ Dann ging er nach Hause und liess die Eule in Ruhe. Er nahm sein Holzbündel, wie er es immer that, und kehrte heim; das Holz verkaufte er für $^3/_4$ Piaster. Dann brachte er das Geld seiner Frau und sprach zu ihr: „Heute habe ich eine Eule in ihrem Loche entdeckt, wo sie nistete. Als ich sie anguckte, da sah ich, dass sie schlief, und dass sich unter ihr ein alter Kessel befand, der ganz mit Goldstücken angefüllt war.“ „Warum hast du das Geld nicht mitgebracht?“ fragte die Frau. Er antwortete: „Ich sagte vielmehr der Eule: „„Der, welcher dir gab, wird auch mir geben!““ „Na, dann bleib hier,“ rief die Frau, „und geh nicht mehr zur Arbeit und warte, bis Gott dir giebt!“ Der Mann sagte: „Gut, ich will nicht mehr arbeiten!“ Er begab sich in die eine Ecke der Stube und setzte sich hin. Dann kam ihn ein Bedürfnis an, und er ging hinaus, um es zu verrichten. Er kauerte sich auf den Boden und
41 legte los; da fand er an der Stelle, an der er sein Wasser laufen liess, einen alten Kessel (im Boden). Der Regen hatte den Kessel mit halb aus der Erde gewaschen, und der stand nun so da. Da redete der Beduine den Kessel an: „Bei Gott, ich werde dich nicht fortnehmen! Der, welcher der Eule gab, wird auch mir geben!“

Dann begab er sich nach seinem alten Platze im Hause und hockte hin. Seine Frau kam zu ihm und sprach zu ihm: „Wo warst du?“ „Ich musste ein kleines Bedürfnis verrichten,“ versetzte der Mann, „und habe jetzt schon wieder einen Kessel draussen entdeckt.“ Sie rief: „Genug mit deiner Lügerei! Die Männer lügen ja fürchterlich!“ Er erwiderte: „Wir Männer lügen gerade nicht.“ Sie: „Wenn du nicht lügst, dann komm und zeig mir den Kessel!“ Er: „Komm nur mit; dort unten an der Wand am Eingange unserer Strasse wirst du ihn finden!“ Nun begab sich die Frau hinaus nach dem Anfange der Strasse, nach der Stelle, die er ihr bezeichnet hatte. Den Kessel aber fand sie voll Skorpione. Sie nahm ihr Umschlagetuch vom Kopfe herunter, wickelte den Kessel in das Tuch, nahm ihn auf ihren Kopf und kehrte mit ihm nach dem Hause zurück.

Sie sah ihren Mann immer noch in der Ecke daliegen. Sie schrie ihn an und trat auf ihn zu: „Steh auf! Hier: wer der Eule giebt, wird auch dir geben!“ Hiermit schüttete sie den Inhalt des Kessels über ihren Mann: aber statt blosser Skorpione kamen auch Goldstücke heraus! Da rief der Mann: „Hatte ich dir nicht gesagt: „„Wer der Eule gegeben hat da, wo sie haust, wird auch mir in meinem Heim geben?“ Die Frau erwiderte: „Ich wollte dir eigentlich bloss Skorpione bringen; jetzt sind aber Goldstücke daraus geworden! Du hast Recht: die Frauen sind dumm.“

XXVI. Die Geschichte von den beiden Alten.

Es waren einmal zwei Alte; der Alte war sehr geizig, täglich ging er selber auf Arbeit, wo er nur welche finden konnte, — und die Alte liess er im Hause zurück; die blieb daheim. Wenn der Alte aber Arbeit hatte und sich Etwas verdiente, so kaufte er davon das Abendbrot für sich und für die Alte, und zwar für die Person ein halbes Brot, und Oliven für einen Nasri (eine kleine Kupfermünze). Was er aber (sonst) einnahm, das steckte er in einen grossen Thonkrug, ohne dass Dies die Alte sah. Einst sprach sie zu ihm: „Seit dem Tage, wo du mich geheiratet hast, besteht unsre Kost immer nur aus einem Brötchen und aus ein paar Oliven, die man für einen Nasri bekommt, für die Person! Was soll dieses miserable Leben? Mach dich nur heute daran und kauf ein wenig Fisch und etwas Fleisch!“ Er antwortete: „Erst wenn wir erleben, dass wir das Ding vollhaben!“ Die Alte schwieg hierauf, und er verharrte bei seiner Gewohnheit mit dem halben Brote und dem Nasri Oliven.

Am Tage aber, wo jener Thonkrug ganz mit Geld angefüllt war, da starb der Alte. Sie nahm ihn und begrub ihn. Nach einigen Tagen nahm sie sich einen andern alten Mann, und sie lebten ganz gut zusammen. Nach zwei Monaten sprach sie zu ihm: „Ich will heute ins Bad; bleib du hier und scheure die Stube, und koch auch das Abendbrot!“ „Schön!“ versetzte er. Die Alte ging ins Bad, und **42**
er begann gleich nach ihrem Weggehen mit dem Scheuern. Er scheuerte also, und das Wasser lief auf dem Boden hin; da bemerkte er, dass es in den Boden hineinsickerte in der einen Ecke des Zimmers. Er sprach bei sich: „Was ist das für eine Merkwürdigkeit? Haben wir denn etwa hier einen Kanal?“ Nun verfolgte er das Wasser weiter und fand bald eine Marmorplatte; die hob er auf und fand

unter ihr einen grossen mit irgend Etwas angefüllten Thonkrug. Als er seine Hand in ihn hineinstreckte, entdeckte er Goldstücke. Er nahm eine Handvoll davon heraus und that das Gold in seine Tasche. Dann begab er sich nach den Verkaufsläden und kaufte Fleisch ein und Fische und Brot. Hierauf ging er wieder nach Hause und fing an, das Abendessen zu kochen; und schliesslich kam auch die Alte heim und fand ihn beim Kochen des Abendbrotes beschäftigt.

„Woher hast du die guten Sachen?“ fragte sie ihn. Er versetzte: „Vom lieben Gott.“ Sie schwieg hierauf. Am folgenden Morgen wollte er daheim bleiben. Sie sprach zu ihm: „Spute dich, wenn du auf deine Arbeit gehen willst!“ Er versetzte: „Hoffentlich erleben wir, dass wir das Ding ausessen!“ Da rief die Alte: „Was seid ihr Alten nur für sonderbare Leute? Jeder, den ich heirate, zeigt sich mir als Schlingel!“ „Warum denn?“ fragte der Alte. Sie entgegnete: „Wenn ich zu dem Alten, der dein Vorgänger war, sagte, er solle etwas Fleich kaufen, dann sagte er: „„Hoffentlich erleben wir, dass wir das Ding vollhaben!““ Und du sagtest mir nun wieder: „„Hoffentlich erleben wir, dass wir das Ding ausessen!““ Sag mir, wie Dies eigentlich zugeht! Die alten Männer scheinen allesamt etwas verrückt zu sein.“

Da antwortete der Alte: „Mir fehlt's durchaus nicht am Verstande! Steh auf; ich will dir Alles erklären!“ Sie fragte: „Was willst du mir zeigen?“ „Komm nur!“ entgegnete er ihr und nahm sie mit und zeigte ihr Alles. Er sprach zu ihr: „Heb diese Marmorplatte vom Boden!“ Sie that Dies und fand einen grossen Thonkrug darunter, der voller Goldstücke war. Da sprach der Alte: „Hatte ich nicht Recht, (wenn ich sagte): „„Hoffentlich erleben wir, dass wir das Ding ausessen?““ Wozu soll ich immer arbeiten, wo ich ein alter Mann bin?“ So lebten sie denn vom Inhalte des Kruges, bis sie starben.



Nachträge.

1, 25 u. 1, 30 hinter lkäbbūsĕu Fragezeichen statt Punkt || 7, 30 vor äldidiûsa Punkt || 11, 16 jåd̲ef statt jådef || 11, 24 hinter merkĕbis Komma statt Punkt || 15, 14 vor innäjåsen Fragezeichen statt Punkt || 15, 33 hinter áñgĕlus Punkt statt Komma || 18, 16 die schliessenden Anführungsstrichelchen hinter d̲īn zu streichen und hinter åwăk. zu setzen || 21, 30 sowie 27, 25 und 30 zu numerieren || 36, 28 ist anmlâqå d̲īn nicht ganz deutlich || 37, 21 vor iqâmi Punkt || 40, 27 iğğīt̲ statt iggīt̲.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.